

الروائع المائة

— ٢ —

فوكي

أَنْتِ

ترجمة

محمد الرعي بدي

الثنى ٢٠

الناشر
مكتبة النهضة المصرية
٩ عدلى باشا بالقاهرة

الزَّوَانِعُ المِائِيَّةُ

— ٢ —

فوكيه

أُنْثَى

ترجمة

عبد الرحمن بَرَوِي

الناشر: مكتبة النهضة المصرية

٩ شارع عدلي باشا بالقاهرة

١٩٤٤

العنوان الأصلي :

F. H. K. de la Motte-Fouqué : **Undine**

ظهر للمرة الأولى : ١٨١١

تصدير عام

« لم يكد النوم يُرِنِّق في عيني حتى رأيت فيما يرى
الوسنان أننى بإزاء عالم قد تغيرت أسارير وجهه : فالأشجار قد
التوت وترنّحت ، والينابيع الوقورة والصخور العاتية تبدت في
ابتسام ، والأزهار انبسطت وتفتحت عن ألوان زاهية غريبة ،
وتراءت كأنها تستيقظ من سبات عميق . فتولتني الدهشة من
رؤية العالم بأسره وفي كل أجزائه قد التهب في شعور من فيض
السرور ، ومن أن نوراً جديداً قد أصاب النائمين القدماء ،
نافذاً إلى كل مخادعهم التي كانت قبلُ محكمة الإغلاق ، كما
يدعوهم ويبعث اليقظة فيهم . إلى أين يريد أن يقتادهم هذا
النور ؟ هكذا قلت لنفسى . . . لكن حدث فجأة أن طُرد
الموت ، وكل القوى المضادة للحياة ، خارج الطبيعة كلها ؛
وأنشأ الزمان يزيد في سرعة مسار كل العجلات : . . بقوة
وانطلاق . فتدافعت الأنهار بعنف جارف لا يصددها شيء نحو
الأودية ؛ وتناثرت قطع من الصخر كي تصير حية كالأزهار ؛
وعلمت الأودية الخضّر وهبطت من جديد معاً . وتواثبت كل
قوى الخلق وانتفخت ؛ وفي شرايين الطبيعة سرت عصارة هائلة
تصاعد وتهبط في مجرى مهتاج ؛ والأشجار جلت عن براعمها
وأزهرت ، وفي لحظة واحدة تبدت الثمار ، وفي التو تساقطت
من الأغصان ، ورأيت أوراقها تصوّح . هنالك ران عليها

ربيع مفاجيء علاها من جديد ورفاً بأنواره الزاهية فيها . ثم طارد الربيع والصيف والخريف والشتاء بعضها بعضاً ؛ وجلجلت الأنهار وتجمدت على هيئة ثلج تكون فجأة ، بعدها استأنف التيار المندفع العنيف سيره من جديد . وهكذا قلقت الطبيعة وجزعت على نفسها ، وسمت بنفسها في نفسها ؛ وأخيراً ازدهرت براعم الزمان ، وبإشارة قوية ، حررت السرمدية المغلولة ، وإذا بعنصر النور ، هذا العنصر الأزلى القديم ، يسود من جديد فوق الهاوية ، وذابت كل الأرواح وقيت في روح واحدة .

تلك الرؤيا الرائعة التي تبدت لتيك ، هي بعينها رؤيا كل رومنتيكي حالم . ومن منهم لم يقض حياته كلها في حلم طويل ؟ حلم بما في السكون من قوى طبيعية قوية العُرام شديدة البأس ، ولكنها مستسرة في الأعماق ؛ وهي في غليان دائم ، وتوثب . مستمر ، تريد أن تعلو على نفسها أبداً ؛ لهذا تنزع دائماً نحو الانتقال من حالة اللاشعور التي ترقد فيها ، إلى حالة الشعور ، هذا الشاطيء الباهر النور . ذلك أن الطبيعة كلها كائن حي : لا فارق في هذا بين الانسان والحيوان ، بين الحى والجما ، بين الحجر والشجر . فالنهر المنطلق في تياره المندفع المتوائب ، لا يقل حياة عن هذا الليث المنقض على فريسته ؛ والشجر المتصاعد بساقه وأغصانه يريد أن يبلغ عنان السماء ، لا يمتاز منه كثيراً هذا الرجل المتوثب نحو العلاء الروحي ؛ والجبل في رزاقته

وفي صمته الراسخ الرائع ، يحاكي ذلك الشيخ الوقور الذي أبهظت كاهله السنون ، ونجست هامته بيضاء بياض ذلك الثلج الرفاف المتوج لقمة الجبل . كل ما في الطبيعة حي إذن ؛ فقيم تختلف إذن الكائنات ؟ إنها تختلف في درجة الشعور أو الوعي . فبعضها كالحجر بكل أنواعه يكون في الدرجة الدنيا من الشعور ، وإن كانت له مع ذلك حياة كأقوى وأعنف ما تكون الحياة ؛ والانسان يمثل الدرجة العليا لشعور الطبيعة بذاتها . وبين الحجر والانسان سلم من الرقي في الشعور . والطبيعة إذن في فلسفة الرومنتيك الحيوية حيوان هائل .

ورائد الرومنتيك القديم في هذه النزعة هو يعقوب بييمه ، الذي فرّق بين طبيعتين : إحداهما أزلية أبدية غير مرئية ، والأخرى فانية مرئية ، هي الكون الظاهر . والطبيعة الأولى قد صدرت عن الله مباشرة ، وتكونت من اجتماع كل الماهيات والعناصر الداخلة في تركيب الأشياء ، والتي بتنوع تركيباتها ، تلد الكائنات المختلفة . فقد كانت كل هذه القوى الأصيلة مختلطة في الماهية العليا ، أعني الذات الإلهية ، ولكن إرادة الله لما تأملت نفسها في مرآة الحكمة الأزلية ، ورأت كال جوهرها اللامتناهي ، أحبت نفسها ، ومن هذا العشق انقسمت على نفسها إلى قسمين متقابلين : أحدهما النور ، وهو الكامل ، والآخر الظلمة ، وهو الناقص . ثم انقسم كل من هذين القسمين إلى أقسام ، وهكذا باستمرار . وفوق هذه الأقسام كلها الجواهر السبعة ،

التي تكون الأساس المشترك للعالم كله : وهي الشوق ، والانبساط ،
والغضب ، والنار الإلهية ، والنور ، والرنين ، والصورة .
والطبيعة الفانية تمثل الطبيعة الباقية تمام التمثيل : فما يوجد في
الأولى سرمدياً ، يوجد في الأخرى زمنياً . فالأجسام المحيطة
بنا ، والنجوم والجبال والأنهار ، ليست هذه كلها غير صدورات
وتجليات للعالم الروحاني ؛ وعلى الرغم مما بها من اختلاف ، فإنها
جميعاً صادرة عن مبدأ واحد ، وتشارك في جوهر واحد . « فإذا
رأيت نجماً أو حيواناً أو نباتاً أو أى مخلوق آخر ، فحذار أن
تظن أن الخالق لهذه الأشياء كلها يسكن بعيداً عن هنا ، فوق
النجوم الزاهية . إنما هو في الخليقة نفسها . فإذا تأملت الأعماق ،
والأفلاك ، والأرض وما علاها ، رأيت إلهك ، وأنت نفسك
توجد به وتحيا فيه » (« الفجر » Aurora ، ف ٢٣ ، § ٣ ، ٤ ،
٦) . والانسان يمثل مملكة الله ومملكة الطبيعة الأزلية الأبدية ،
ومملكة الطبيعة الظاهرة الفانية . فهو يمثل الألوهية بما فيه من نفس
أو روح ، هي بعينها النور الإلهي فينا ؛ ويمثل الطبيعة الأبدية بجوهر
جسمه وماهيته ؛ كما أنه بمادة هذا الجسم يمثل الطبيعة الظاهرة
الفانية ، والجن طبقة تشتمل على الطبقتين الآخرين ، دون
الأولى ؛ فهي كائنات بلا نفس .

والرومانيك قد تلقوا مقالة بيمة هذه كمذهب فلسفي
يريدون أن يعارضوا به مذهب أصحاب نزعة التنوير الذين
يرجعون كل معرفة إلى العقل . ثم قدمها لهم في صورة أحكم

منطقاً وأدق تفصيلاً وأعمق تحليلاً فيلسوف اعتبر منذ البدء
 فيلسوف الرومانيك الأكبر، ألا وهو شلنج . وهذا قد كان
 على اتصال بحركة الرومانيك منذ نشأتها ، فكان ممثلاً للفلسفي
 الأول . وهو قد أعطى ملخصاً لهذه الفلسفة في قصيدة نشرها
 بمجلة الرومانيك « أتينيوم » Athenäum ، فقال : « إن القوى
 التي تجعل المعادن تنبثق ، والأزهار تزكو مزهرة في الربيع ،
 تنشد في كل مكان، وتسعى بكل وسيلة ، إلى الاتجاه نحو النور .
 وجهدها لا يذهب سدى ؛ وها هي ذى تنزع نحو الأعلى ؛
 وتناضل بأقدامها وأيديها ضد العنصر المعادي ؛ وتتعلم كيف
 تغزو المكان جزءاً جزءاً . وأخيراً تصل إلى المعرفة . إن روح
 العملاق ، السجينة في قزَم جميل الصورة سرى الخلق ، اسمه
 الانسان ، قد وجدت نفسها بنفسها . وابتداءً من الكفاح الأولى
 للقوى المظلمة ، حتى تدفق العصارات الأولى للحياة ، حيث تجري
 القوة في القوة وتسيل المادة في المادة ، وحيث النظرة الأولى
 ترف ، والبرعم الأول يتفتح ، حتى نصل إلى الشعاع الأول
 للنور المولود حديثاً ، والذي يضيء خلال الليل كأنها خليفة
 تجددت ، مضيئاً السماء كما يضيء الليل والنهار ، من خلال أعين
 الكون التي لا تحصى ، نازعاً نحو القوة الشابة للإيمان العميق ،
 حيث الطبيعة وقد استعادت شبابها تخلق نفسها من جديد — في
 هذا كله ليس ثمة غير قوة واحدة ، ودَفْعَةٌ واحدة ، وحياة واحدة ،
 وإيقاع واحد في السَّوْرَة والوقوف . »

أما الكتاب والشعراء الرومنتيك فقد بحثوا عن خير أدوات التعبير عن هذه الفلسفة فوجدوها في القصة الأسطورية . ذلك أن القصة الأسطورية ، كما يقول نوفالس ، « هي كالصورة حلم بلا اتساق : مزيج من الأشياء والأحداث الخارقة ، ومثلها مثل تخيلة موسيقية ، أو تلاوات انسجامية لقيثارة أيولية ؛ أو الطبيعة نفسها » — أو كما يقول مرة أخرى : « إن القصص الأسطورية ليست غير أحلام بهذا العالم الأصيل (العالم المعقول ، أو العالم السرمدى الخفى » ، أو الطبيعة الخالدة غير المرئية عند بيمه) الذى هو فى كل مكان ، ولا يوجد فى مكان . وأسمى ما فىنا من قوى ، تلك التى ستأتى يوماً كأنها الجنيات لكى تشبع رغباتنا ، هى آلهات فن تعيننا بالذكريات العذبة خلال أدائنا لرسالتنا القاسية » .

ذلك أن القصة الأسطورية ، كما لاحظت ريكاردا هوخ ، قد حققت عند الرومنتيك غايتين : الأولى أنها تدور حول اللامعقول والخارق ، مما حاربه أصحاب نزعة التنوير ، وعمل على تمجيده الرومنتيك ؛ والثانية أن القصة الأسطورية ، فى صورتها الساذجة الطفولية ، تفيد فى تقديمها للإنسان حكمة الحياة ، أو فى أن تكون مجالاً للهجوم الساخر . ونستطيع أن نضيف إلى هذا أيضاً أنها مغرقة فى الخيال ، مما يسمح بالتعبير عن هذه الفلسفة الحيوية التى عرفناها فى حرية وانطلاق . إذ كيف يتيسر لك أن تعبر عن وحدة الطبيعة بكل ما فيها من كائنات ،

إذا سرت وفقاً لما تقتضيه القصة الواقعية ؟ مثل هذه الأفكار لا يمكن أن يعبر عنها إلا بالرموز ؛ والتعبير بالرموز هو لغة الأساطير ؛ فالقصة المتضمنة لمثل تلك الأفكار لا بد أن تكون إذن أسطورية . والطابع الأسطوري فيها لا يقصد لذاته ، بل للغاية التي يرمى إليها الإنسان : ذلك أن الأسطورة لا تقصد مطلقاً لذاتها ، على الرغم مما فيها من جمال في ذاتها ؛ إنما ترمى أولاً وقبل كل شيء إلى مغزى ومدلول تعبر به عن صورة عيانية محسوسة ، شأن كل فن خالق ممتاز . وليس في هذا أى انقاص من قدرها ، كأثر فنى ، على الرغم مما قد يشهدها أصحاب نزعة « الفن للفن » — وهى كلمة لا معنى لها ، لأنها تناقض في الحدود فاضح — من اعتراض . ولسنا نقصد من هذا أن قيمة الأسطورة ، من الناحية الفنية ، فى المعانى التى تطلب منها وتدل عليها ؛ فتلك قيمة فكرية أو أخلاقية أو علمية ، أما قيمتها من الناحية الفنية فى طريقة تعبيرها عن هذه المعانى . وهذا هو الأجل فى كل أسطورة : فهى أداة للتعبير ، ورمز دال على معنى ، وقيمتها فى كيفية التعبير والدلالة . والفن ما هو ، إن لم يكن أداة للتعبير فى صور عيانية قائمة عن معان تتسم بسببها الجمال ؟ وكل ما فى الكون خلاق أن يتسم بهذه السياء ، والأمر إنما يتوقف بعد على وجهة النظر .

والينايع التى تستقى منها القصة الأسطورية متنوعة ، ولكن أهمها اثنان : الأساطير ، والحكايات الشعبية . أما

الأساطير فلما فيها من رمزية ، وأما الحكايات الشعبية فلما فيها من براءة وسذاجة وميل إلى التصديق السخى . والفارق بين الأسطورة وبين الحكاية الشعبية هو أن الأولى ترمى دائماً إلى معنى عميق ويقصد بها تفسير مظهر من مظاهر الوجود ، ولذا كانت الشكل الأولى للفكر العلمى والفلسفى ، وهى الوسيلة الوحيدة الباقية لدى الإنسان حينما يُعوزه التعبير الفعلى الواضح ؛ وما فيها من خوارق ومعجزات لا يقصد به لذاته ، بل لتحقيق تلك الغاية . وعلى العكس من ذلك نجد الحكاية الشعبية لا تقصد من وراء الخوارق واللامعقول شيئاً آخر وراءها ، لأنها تتجه إلى الخيال الذى يريد أن يتسلى ويفرّج عن نفس صاحبه . ولذا يلاحظ فى الحكاية الشعبية أن تكون مليئة بالمغامرات الشائقة الجذابة ، وهى مغامرات يطلب منها دائماً أن تنتهى بنهاية سعيدة : فينتصر الطيب ، ويعاقب الخبيث ، ويعيش الأبطال أخيراً فى سعادة وهناء وينتجوا خير الأبناء ، كما نقول نحن فى آخر كل حكاياتنا الشعبية . فإذا كان لها غاية غير التلهية والتخليّة ، فتلك هى أن تقدم لونا من الحكمة الشعبية الساذجة : فهى إذن ذات غاية أخلاقية تهذيبية ، بينما الأسطورة غايتها علمية . تفسيرية . ولما كانت القصة الأسطورية تستهدف كلتا الغايتين ، فإنها لابد آخذة من كلا الينبوعين .

والتفاوت بين القيم فى القصص الأسطورية هو فى مقدار الأخذ من كلا الينبوعين . فالممتاز منها حقاً هو الذى يغلب

جانب الأسطورة على جانب الحكاية الشعبية نظراً إلى رقي الأولى على الثانية وزيادة عمقها ؛ أما تلك التي تعتمد في الجانب الأكبر منها على الحكاية الشعبية ، فتتحل دائماً إلى أن تكون وسائل للتلمية والمسامرة الجوفاء . وهذا لا ينتسب إلى الفن الرفيع في شيء ، إن كان ينتسب بعد إلى الفن أدنى انتساب . فعلى الفنان الممتاز إذن أن يتجه إلى الأساطير ، وألا يستلهم من القصص الشعبية إلا ما يصلح منها ، بواسطة الفن ، أن يتحول إلى أسطورة . وهذا يصلح أن يكون مقياساً دقيقاً لقيمة القصص التي من هذا الباب .

أما طريقة الأداء في هذا النوع من القصص فكثيراً ما تشبه في بعض أجزائها القصص الشعبية . فتبدأ غالباً بهذه العبارة المسجلة في الحكايات الشعبية: « يُحكى أن . . . » ، « لقد كان فيما مضى من الزمان . . . » ، « انصرمت أحقاب متطاولة . . . » إلى آخر هذه الاستهلاكات التي ترمى خصوصاً إلى بيان قدم القصة من ناحية ، مما يضفي عليها طابع السحر الملازم لكل ما هو قديم ، ومما يجعل تصديقها أيسر ؛ ومن ناحية أخرى ، ولغاية مضادة للغاية الأولى ، إلى التنبيه على أن القصة مما يحكى ويروى ، وليست إذن واقعية ، أو لا يقدمها صاحبها على أنها كذلك .

كما أنها يجب أن تنتهى بنتيجة محدودة واضحة . فهي من القصص « المُقفل » الذي يكون في ذاته دائرة كاملة ، لا من

هذا النوع من القصص « المفتوح » الذي ينتهى بعلامة استفهام ، صريحة أو ضمنية . وهذا لأن المقصود منها كما قلنا أن تعبر عن معنى ، وأن يكون لها مغزى واضح ؛ ولن يتحقق هذا بترك القصة تفنى في نهاية من ضباب الاستفهام والغموض والحيرة ، بل بتحديد نهاية الأشخاص . فإن اعتمدت على حكاية شعبية كانت النهاية سعيدة فجوزي الطيب عن إحسانه ، وعوقب الشرير عن إساءته ، وعاش الأبطال في هناء وولدوا أبناء . وإن قامت على أسطورة ، انتهت بعرض واضح للمعنى الذي قصد التعبير عنه فيها .

أما الأشخاص فأظهر طابع فيهم هو الطابع الأسيان ، إذ حياتهم فريسة لكثير من المصائب والكوارث والمغامرات والخصومات ؛ وذلك لإثارة الخيال من ناحية ، كما يبدو خصوصاً فيما يقوم منها على أساس الحكايات الشعبية ؛ ومن ناحية أخرى لأن الوجود بطبعه أسيان ، وإرادة الحياة إرادة عمياء هوجاء مندفعة في غير غاية واضحة ، والقدر أو المصير يلهو بالإنسان ، وكأنه لعبة لم يجد خيراً منها للتسلى والترويح عن نفسه ، وإن كان في ذلك ما فيه من تعذيب لهذا الكائن البائس المسكين ، كما يظهر هذا غالباً في القصص المعتمدة على الأساطير .

وقصص تيك من أشهر القصص التي تمثل هذا الطابع الأسيان إلى درجة مفرغة جداً ؛ ولا يفوقها في هذه الناحية إلا قصص ا . ت . هوفن ، ثم قصص إدجار آلن پو . فأنت لاتقرأ

إحدى هذه القصص الأسطورية إلا وتمتلىء نفسك بأشد أنواع القلق والفرع والخاوف ؛ وجوها جوملىء بالغموض والأسرار والمتناقضات التى لا تقبل الصلح ولا المسالمة . ومن شأن هذا أن يجعل القصة تحيا فى نوع من الظلام الواضح أو الوضوح المظلم ، فلا يكاد المرء يدع القصة من يده حتى يتنهد تنهداً عميقاً . وهذا الطابع الأسىان المريع يُنشد هنا لذاته من أجل الزيادة فى التشويق ، واستثارة الخيال الجامح ، وتنبيه كل الشاعر . كما ينشد عند المتنازعين منهم من أجل بيان ما يشتمل عليه الوجود من تعارض وتناقض فى نسيجه ، وما يقتضيه هذا من شقاء بالنسبة إلى كل مشارك فيه يحاول أن ينغمس ، ولو قليلاً ، فى أتونه الملهب أو محيطه الصخّاب .

ومنهج القص فيها يكشف عن سذاجة وبراعة كهاتين اللتين نراهما فى قصص الأطفال ؛ لأن المؤلف نفسه يستحيل إلى مربية عجوز ساذجة تروى فى براعة طاهرة ألواناً من الخوارق ، من خيال يتدفق فى بكاره وغزارة . لذا نشعر فى جوها بشيء من الحنان الرقيق الفطرى الذى نحس به فى كل ما يعبق بعطر الطفولة الأبدية ؛ وهو جو صحى يجدد قوى النفس ، خصوصاً فى عصور الانحلال أو التقدم المادى الآلى الهائل ، لأن ما فيه من نضرة وغضاضة وطراوة كفيل بإشاعة قوى وثابة مستطلعة متجددة فى النفس الكليّة المنهوكّة . ولكن ليس معنى هذا أن يلجأ الكاتب إلى الأساليب المبتذلة المستخدمة فى الحكايات

الشعبية ، أو إلى اللغة الدارجة . فالكاتب الممتاز حقاً هو الذى يحكم الصنعة ويتقن العبارة ، ويتأنق فى الأسلوب ، دون أن يكون فى ذلك أدنى ثقل أو تزمّت واختناق فى انطلاق الرواية بركة ورشاقة . فأسطورة «ملوزينه» قد صاغها جيته من جديد وأخرجها بعنوان « ملوزينه الجديدة » ونشرها سنة ١٨١٦ فى « كتاب الجيب للمرأة » ، ثم أدخلها من بعد فى الكتاب الثالث من « سنوات تنقل قلمهم ميستر » . وفى هذه الصياغة لم يشأ جيته أن يستعير شيئاً من اللغة الشعبية ، أو أن يدع قواعد الفن تُخترق أدنى اختراق : من حيث إحكام القصص ، وانسجام الأحداث ، وتناسب الأجزاء . أما تيك فقد رواها بطريقة مهلهلة ، لا تخلو من التهكم والتعريض ، ثم من النعمة الشعبية المبتذلة . ومنطق الأحداث فى سرد القصة الأسطورية يجب أن يكون مزيجاً من الاحتمال واللامعقولية فلا يجب أن يكون كله منطق اللامعقول ، وإلا ابتعدت القصة عن الواقع بعداً لا يجعلها تحمل أى طابع مؤثر أو إنسانى ، مع أن الطابع الإنسانى يجب أن يكون الصفة السائدة فى كل أثر روحى ؛ ولهذا فإن على الكاتب أن يحتاط فى الأخذ بالحوارق ، فلا يلجأ إليها إلا نادراً ، وبالدرجة التى تكون فيها ضرورية من أجل إجراء الحوادث ، واستنباط العبرة ، وتفسير الظواهر وفقاً للفكرة السائدة التى يراد بثها فيها . ولذا كان الاحتمال عنصراً من عناصر هذا النوع ، وإن كان بدرجة أقل كثيراً مما تشترطه القصة الواقعية بأنواعها .

فألا سراف في الخوارق إنما هو من شأن قصص الأنبياء والقديسين،
لأنها أبعد ما يكون، بل لا تتناسب في شيء إلى عالمنا الأرضي هذا؛
بينما عالم القصة الأسطورية لا زال هو العالم الذي نحيا به، ما دام
هو العالم الإنساني بكل ما فيه من منطق علّي لسير الأحداث. كما
قد يغتفر هذا الإسراف كذلك في الحكايات الشعبية، لأنها
تقصد إلى إثارة الخيال؛ والإكثار من الخوارق يحقق هذا؛
لذا كانت الخوارق عندها غاية، لا وسيلة كما هي الحال في القصة
الأسطورية. فإذا كانت في هذه وسيلة، فلا داعي للعمل بها إلا
بالقدر الذي يسمح لنا بتحقيق تلك الغاية.

وهذا بدوره يتصل بمسألة الواقعية في الأشخاص المكوّنة
للقصة الأسطورية. فعلى الرغم من كل ما بها من طابع أسطوري،
فإن من الواجب أن يكون فيهم الطابع الإنساني، الإنساني
جداً، ظاهراً بكل جلاء، أيّاماً كان فهمنا لمعنى الإنساني: فقد
نرتفع به حتى لا نكاد نفرق بينه وبين الآلهى، أو نزل به إلى
مستوى الجنى، وقد يكون وسطاً على هيئة مَلَك. ذلك لأن
كل أثر روحى يجب أن يصدر عن نزعة إنسانية، وأن يرتد
إلى الإنسان في نهاية كل مطاف.

وكل تلك الخصائص، إلى جانب الفلسفة الطبيعية التى
أشرنا إليها فى مستهل هذا الحديث، نجدّها ظاهرة كل الظهور
فى الأقصوصة التى بين أيدينا الآن، أقصوصة «أندين».
أما الفلسفة الطبيعية الحيوية فيها فيدين بها فوكيه

لشخصيتين كان لهما أكبر الأثر في تشكيل الجو الروحي العام لحركة « العاصفة والاندفاع » ثم لحركة الرومنتيك في ألمانيا في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر ، حتى لم يكن أن يعتبر بحق الممثلين الهاديين لفلسفتهم الطبيعية في أبهى صورها وأعماقها . ونعني بهما : يعقوب بييمه ، وأورليوس يومباسنس ، أو فيليب ثاوفرستس من هوهنهم ، المعروف باسم بَرْتِسْلَسوس الذي ولد في ماريه أِنْسِيدِلِن في سويسرة سنة ١٤٩٣ ، وتوفي سنة ١٥٤١ في مدينة زَلْتسبورج . وكلاهما مثاله صوفي ، من هذا النفر الغريب من الروحيين الذين يظهرون كثيراً على فترات متباعدة من التاريخ : مثل بَلَنْشِياس الطواني في الحضارة اليونانية ، وجابر بن حيان في الحضارة العربية ، وپرتسلسوس هذا في الحضارة الأوروبية . وهم مزيج من العلم والتصوف والفلسفة ، تحذوه نزعة حارة إلى الكشف عن القوى المستسرة في الطبيعة من أجل إخضاعها لسلطان الإنسان ، أو استخدام كل القوى الخفية في الطبيعة الانسانية بما لا يحفل به العلم ويُجفل منه الفلسفة . ويعقوب بييمه كان الملهم الأكبر للرومنتيك أجمعين على السواء ، حتى الفلاسفة منهم مثل شلنج . وقد أوردنا بعض الملامح العامة لمذهبه وكيف تأثر به الرومنتيك ؛ فكفي هذا القدر ، مشيرين إلى كتاب فوقيه نفسه عنه .

ولنمض إلى پرتسلسوس الذي كان أثره في الأقصوصة التي بين يدينا أكبر ، إذ كان أثراً مباشراً . فوقيه نفسه قد اعترف - في

إجابته على ناقد تساءل عن المصدر الذى استقى منه أقصوصته —
بأنه قد أخذها مباشرة من كتاب لبرتسلوسوس عنوانه : « حول
الحواريّات والسلفاوات والأقزام والسمندرات وغيرها من
الأرواح » . ومذهب برتسلوسوس العام يتلخص فى أنه يرى
أن ثمة بين الله والإنسان والطبيعة بعضاً من القوى الفعالة التى
تحدث من الآثار ما يروعنا جماله كل يوم ، والإنسان على
اتصال بكل هذه القوى المستسرة فى الكون ، فإذا اتحد بإحداها
ووفقاً لما اتحد به منها ، يأتى من الأفعال أنواعاً متفاوتة : فقد
يكون ذا سلطان هائل بفضل تسخير هذه القوى فى إجابة
رغباته ومطامحه ؛ وقد يكون ، على العكس من ذلك ، فى حال
بائسة قد تنتهى به إلى الهلاك لو أنه وقع تحت تأثير إحدى القوى
الشريرة ، أو لو أنه خالف عن أمر قوى خيرة ، فإنه لا بد
ملاق عقابه منها . والظواهر التى نشهدها فى العالم الخارجى ليست
إلا مظاهر لتلك القوى الحية الفعالة فى الطبيعة . وهو يقسم الكل
إلى « الكون الأكبر » و « الكون الأصغر » ، والأول
يمثل الطبيعة عموماً ، والثانى يمثل الإنسان ، وكلاهما يشبه
الآخر تمام المشابهة ، والواحد منهما يكرر ويردد ما يجرى فى
الآخر . ويرى أن لكل شئ — أيا ما كانت درجته فى
سلم الموجودات — قوة روحية تهىء له أن يفعل ، ثم توجهه
إلى حيث يجب أن يتجه ، من أجل تنمية كل ما ينطوى عليه
من بذور حيوية ، وشكول جوهرية . والمادة عموماً تتكون من

عناصر أربعة ، ولكن الانسان يضم كل هذه العناصر في داخله ، باعتباره هو الكون الأصغر . ومن شأن هذا التركيب أن يجعله على صلة وثيقة بالطبيعة كلها .

ويميز برتلسوس بين نوعين من الجسم : نوع مادي ، ومنه الجسم الإنساني ، ونوع نوراني يتكون من مادة الطف ، هو جسم الأرواح العنصرية أو الحية الذي يشبه مع ذلك جسم الإنسان من حيث المظهر والصورة . وهذه الأرواح العنصرية ذوات عقل ، ولكن ليست لها نفس . والنفس هي الخالدة ، أما العقل فليس بخالد . ولهذا فإن هذه الأرواح تفتي ، يوم الحساب ، في المادة ، عائدة إلى عناصرها الأولى . غير أن هذا ليس حظها جميعاً ، فإن الأرواح الأثرية منها تستطيع أن تحصل على نفس ، وذلك بالاتحاد التام مع جسم إنساني ، بواسطة الزواج المخلص . ولكن إذا قسا الزوج على إحدى الحوريات المائية التي أتحدت به وانتهرها بالقرب من الماء ، فإنها لا بد أن تعود إلى حياتها العنصرية . وهي بهذا لا تموت ، بل تظل تحيا حياتها في قصورها البلورية تحت أمواج المحيط . حتى إذا ما رأت الزوج الذي تركته قد خانها فتزوج بأخرى ، فإنها تعود إليه كي تقتله ، لأنه سيكون قد خان زوجته الحقيقية ، التي لا تزال تربطها به رابطة الزواج على الرغم من الفراق ، لأن الزواج يظل مع ذلك قائماً بالرغم من مغادرتها له .

وهذه الأرواح العنصرية أو الجن تنقسم إلى فصائل تبغاً

للمكان الذى تقطن فيه : فالأرواح التى تسكن الماء تسمى الحوريات (أو النيمفاوات) ، وتلك التى تحيا فى الهواء تدعى سلفاوات أو أحرشيات ، والى تقطن الأرض تدعى أقزاماً ، والى تعيش فى النار تسمى سمندرات ، ولها أسماء آخر أوردتها برتسلسوس فقال : « وأرواح الماء تسمى أيضاً أوندينا ، وأرواح الهواء سلقسترا ، وأرواح الجبال تسمى جنوم ، وأرواح النار تدعى فولكانا ، أخرى من أن تسمى سمندرات » (الكتاب المذكور م ٢) . وأُندين مأخوذة من الكلمة اللاتينية Undina بمعنى الموجة ، وكلمة سلفا مأخوذة من الكلمة اللاتينية Silva بمعنى الغابة أو الحرش ، وكلمة جنوم مأخوذة من كلمة يونانية مفقودة تدل على ساكن الأرض ، وفولكانا نسبة إلى الإله فولكان إله النار والرعد .

والرومنتيك قد استهوتهم هذه التصاوير فعكفوا عليها يستخرجون منها مواد وموضوعات لقصصهم الأسطورية ؛ والأما كن التى لذهم أن يحملوا بأسرارها هى بعينها تلك التى تقطنها هذه الأرواح . فالأنهار لها سحر غريب ، وبخاصة نهر الرين ، الذى تكاد تدور حوله وفيه معظم الأساطير الجرمانية ، وبخاصة ما اتصل منها بأسطورة النيبيلنجن مما أبدع فى تصويره وتلحينه فجنتر فى رابوعه الموسيقى المشهور المعروف برابوع النبلنجن ، خصوصاً الجزء الأول بعنوان : « ذَهَبُ الرُّين » . وأقصصة « أندين » التى أمامنا الآن تدور أيضاً فى الماء ، فى

نهر الدانوب وما يتفرع منه عند منابعه الأولى في إقليم إشتاين القاتن . والجبال هنا اذن مجال الأنديينات . ومن القصص الرومنتيكية المشهورة التي تجزى في هذا المكان ، الماء ، قصة « ذى الاحية الزرقاء » لِدُفْج تيك . أما الغابة فقد كان لها هي الأخرى سحرها الهائل ، خصوصاً تلك الغابات الألمانية الرائعة القائمة في منطقة الرين الأعلى ومنابع الدانوب حيث الغابة السوداء ، وتلك الأحرار المحوطة بالأسرار والتهويل والصوفية العميقة . لهذا كان نصيبها أكبر نصيب في هذه القصص الأسطورية ؛ والأمثلة عليها لا تحصى عند الرومنتيك ، ومن بينها خصوصاً أقصوصة « إكبرت الأشقر » لِدُفْج تيك ، حيث تقيم المرأة العجوز الغريبة مع طائرها العجيب الذى كان يبيض كل يوم بيضة فيها لؤلؤة أو حجر ثمين ، فضلا عن أنها ، أى الغابة ، تكاد أن تدخل في كل قصصهم الأسطورية ، ومن بينها قصتنا هذه : فان محور الرواية يقوم على اجتياز الفارس لغابة مليئة بالأشباح والتساوير والجن ، وتكاد هي وحدها أن تكون العنصر الأسطوري الظاهر في القصة ، إلى جانب وادى السواد الذى لا يلعب فيها ، فى الواقع ، غير دور تافه جداً ؛ وإن كانت الأرواح التى تعبت فى غابة قصتنا هي بعينها أرواح الماء التى تسكن فى السيول والأنهار الجارية فيها .

والجبال كذلك عند الرومنتيك إغراء شديد لا يقل كثيراً عن إغراء الغابة . بل لا يقتصر ذلك على الرومنتيك وحدهم ، إنما

يمتد أيضاً إلى بقية الكلاسيك الألمان : فمن منا لا يذكر ليلة فالپورج على جبال الهرتس في رواية « فاوست » بجزئها ؟ إنها من أخطر المناظر التي تشاهد في هذه الملحمة الكبرى ، وبخاصة ليلة فالپورج الكلاسيكية الواردة في « فاوست الثاني » . أما من بين القصص الأسطورية عند الرومنتيك ، فان قصة « رُوننبرج » لتيك هي أظهرها في الإشادة بحياة الجبال وما فيها من سحر وروعة ، ثم بما في الجبال من روعة معدنية جذابة ؛ والعلة في هذا أنها تمثل كنزاً قائماً على الأرض ، لم يُفَضَّ ما فيه بعد ، من أنفخ الجواهر وأنفس المعادن .

والفكرة الرئيسية التي تقوم عليها الأقاصيص أو القصص المتأثرة بفلسفة برتسلوسوس هي نزوع الكائنات الدنيا إلى اتخاذ صور عليا بواسطة اتحاداتهم : فكلها ابتداء من المادة الموات حتى الانسان الكامل العقل ، تشتمل على عنصر روحي ، تلك القوة التي تسرى فيها . وكل منها يحاول أن يرتفع إلى المرتبة الأعلى من مرتبته ، في تصاعد مستمر وتعال متصل . وهذا يجري في مراتب تصاعدية في نوعين من الحركة : حركة تفاضل متزايد به تنتقل الوحدة الأولى إلى كثرة وتعدد ، وحركة تكامل عكسية به تعود الكثرة إلى الوحدة الأولى التي صدرت عنها . وهذا شأن كل مذهب في وحدة الوجود : فهو يقول « بحدور » الكائنات في مراتب تنازلية من الواحد الأول حتى المادة مارين بالعقول والنفس الكاية والانسان والحي والجماد ؛ حتى إذا ما انتهى إلى تلك

المرتبة الدنيا، لم يكن في وسعه إلا أن يرتفع من حيث هبط في مراتب تصاعدية تكون حركة « عود » المتفرق المتفاضل المتعدد إلى المتجانس المتكامل الواحد .

وهذه الفكرة قد عرضها فوكيه في قصتنا هذه فقال على لسان أندين وهي تقص على عرسها أمرها ، بعد أن بينت له بالتفصيل ما يجري في العالم الخفي ومن هم سكانه : « ولكن كل شيء يصبو إلى العلاء على نفسه . وعلى هذا النحورام أبي ، وهو أمير قوى من أمراء مياه البحر الأبيض المتوسط ، أن تكون لابنته الوحيدة نفس ، حتى ولو جرها هذا إلى معاناة الآلام العديدة التي تعانيها الكائنات ذوات النفوس . غير أن بنات جنسنا لن يستطعن الحصول على نفس إلا بالاتحاد التام ، بواسطة الحب ، بواحد منكم . » (ص ٩٢ - ٩٣ من هذه الترجمة)

فأندين « بطة » هذه الأقصوصة ، حورية من حوريات البحر ، تسكن مع أبيها في البحر المتوسط في قصور من البلور الرنان ، تنفذ خلالها السماء بشمسها الفاتنة الشعاع ونجومها المتلألئة في أعماق الليل ؛ ولهذه القصور حدائق فاتنة ترف فيها أشجار فارعة من المرجان ذوات ثمار زرقاء وحمراء ، وتوشىها أزهار مائية وتيجان من اليراع . وقد رام لها أبوها ، حرصاً على تنشئة ابنته ، أن تظفر بنفس ، عملاً بسنة كل موجود في نزوعه إلى العلاء على نفسه باستمرار . فأرسلها إلى العم كيلبورن ، القاطن جدولا هناك في غابة مليئة بالرؤى والأشباح بالقرب من نهر الدانوب . وهذا

العم « يحيا هنا في هذا الجدول حياته الغريبة وحيداً فريداً نائياً عن
الأحباب . ولكنه قوى ، يتمتع بتقدير كثير من الأنهار
الكبيرة وحبهم » . وهذا بدوره قد أتى بها إلى شاطئ لسان
من الأرض ، يمتد في بحيرة بديعة في الجانب المقابل للمدينة من
هذه الغابة العجيبة ، حيث يقيم صياد عجوز ورع هو وامرأته .
وهذان كانا قد ولدت لهما بنت ، سرعان ما التهمها الماء حين كانت
العجوز الأم تحملها على حافة البحيرة . وفي تلك الأثناء كان الصياد
غائباً ؛ فلما عاد وجد ابنته قد فقدت . وبيناهما في حزنهما العميق ،
إذ أتت اليهما تلك الفتاة الرائعة الجمال ، أندين ، أتى بها اليهما
الغم كيلبورن . فتبناها ، عوضاً عن ابنتهما المفقودة . وبعد مضي
أعوام جاءهما فارس ، هو الفارس الشقابي هلدبرند فون رنجشتن .
وهذا الفارس هو الذي سيبنى بأندين ، مما سيحقق لها أن
تظفر بنفس . ولكن الظفر بالنفس ليس من شأنه أن يسعد
صاحبه . فبحصولها عليها ستكون عرضة للأحزان والآلام ، لأن
الذي يتأثر فينا هو النفس ، وبدونها لن نتأثر بأي حزن . ستكون
أندين إذن كبنى الانسان ذوى النفوس ، خاضعة للأشجان ،
بعد أن كانت من قبل « في فرح وسرور ، ولا تستسلم مطلقاً
للحزن والأشجان ، مثلها مثل البلابل والأسماء الذهبية وأبناء
الطبيعة الوُسماء الآخرين » (ص ٩٢) .

فالفكرة هنا في هذا القول هي الفكرة التي سيفصلها
شوينهور ونيثشه ، فكرة أن الألم يوجد بالمقدر الذي به يعلو

الإنسان في مراتب التطور ، وكلما ازداد الألم وتنوع ، كان ذلك شاهداً على ازدياد السمو في مراتب الوجود . وليس الألم إذن شراً ، بل هو عنصر ضروري لوجود السمو .

ولكننا يجب أن لا نقسر القصة على هذا التفسير ، لأنه وإن كان مراداً منها ، فإن المؤلف كان فناناً أكثر منه فيلسوفاً أو متصوفاً . لهذا لم يعن بتفصيل هذه الناحية . ومع أن أندين ، بعد أن حصلت على نفس ، قد قاست الكثير ، فإن هذا الشقاء لا يبدو من القصة أنها عانتها لأسباب عميقة صوفية ، بل لمعانٍ مبتذلة هي الغيرة المألوفة عند كل النساء ، حين رأت الفارس يتجأنف إلى قلب برتلده قليلاً قليلاً . وبرتله هذه هي الفتاة الفاتنة التي حلت الفارس هلمد برند على ولوج الغابة العجيبة . وهي ابنة متبناة لدوق ، وقد حملته على إتيان هذا الفعل الجريء كثرمن لحبها إياه ، وفقاً لتقاليد الفروسية المعروفة في القرون الوسطى . وإن كنا مع ذلك نحس بأن هذه الغيرة التي لدى أندين ليست من النوع الإنساني العادي . لأن الباعث الأصيل فيها لم يكن مجرد الحسد والحنق على منافسة لها في فراش الزوجية ، وإنما هو تمجيدها للاخلاص في الزوجية من جانب زوجها . والأمر ظاهر في هذا ، خصوصاً إذا لاحظنا أن عدم إخلاص الزوج سيجرهن ، في حالة أندين ، إلى أن تهجره هذه وتعود أدراجها إلى قصر أبيها البلوري تحت أمواج المحيط ، وأن تضطر هي إلى قتله لخياته . فالتفسير الظاهري لمسلك أندين على أنه قد أملت

الغيرة وحدها تفسير غير صحيح . إنما طريقة المؤلف في تناوله الموضوع هي التي توهم أو تحمل بعض النقاد على هذا التفسير ، كما فعل روج في مقدمة ترجمته الفرنسية (ص ١٤) . والحق إن المؤلف ، كما لاحظ جيته بكل حق ، لم يستطع أن يفعل بهذه الأسطورة الرائعة ما يجب أن يفعله ، وما يسمح به موضوعها الرائع . وقد كان خليقاً بموضوع كهذا أن يرتفع إلى الذروة من الفن الرفيع والفلسفة العميقة لو أن الذي تناوله فنان كجيته .

ولسكننا نقول ، مع ذلك ، إنصافاً لفوكيه ، إنه قد استعاض عن العمق بالرشاقة التي تستهويننا خصوصاً في هذه الفتاة ، وإنه كان هنا عميقاً إلى درجة ما في شعوره بالألم ، بعكس ما نراه في بقية قصصه التي تفيض بتفاوتل أهوج ساذج ، ونعرة تبعث على الابتسام العريض والسخرية الطويلة .

وعلى كل حال ، فإن هذه السطحية في تناول المشاكل التي تعج بها الأقصوصة لا تنقص من قدرها كثيراً من الناحية الفنية الخالصة ، لأن الفن للتعبير ، لا للتفكير ، وفوكيه قد عبر عن هذه المشاكل بطريقة جذابة ، قد جمعت بين الفكرة والجمال الفني الخالص .

وفي مقابل هذا ، جاءت النزعة الإنسانية بارزة في أندين بكل وضوح . فما فقدته في عمق إحساسها الميتافيزيقي ، قد كسبته في إحساسها الإنساني الأرضي . وهذا من شأنه أن يجعل تأثيرها علينا ، من الناحية الإنسانية الخالصة ، أعمق بكثير . لهذا تهز

فينا أوتاراً شديدة الحساسية من مجرد قراءتها ، لأنها تدور
خصوصاً حول عواطف انسانية أليفة عبر عنها المؤلف ، وكان في
هذا التعبير يصدر عن تجربة حية عاناها ، هي تجربة اخفاقه في
زواجه الأول ؛ ولعله ظن أن الخيانة قد جاءت من جانب الزوجة ،
فكانت الضربة أليمة في نفسه هو بالذات . لذا نراه يقول في
الفصل الثالث عشر : « من يروى هذه القصة يرويها لأنها تهز
أوتار قلبه ، ولأنه يود أن يهز بها أوتار قلوب الآخرين » ، حتى
إنه يشعر بأشد الألم من مجرد روايتها ، واتخذ من هذا عذراً عن
الإطالة في تحليل العواطف المتصلة بهذه المسألة ، مسألة انصراف
قلب الزوج أو الزوجة الى شخص آخر ، حتى قال : « ولكن
قلبه سيألم لهذا (القصص المفصل) كل الألم ، لأنه مرّ بتجارب
شبيهة بهذه ؛ ولا يزال يفرع ، حتى في الذكرى ، من ظلال
تلك التجارب » . ولسنا نريد أن يبلغ بنا المكر درجة نظن
معا أن فوكيه كان هنا غير صادق فيما قال ، وأنه إنما قصد من
ورائه تبرير ما في قصته من نقص في ناحية التحليل الدقيق .
للعواطف ، هذا النقص الذي أخذه عليه خصوصاً هذا الناقد
اللاذع الماكر — وهو مع ذلك سطحي في نقده ، وجل اعتماده
على الفكاهة والسخرية واللمز دون التعمق — هينرش هيننه
في كتابه « المانيا » (مجموع مؤلفاته ، ج ٣ ، ص ٢١٥ و ٢١٦ ،
طبعة ركلام ، ليبنتسج) ، ولو أنه مع ذلك قد أشاد بهذه الأقصوصة
ونعتها بأنها إكلمة الفن في شعر فوكيه ؛ وأخذ عليها أنها ، على

الرغم من تألم أندين فيها الى درجة كبيرة ، ليست انسانية حقاً ،
 انما نقول نحن ، إنه حتى مع اعترافنا بصدق شعور فوكيه فيما قاله
 هنا ، فإن ذلك ليس عذراً كافياً لكي يعزف عن تحليل هذه
 العواطف . ماذا أقول ! بل أنا أذهب الى أبعد من هذا فأرى
 أن الأمر كان يجب أن يكون على العكس من ذلك ، فيعني
 المؤلف بالتحليل لتلك العواطف الى أقصى درجة ممكنة ، لأن
 في هذا التحليل شفاءً للنفس من هذا الداء ؛ اللهم إلا اذا كان
 فوكيه يريد أن يخلد الى آلامه وأن لا يبرأ منها روحياً بتحليلها .
 ولهذا فإنا نقول إن المؤلف قد قصر في تحليل العواطف
 العميقة التي تجري في نفوس أبطال قصته ، وعلى الأخص أندين
 وهلدبرند ؛ وإنه كان في هذه الناحية سطحياً الى حد كبير ، مع
 أن الموضوع من أجل الموضوعات التي تناسب وهذا التحليل .
 ولكن دعنا من هذا الآن ، ولنمض في تحليل شخصية
 أندين . فنقول إن أخص ما يمتاز به هو أنها غرام في غرام .
 فعاطفة الحب لديها عنيفة خصبة واسعة معاً ؛ ومصدر هذا في
 أكبر الظن براءتها وسذاجتها الطفولية ، مما من شأنه أن يولد
 عواطف حارة مؤمنة لا تعرف الاضطراب ولا الشك . وسعة
 هذا الحب تتجلى في أنه لا يقتصر على هلدبرند ، زوجها ؛ بل
 يمتد كذلك الى كل من حولها ، حتى منافستها الخطيرة برتلدة .
 فعلى الرغم من أنها تتوقع مقدماً ما سيجره عليها عطفها على برتلدة ،
 فإنها تأخذها وإياها الى قصر رنجشتن ، تاركة بذلك المجال

فسيجاً أمام الفارس والفتاة كي تنطلق عواطفها القديمة ؛ خصوصاً
وهي تعلم تمام العلم أن الحب الأكبر هو دائماً للحبيب الأول ؛
وأن برتلده أقرب إلى هلدبرند ، لأنها إنسانة ، بينما أندين جنية
قد عكرت صفو حياة زوجها الانسان بقرابتها المشثومة للأرواح
العنصرية الساكنة في الماء . وأكثرت من هذا نراها تنقذ برتلده
بعد أن فرّت إلى وادي السواد ، وقد كاد عمها كيلبورن ، بعد
أن رأى برتلده والفارس ، الذي عاد بها من موضع فرارها في
هذا الوادي ، يتناثن أحاديث الغرام ؛ — نقول بعد أن كاد
عمها كيلبورن أن يفتك بها هي والفارس هلدبرند . ولكنه
الحب العميق الواسع الذي عند هذه الكائنات الجينية هو الذي
يحملها على هذا الاحسان ، بل ويحملها أيضاً على تحقيق رغبة
برتلده في القيام بنزهة في الدانوب انحداراً حتى فينا ، مع أن هذه
الرحلة المشثومة هي التي ستكون السبب في غضب هلدبرند عليها
وانتهاره إياها وهي بالقرب من الماء ، مما سيحملها على مغادرته
والغوص في الماء .

وهي تمثل هذا الحب عنيفاً كل العنف ، مسرفاً في الاخلاص
للشخص المحبوب . وهذا في الواقع هو ما استهوى فجنر خصوصاً
في هذه الأقصوصة التي أعجب بها كل الاعجاب ، حتى كانت
آخر شيء قرأه لأهله ، وأثرت هذه القراءة في نفسه أشد التأثير ،
إلى درجة أنه تحت هذا التأثير نهض إلى البيان للمرة الأخيرة في
حياته ، فعزف القطعة التي ألهمته إياها ابنة الماء هذه ، وذلك في

الأغنية الأخيرة من أغاني بنات الرين . لذا لاحظ روج بحق (في الموضع المذكور من المقدمة) أن بطلة فوكيه هي بدون شك التي ألهمت فجنر هذا الحكم على المرأة والحب ، الذي نجده في بحثه بعنوان « الأوبرا والمسرحية » (سنة ١٨٥١) حين قال : « إن جوهر المرأة هو الحب ، ولكنه الحب الذي يتقبل ، والذي فيه من تتقبل تبذل نفسها بلا تحفظ . إن المرأة لا تصير شخصية ، بالمعنى الملى لهذا اللفظ ، إلا في اللحظة التي تبذل فيها نفسها . إنها ابنة الموجة ، إنها كائن بلا نفس ، يسبح خلال أمواج عنصره ، حتى يحظى بنفس بواسطة حب رجل لها . والحق أننا إذا فسرنا « أندرين » هذا التفسير ، لبدت لنا نظرية الحب فيها في درجة سامية . فسيكون مضمون هذه النظرية إذن هو أن الحب يهب المرأة نفساً ، أي يهبها ما يكون ذاتها الحقيقية ، وبالجملة ما يجعلها إنساناً ، بكل ما لهذه الكلمة من معنى ممتاز . ولكنه يجب ألا يكون حباً سلبياً تتقبل فيه دون أن تعطى ، بل لا بد أن يكون إيجابياً في نفس الآن ، بأن تبذل نفسها فيه لعاشقها . وهذا صواب كل الصواب . لأن الحب الذي يكون تقبلاً خالصاً هو في الواقع حب لا يعنى أحداً غير العاشق ، بينما المعشوقة لن تبذل فيه شيئاً ، وبالتالي لن تستفيد منه شيئاً ، من أجل إثراء مضمونها الروحي ، كما هو المطلوب من كل حب صادق . وحينئذ سيصدق عليه قول فيلين في قصة « فلهم ميستر » : « إذا كنت أحببك ، فهل هذا يعنيك ؟ » أجل إن

مثل هذا الحب لا يعنى أحداً غير صاحبه ، أما المعشوق فلا يعنيه في شيء ، لأنه لم يقابله بحب إيجابي فيه يبذل نفسه كما بذل العاشق نفسه هو الآخر . وهذا هو السر في اكتفاء بعض العاشقين بمجرد عشقهم دون مبادلة هذا العشق من جانب المعشوقين ، لأن الأمير يعنى الأولين دون الآخرين ؛ ثم في عدم احتفال الآخرين أحياناً بالأولين . ولكن يظهر أن فوكيه يريد من الحب أن يكون متبادلاً ، وإلا أعقبت ذلك نتائج وخيمة ، كتلك التي عاناها الفارس هلدبرند .

وحب أندين يبلغ الذروة حتي في قتلها لمعشوقها . فهي تقتله بقبلة ، تقتله لأنه خان الحب ، ولم يكن وفياً لها بعد مغادرتها إياه . فان شريعة الحب تقتضى استمرار الإخلاص حتى النهاية . وهذا هو الدرس السامى الذى يجب أن يستخلص من خاتمة القصة : فغياب أندين هو وفاة الحبيبة أو الزوجة . فعلى الحب الحقيقى ، وعلى الزوج المخلص ، أن يستمر في حبه وإخلاصه دائماً حتى بعد وفاة موضوع العشق ؛ لأن الأمر هنا أمر الحب في ذاته ، كعاطفة من شأنها الارتفاع بالطرف الحامل لها ؛ وليس يعنيه بعد كثيراً أن يكون هذا الموضوع حاضراً بالفعل باستمرار ، أو غير حاضر أبداً .

والمعنى الأسمى في هذه الأقصوصة هو فى أن هذا الحب هو وحده الكفيل بأن يرتفع بالمرأة من مرتبتها العنصرية الدنيا إلى مرتبة الانسانية . فالمرأة لا تستطيع الحصول على نفس ، أى

على ما يكون حقيقتها وماهيتها الانسانية ، إلا بواسطة الحب ،
 الحب الصادق العنيف الواسع المخلص أبداً ، الحب الذى يكون
 فيه اتحاد تام بين الطرفين العاشقين . هذا الحب فى معناه الوجودى
 هو الارتفاع بالذات الفردية إلى مرتبة أعلى دائماً ، وهكذا
 باستمرار ، حتى تستطيع أن تصل إلى أن تكون شاملة لكل
 ما هو موجود . حينئذ تبلغ النفس مرتبة الألوهية التى يصبو
 كل ما فى الكون إلى تحقيقها ، كما يقتضيه مذهب وحدة
 الوجود فى فكرة العود بعد التفرق والتفاضل إلى حضن الألوهية
 الواحد القسيح . والحب إذن هو القوة التى بها ستتحقق غاية
 الوجود ، أغنى أن يصير الكل فى الكل على هيئة الألوهية
 الغائية ، أغنى التى هى ما لنا وما ل كل موجود ينزع إلى
 تحقيق أعلى كالاته المكنة .

ذلك هو المغزى الذى يجب أن نستخلصه من شخصية أندين .
 أما شخصية كيلبورن التى تمثل البطل الثانى فى الأقصوصة ،
 فتعبر عن قوة الطبيعة الهائلة وعجز الانسان بالنسبة إليها . فهذا
 السيل الجارف المترصد لبنى الانسان فى كل مكان ، والذى
 يحاول هذا البائس أن يدرأه عن نفسه ، فلا يستطيع ، يشيع
 فىنا الكثير من الخوف والرغبة ، ويحملنا على التسليم بأحكام
 المصير ، لأننا مهما فعلنا فسيستخر منا كل السخرية . فها هو ذا
 الفارس هلدبرند — وهو يمثل الانسان بغروره الزائف وكبريائه
 الجوفاء الطائشة — يحاول أن يضربه بسيفه ، ويطعنه ، ولكن

كيلبورن يتهانف ساخراً منه ، مستحيلاً إلى جدول أو تيار ماء .
 وهذا التهانف هو سخرية القدر بنا معشر آدميين المغرورين .
 وقد يظن الواحد منا أحياناً أنه لم يعد خاضعاً له ، فيتناسى سلطانه ،
 ولكنه سرعان ما يصصره في أوهامه ، وإذا بالإنسان بعد قليل
 أمام خيبة أمل تكاد أن تعصف بكل القيم التي بناها في نفسه
 عن نفسه . فنحن هنا إذن بإزاء التهمك الرومانيكى القتال ، التهمك
 الذى يقضى علينا كأناسي ، ولا يجدى فى دفعه إخلادنا إلى العطف
 والثناء لحال هذا الانسان المسكين .

غير أن فوكيه لم يسرف فى استخدامه إلى درجة الجبرية
 أو الايمان المطلق بالمصير الحتمى ، كما فعل كثير من الرومانيك
 الآخرين . بل نراه يؤكد مع ذلك جانب الحرية الانسانية ،
 لأن الخطيئة التى ارتكبها هلدبرند هى السبب فى شقائه ثم فى
 موته ، خطيئة الخيانة الزوجية . فهو لا يمثل لنا القدر وكأنه قوة
 طاغية مستبدة كل الاستبداد وليس الانسان إلا العوبة فى يدها ،
 بل يصوره حاكماً ، أجل قاسياً ، ولكنه واقف لنا بالمرصاد ،
 يعاقبنا فى كل لحظة تتجاف فيها إلى الإثم أو تستهوينافها مغريات
 الخطيئة . لذا كانت قوة تهذيبية ، أكثر من أن تكون قوة
 هدامة باستمرار . فكيلبورن يترصد كل فرصة ينزع القارس
 فيها إلى الخيانة ، كي ينبه فى عنف وقسوة إلى المزالق التى ينحدر
 إليها ، حتى إذا ما رآه فى النهاية قد خان خيائته العظمى ، قرر
 قتله أشنع قتلة . وهنا تتدخل أندين الطيبة القلب ، لا لتمنع

عقابه أو تحول دون أن تأخذ العدالة مجراها ، حتى على أعز الناس لديها ، ولكن لكي تعلمه أنه لا بد مقتول بسبب خيائته لحبها .
وكانها تريد أن تقول له إذن : سيمتلك الحب ، لأنك خُنت الحب .

تلك إذن ما « بأندين » من معان رائعة عميقة تهيب بأنفسنا ، نحن أبناء هذا الجيل ، أن نتمثلها ثم نحياها بكل ما فيها من عمق وقوة ، حتى نُشْرِى بها مضموننا الروحي إلى الحد الأسمى ؟

عبد الرحمن بدوي

ديسمبر سنة ١٩٤٣

اُنْدِين

لفریدرش ہینرش کارل فوکیہ

الهراء أندين^(١)

إيه يا أندينُ يا سحرَ النظرِ ،
منذَ أشرقتَ بسفرِ الأقدمين^(٢) ،
فلأتِ الروحُ نوراً فانبهرُ ،
كم تغنيت لقلبي بالسكون !

كم تعلقتِ بصدري شاكية ؛
لم تَرَى إلا فؤادي تأمنين ،
تلمهين الحزن أذنًا صاغية ؛
طفلتى أنت لعوبُ تفرعين

إنَّ قِشَارِي يَغْنَى بِوَرْدِ
ذهبيَّ اللحنِ فتانِ النغم ،
مُنشِداً قولاً من القمِّ النضرِ ،
فمك العذبِ ، يَدَوِّي في الأُمم .

(١) هذا وضعه الإهداء فوكيه للطبعة الثانية « من أندين » وقد

ظهرت هذه الطبعة سنة ١٨١٤ .

(٢) الإشارة إلى كتاب پَرْتَسَلَس : « الحوريات والسُّنْفِيَّات

والأقزام ، والسمندرات وأرواح أخر » .

کم قلوبِ سرّھا ما عرفت
عنک ، بالرغم من الطبع الغریب ؛
کم نفوسِ بکتابی شُغِفَتْ ،
کی یروا کلّ فرید و عجیب

إنهم يرجون ذا اليوم استماعا
لأحاديثك هذى ، من جدید ؛
فاخلي عنك حياء وارتياحا
ایہ یا أندین ، واستهوی الوفود

ولتحيي كل شئهم باحتفال ،
ثم حيي قبل كل الوافدين
نِسوة الألمان ، أمثال الجمال ،
فلهن الكأسَ بشراً تملأين .

واذا عني تساءلن فقولی :
فارسٌ یحیی الغوانی مخلصٌ :
فی الوغی بالسيف ، والعود الجمیل
فی مجالی الأُنس ، حیث المرقص .

الفصل الأول

كيف جاء الفارس إلى الصياد

انصرمت أحقابٌ متطاولة منذ أن كان صياد طيبٌ عجوز
يجلس في أمسية جميلةٍ أمام بابه يرفو شبّاكه . ولكن الطبيعة من
حوله كانت رائعة الجمال : فالأرض التي أقام عليها كوخه تعلوها
الخضرة وتمتد مستطيلة داخل بحيرة واسعة ، حتى ليخيل للناظر
أن هذا اللسان من الأرض قد استطال وسط الأمواج هيّاماً منه
برونقها الأزرق الغامق الوضّاء ، وأن الماء هو الآخر قد طوق
بذراعيه العاشقين المرجّ الجميل بما فيه من حشائش عالية وأزهار
مترجّعة ، وبما لأشجاره من ظلال مُنعشة ، فكان الماء والأرض
يتزاوران ، ولذا كان كلاهما فاتن الجمال . أما الناس فلم يكن
يُرى منهم أحدٌ أو لا يُرى إلا القليل النادر في هذا المقام
البديع ، اللهم إلا الصياد وذويه . ذلك لأنه وراء هذه القطعة
من الأرض كانت تنتشر غابة شديدة الارتفاع تثير الفزع في
قلوب الكثيرين بظلمتها ووعورتها ، وبما نسج حولها من
أقاصيص ترّوى الغرائب عن الكائنات العجيبة والأوهام المخيفة
التي لا بد للإنسان وأن يلتقي بها فيها ، إلى درجة أنه لم يخطر
لأحد أن يلجها إلا إذا كانت ثمة ضرورة قصوى . ومع هذا ،
فإن الصياد العجوز ، هذا التقى الورع ، كثيراً ما جاس خلالها
دون أن يصاب بمكروه ، حين كان يذهب إلى المدينة التي لم

تكن تبعد كثيراً وراء الغابة الهائلة ، كي يبيع السمك الفاخر
الذى اصطاده من بحيرته . وكان يُعِينُهُ كثيراً على اجتيازها دون
وجل أن باله لم يكن مشغولاً بغير الأفكار الطيبة الورعة ؛ ولهذا
كان كثيراً ما يتغنى بأنشودة مقدّسة بصوت جهوري وقلب
قانت ، أثناء مروره تحت الظلال المريبة .

في تلك الأمسية إذن ، كان جالساً أمام شِباكِه ، آمن
السرب رهقى البال ؛ ولكنه انتفض فجأة في فزع شديد ، حين
سمع ضوضاء آتية من ظلمة الغابة ، وكأنها جلبّة جوادٍ وفارسٍ ،
تقترب منه قليلاً قليلاً . هنا استعادت نفسه كلّ ما كان يحلم به
من أسرار الغابة إبان الليالي العاصفة ، على الأخص صورة رجلٍ
فارغ القامة أبيض كالثلج ، كان يهز رأسه دائماً بطريقة غريبة .
بل إنه حين رفع بصره لكي ينظر ناحية الغابة ، شعر بأنه يرى
تماماً ، من خلال الأشب ، ذلك الرجل المنفض الرأس وهو
يتقدم نحوه . ولكن سرعان ما ثابت إليه نفسه ، قائلاً لها إنه لم
يحدث له في الغابة ما يشير البال ، وإن الروح الشريرة لن تكون
أقوى عليه في الغابة منه وهو في شبه جزيرته المعرّاة ؛ وكان يقرأ
في نفس الآن آيةً من الكتاب المقدس بصوت قويٍّ صادر من
أعماق فؤاده ، مما أفرغ عليه كل شجاعته ، حتى أنه كاد يبتسم
حين تعرّف خطّاه ، إذ كان يرى فجأة أن الرجل الأبيض المنفض
الرأس ليس شيئاً آخر غير الجدول المعروف لديه تماماً والذي كان
ينبثق من الغابة جيّاشاً بالزبد كي يصب في البحيرة . أما علة

الضوضاء فكانت فارساً فاخر اللباس يتقدم على خطوات جواده الموزونة خلال ظلال الأشجار في اتجاه الكوخ ، وعليه معطف قرمزي يهدل على قميص بنفسجي مبرقش بالذهب ، وعلى قلنسوته يتماوج ريش بنفسجي وأحمر ، وفي جمالته الموشاة بالذهب برف سيف باهر الجمال غني بالزخرف . أما الجواد الأبيض الذي كان يحمله فقد كان أشد ضمورة مما نراه عادة في خيول الحرب ، وكان يخب على الحضرة في خفة بالغه ، حتى إن البساط الأخضر الذي انتشرت عليه الأزهار العديدة الألوان قد بدا خالياً من آثار حوافره . ولكن الطمأنينة لم تستول بعد على الصياد العجوز ، على الرغم من شعوره بأن شيئاً من الشر لا يتصور صدوره عن مثل هذا المظهر النحيل ، فرفع قبعته باحتشام كبير تحية لهذا السيد الذي يقترب منه ، وظل واذع النفس أمام شاب كه . وهنا توقف الفارس متسائلاً عما إذا كان يستطيع أن يجد لنفسه وجواده الليلة مأوى في هذا المكان . فأجاب الصائد : « أما عن جوادك ، أيها السيد العزيز ، فلا أعرف له اسطبلًا هنا خيراً من هذا المرج الظليل ، ولا علفاً أحسن من العشب الذي ينمو فيه . أما أنت ، فأود أن أضيفك في كوخى كي تتناول طعام الغشاء وتنام ، بالقدر الذي يستطيعه من هم في مثل حالنا » . فارتاح الفارس لهذا كل الارتياح ، ونزل من على جواده ؛ ونزع عنه لجامه وسرجه بمعاونة العجوز ، وأرسله يثب نحو المرج الموشى بالأزهار ، قائلاً لمضيفه : : « وحتى لو لم

أجد عندك كل هذا القدر من حسن الضيافة ، أيها الصياد العجوز ، فانك لم تكن لتتخلص مني هذا المساء ، لأنى أرى أن ثمة بحيرة واسعة تمتد أمام ناظرى ؛ أما أن أعود أدراجى خلال هذه الغابة الغريبة ، فهذا ما أستعيز بالرحمن منه ! . « ألا فلنتجنب الخوض فى هذا الحديث » ، هكذا قال الصياد ، واقتاد ضيفه إلى داخل الكوخ .

وفى داخل الكوخ كانت نار ضئيلة تضىء الغرفة النظيفة المتشحة بظلال الأصيل ، وقد جلست حول الموقد امرأة الصياد الهرمة على كرسى كبير . فلما دخل هذا الضيف الممتاز ، نهضت لتحيته بلطف ، ثم أسرعت بالجلوس فى مكان الشرف ، دون أن تقدمه إلى الغريب . فقال الصياد باسمًا : « لا ضير عليك من أنها لم تتخل لك ، أيها السيد الشاب ، عن أوثر كرسى فى المنزل ، فإن العادة قد جرت لدى الفقراء أن يُخصص هذا المجلس للشيوخ وحدهم » . فقالت الزوجة بابتسام هادىء : « ماذا ، بعلى ؟ إلى أين ذهب بك الفكر ؟ إن ضيفنا ، فيما أحسب ، رجل مسيحي ، فكيف يخطر ببال شاب لطيف أن يطرد الشيوخ من حيث يجلسون ؟ » . واسترسلت فى حديثها قائلة ، وقد اتجهت نحو الفارس : « تفضل بالجلوس ، سيدى الشاب ، فإن هناك فى ذلك الركن كرسياً آخر ، إن يكن صغيراً فهو رشيق ؛ لكن حذار أن تتحرك عليه بشدة ، فإن أحد أرجله لم تعد متينة كل المتانة » . فجز الفارس الكرسى إليه بحذر ، وجلس عليه ،

وكانه صديق للمنزل قديم ، إذ خُيِّل إليه أنه يرى في هؤلاء الشيوخ المتواضعين أهلاً له ، وكان يشعر كأنه في بيته وقد عاد من سفر طويل .

ثم بدأ ثالوثهم الحديث في لهجة ملؤها الألفة والثقة . أما عن الغاية التي حاول الفارس مراراً أن يعرف من أمرها شيئاً ، فإن الشيخ فضل ألا يوغل في الحديث ، قائلاً : « إن هذا لا يوائم ، خصوصاً عند ما يأتي المساء » . وإنما أطب الرجل وامرأته في الحديث عن تدبير منزلهم ومعاشهم ، وأقبلوا من جانبهم على الفارس وهو يتحدثهم عن رحلاته ، ويروي لهم أن له قصراً قرب منابع الدانوب ، وأن اسمه السيد هُلد برَندفون رنجشتين .

وخلال الحوار كان الغريب يسمع أحياناً طَبْطَبَةً من جانب النافذة السفلية الصغيرة ، أشبه ما تكون بصوت ماء يقذف عليها ، وكان الشيخ في كل مرة يسمع فيها هذه الضوضاء يقطب جبينه ساخطاً . وأخيراً تدفق الماء في مواجهة الألواح ونفذت من خلال إطارها غير المحكم الوضع ، إلى داخل الغرفة . فهض الصياد حينئذ مغضباً ، وصاح بصوت زاجر في اتجاه النافذة : « أندين ! ألن تكفى بعد عن هذا العبث ؟ خصوصاً اليوم ولدينا في الكوخ سيدٌ غريب » . وهنا انقطعت الضوضاء في الخارج ، ولم يكن يُسمع غير ضحكة صغيرة مختنقة ، فقال الصياد وقد استعاد مجلسه : « لا عليك من هذا ، أيها السيد ، وما عسى أن يحدث أيضاً من فعّلات غير ملائمت ، فهي لا تقصد من ورائها سوءاً . إنها

ابنتنا المتبناة أندين التي لا تزال على حال الطفولة ، على الرغم من أنها ربما كانت في الثامنة عشرة . وعلى الرغم من هذا فإنها كما قلت طيبة القلب . — ما أيسر أن تقول هذا ! هكذا أجابت العجوز في اعتراضٍ مُنَغِّضَةٍ إليه رأسها : أجل ، إن الأعيبها قد تبدو لك بديعة حين تؤوب من الصيد أو من المدينة . أما عُرَامُها على طوال النهار وعدم سماع كلمة منها منعقولة ، وبدلاً من أن أجد فيها معيناً لي على أمور البيت بينا أتقدم في السن ، أراني في خشية دائمة من أن تقضى بنا نزواتها الجنونية إلى كارثة هائلة — هذا كله شيء آخر ، يرفضُ له الصبرُ المقدس نفسه . — فتبسم رب البيت من قولها قائلاً : مثلك أنت وأندين مثلي أنا والبحيرة ، فإنها كثيراً ما تعصف بسدودي وشباكي ، فلا يقلل هذا من حبي لها ؛ والأمر كذلك فيما بينك وبين الطفلة اللطيفة ، على الرغم من كل ما تحدثه لك من متاعب ومضايقات ، أليس كذلك ؟ — فأجابت العجوز في ابتسامة مؤمنة على كلام بعلها : ليس في الوسع أن يحمل منها الإنسان هذا محمل الجد .

وهنا فُتِحَ الباب فجأةً وتسربت منه إلى الغرفة فتاة شقراء رائعة الجمال ، ابتسمت ثم قالت : « لقد سخرت بي يا أبي ، وإلا فأين إذن ضيفك ؟ » ولكنها أبصرت القارس في اللحظة عينها ، فوقفت ذاهلة أمام هذا الشاب الجميل . وسرُّهُ لِدَبْرَ نَدِّ بصورتها الفاتنة ، وظلَّ يتأمل قُصَمَاتِها البديعة ويطبّعها في ذهنه ،

ظاناً أنه لن يتيسر له ذلك إلا بفضل تلك المفاجأة ، و عما قليل سيضطرها الحياءُ الفزعُ إلى الفرار من نظراته . ولكن ما حدث كان على النقيض ؛ فانها بعد أن تأملته طويلاً تقدمت إليه في شيء من الألفة والثقة وجشت أمامه قائلة وهي تلعب بالنوط الذهبي المعلق في سلسلة ثمينة على صدره : « أيها الضيف الجميل الكريم ، كيف حدث إذن أن أتيت إلى كوئنا ؟ وهل كان عليك أن تذرع العالم ، قبل أن يكون في وسعك الوصول إلينا ؟ أقادم أنت من الغابة الموحشة ، أيها الصديق الجميل ؟ » ولكن العجوز اللوامة لم تدع للفارس فرصة للجواب ، بل حشّت الفتاة على النهوض والمثول باحترام ، ثم الاقبال على عملها . ولكن أندين لم تُصغ إليها ، وإنما قرّبت كرسيها من مجلس هلدبرند ، واضطجعت عليه ومعها مخيطها ، ثم قالت بصوت عذب : « هنا يحلولى أن أشتغل » .

أما الشيخ فقد فعل كما يفعل الآباء عادة مع أبنائهم المدللين ، إذ أظهر نفسه بمظهر من لم ير شيئاً من أفعال أندين غير اللائقة ، ورام الحديث عن شيء آخر ، ولكن هذه قطعته عليه قائلة : « سألت ضيفنا العزيز من أين أتى ، ولكنه لم يُحرر بعد جواباً » . فأجاب هلدبرند : « من الغابة أتيت ، أيتها الطفلة الجميلة » . فواصلت حديثها قائلة : « عليك إذن أن تقص على كيف ولجتها ، لأن الناس يفرعون منها عادة ، وبأية مغامرات مررت ، إذ يقال إنه ليس في وسع أحد ألا يحدث

له منها شيء . فأحس هلدبرند بشيء من القسّيرية حين استعاد تلك الذكرى ، ورمي بنظره صوب النافذة على غير وعى . منه ولا إرادة ، إذ خيّل إليه أنه لا بد وأن تتراءى له من تلك الناحية صورة من تلك الصور الغريبة التي التقى بها في الغابة ، تراءى له مقطّبة الجبين . ولكنه لم ير غير الليلة العميقة الظلماء . وهي تطل من وراء النافذة . فاستعاد شعوره ، وأخذ يقص قصته ، ولكن الشيخ قاطعه بهذه الكلمات : « كلا أيها السيد ! ليس هذا وقت أمثال تلك الأقاصيص » . وهنا وثبت أندين حانقة من فوق كرسيها ، وانتصبت أمام الصياد ، ويداها على وركيها ، وذراعاها الجملتان على عطفها ، وصاحت : « أليس له أن يقص قصته ، يا أبي ؟ أليس له ذلك ؟ ولكني أريد ، بل وأمر ، وعليه أن يقص ! » وضربت الأرض حينئذ برجلها اللطيفة . كل هذا فعلته في شيء من الرشاقة والظرف ، حتى إن هلدبرند كان أقل قدرة الآن على التحول بنظره عنها وهي غاضبة ، مما كان من قبل وهي راضية . أما الشيخ فقد جاش غضبه المكتوم على صورة كلمات ملتهبة ، فأخذ يعنف أندين على عدم إطاعتها ، وعلى مسلكها غير الملائم بإزاء الضيف الغريب . وشاركته العجوز . فقالت أندين : « إن كنتم تريدون التعزير ولا تبغون أن تفعلوا ما أريد ، فناموا وحدكم إذن في كوخكم الأدخن العتيق ! » . ومرقت كالسهم من الباب ، هاربة في ظلام الليل البهيم .

الفصل الثاني

على أى نحو أتت أندينُ الصيادَ

فنزاهلُدبرند والصيادُ من كرسيمهما ، وأرادا اللّحاق بالفتاة المَغْضُبة ؛ ولكن أندين كانت قد اختفت قبل بلوغهم الباب فى ظلام الليل الذى زاده السحابُ القاتم ظلمة على ظلمة ، ولم تكشف أية نائمة من أرجلها الخفيفة عن الجهة التى يمكن أن تكون قد انتحت صوبها . فنظر هلدبرند إلى مُضيفه نظرة تساؤل ؛ إذ خيل إليه أن هذا المنظر الجميل الذى اختفى فى الليل فجأة لا يمكن إلا أن يكون استمراراً لتلك الرؤى الغريبة التى عبثت به من قبل فى الغابة . ولكن الشيخ دَمدَم فى لحيته قائلاً : « هذه ليست أول مرة تعبت بنا هذا العبث . وهنالك نظل بعدها طوال الليل يساور قلوبنا الخوفُ ويجفو أعيننا النومُ ؛ فمن يدرى ، لعل بعضاً من الشر أن يحدث لها فى إحدى هذه المرات حين تظل هكذا وحيدة فى الظلام حتى مطلع الفجر » . فصاح هلدبرند والجزع ملء فؤاده : « إذن فلنقف أثرها ، أيها الأب ، ناشدتك الله ! » . فأجاب الشيخ : « وماذا يجدى كل هذا ؟ سأكون متجانفاً لائماً إن تركتك تجرى وحدك فى الظلام والوحشة اقتفاءً لأثر هذه الفتاة المجنونة ؛ وحتى لو عرفنا الاتجاه الذى اتخذته ، فإن سيقانى الهرمة لن تقوى على اللّحاق بهذه الطائشة » . فقال هلدبرند : « فلنناديها إذن على

الأقل ، ولنُهبُ بها أن تعود » ، ثم أخذ ينادى بصوت كثير التأثير ، شديد التأثير : « أندين ! أندين ! عودى ! عودى ! إذن ! » فأنقض الشيخُ رأسه قائلاً إن هذه الصيحات ستذهب سدى ، وإن الفارس لا يعلم إلى أى مدى هى غنيمة . ولكنه لم يتمالك من أن يرسل بين حين وآخر هذا النداء فى أعماق الليل « أندين ! حبيبتى أندين ! أتوسل إليك أن تعودى ، عودى هذه المرة على الأقل ! » .

ولكن حدث ما توقعه الصياد . فلم يسمع لأندين صوت ولم ير منها شيئاً ، ولما كان الشيخ لم يشأ مطلقاً أن يدع هلدبرند يذهب وحده سعياً وراء الهاربة ، لم يكن أمامهما إلا أن يعودا معاً إلى الكوخ . وهنا وجدنا نار الموقد على شفا الانطفاء ، ووجدنا ربة البيت قد أوتت إلى فراشها ، فهى لم تهتم بفرار أندين . اهتمام زوجها ، ولم تقدر ما عسى أن تلقاه من خطر ، كما فعل . فحَضاً الشيخُ النارَ كي تتقد ، وعالجها بالخشب الجاف حتى انبثق اللهب من جديد ، ثم أتى بكوز من النبيذ وضعه بين مضيفه وبينه . « وأنت أيضاً ، أيها السيد ، قلق على هذه الفتاة الحقاء ؟ ألا فلنقض شطراً من الليل نتحدث سوياً ونشرب خيراً من أن نتقلب عبثاً على الحصير سعياً وراء النوم . فما رأيك فى هذا ؟ » فقبل هلدبرند عن طيب خاطر ؛ وقدّم إليه الصياد مجلس الشرف بغداد أن خلفته ربة البيت ، وشرب الاثنان سوياً وتحدثا معاً حديثاً يليق برجلين ذوى شجاعة وثقة . ولا شك

في أن أحدهما أو الآخر كان يقول ، حين تحدث أقل حركة خلف النافذة ، وأحياناً حين لا يحدث شيء : « ها هي ذى ! » ويطلان لحظة صامتتين ، ثم يُنغضان الرأس متنهدين حين لا يظهر شيء ، ويتابعون الحديث .

ومع هذا لم يكن في وسعهما جميعاً أن يفكرا في شيء آخر غير أندين ؛ فلم يجدا إذن خيراً من أن يستمع الفارس إلى حديث الصياد الشيخ وهو يقص عليه كيف جاءته أندين ، وأن يقوم الصياد نفسه بهذا القص . أنشأ الصياد يقول :

« كان ذلك منذ خمسة عشر عاماً حين كنت في طريق يوماً إلى المدينة ومعى بضاعتى أنجوس خلال الغابة الرهيبة . أما امرأتى فقد بقيت في المنزل كمعاداتها ، فضلاً عن أنه كان ثمة داع آخر وجيه ، ألا وهو أن الله كان قد وهبنا ، ونحن في السن المتقدمة التى كنا عليها ، طفلة رائعة الجمال . كانت بنتاً ؛ فتساءلنا عما إذا لم يكن من الأفضل ، حرصاً على سعادة الوليدة الجديدة ، أن تغادر شبه جزيرتنا الجميلة ، كى يكون في الوسع ، حين تأتى اللحظة المناسبة ، أن ننشئ ، في مكان أكثر عمراً ، تلك الهبة العزيزة التى مُنِحناها من السماء . أجل ، إن الأمور لا تسير عندنا معشر الفقراء كما قد يخيل إليك أيها السيد ؛ ومع ذلك فعلى الانسان ، يا الله ، أن يفعل كل ما يستطيع . وهكذا كنت أجيل هذه المسألة في ذهني طوال الطريق ، فأنا أحب شبه الجزيرة من أعماق قلبي ، حتى أنى حينما كنتُ أمرّ خلال

ضوضاء المدينة ولجبتها كنت أصبح : « في مثل هذا الضجيج سيكون مقامك عما قريب ، أو على الأقل في مكان لن يكون أكثر منه هدوءاً ! ولكن هذا لم يدعني أشكو إلى الرحمن ، بل أحدثته في قلبي على أن منحنا هذه الطفلة ؛ وسأكون كاذباً إذا قلت إن شيئاً قد حدث لي في الغابة أكثر مما كان يحدث عادة ، إن في ذهابي أو حين إيابي . فضلاً عن أني لم أكن قد رأيت فيها مطلقاً شيئاً يشير مخاوفي . فقد كان الله معي في هذه الظلال الغريبة » . وما تقوه بهذه الكلمات الأخيرة ، حتى نزع قبعته الصغيرة وظل عارى الرأس الصلعاء ، يدعو صامتا ؛ ثم غطى رأسه من جديد ، وعاد يسوق الحديث : « ومن هذه الناحية من الغابة ، أوأاه ، ! من هذه الناحية ، التقى بي المكروه . فقد أقبلت على امرأتى وعيناها تفيضان بالدموع كالينبوع ، وقد لبست السواد : « إلهي ، هكذا صحت فيها في أنين ، أين طفلتنا العزيزة ؟ أين هي ؟ تكلمي ! » فأجابت : « إنها عند من تدعوه ، أيها الزوج العزيز » ، ودلفنا إلى الكوخ باكيين . فلما بلغناه دنوت أفتش عن الجثة الصغيرة ؛ وهنا عرفت كيف حدث ما حدث . فقد كانت امرأتى جالسة على حافة البحيرة ومعها الطفلة تداعبها ، وكانت مفرخة الرُّوع قريرة النفس . وفجأة أطلت الطفلة وكأنها رأت في الماء شيئاً رائع الجمال . وها هي ذى امرأتى لا تزال ترى وهي تبسم ذلك الملك العزيز ، وتتقدم بيديها الصغيرتين كي تمسك بشيء ؛ وفي اللحظة عينها ، وبحركة .

مفاجئة سريعة ، مرقت الطفلة من بين يديها وسقطت في مرآة الماء ، وبحشت كثيراً عن الطفلة الغارقة ؛ ولكن عبثاً ، إذ لم يكن قد بقي منها أثر . « وفي مساء ذلك اليوم كنا جالسين ، امرأتى وأنا ، وقد صرنا بعدُ بلا ولد ، كنا جالسين في الكوخ صامتين ، إذ لم يكن لنا قِبَلٌ بالكلام ، حتى لو يَسَّرَته لنا الدموع ؛ بل ظللنا هناك ، وعيموننا على نار الموقد . وفجأة سمعنا من الخارج نقرأ على الباب ، ثم فتح بغتة ووقفت بالوصيد فتاة صغيرة تقرب من الثالثة أو الرابعة ، رائعة الجمال ، مزينة أنفُس زينة ، وعلى وجهها ابتسامة . فبقينا صامتين من الدهول ، ثم بدأتُ أسأل نفسي عما إذا كان ذلك مخلوقاً إنسياً صغيراً حقاً ، أو كان شبحاً خيالياً . غير أنى رأيت الماء يَسَاقُطُ من شعرها الذهبي وثيابها النفيسة ، فحسبت أن هذه الفتاة الجميلة لا بد أن تكون قد سقطت في الماء ؛ وهى فى حاجة إلى العناية . فقلت لامراتى : « زوجى ، لم يستطع أحد أن ينقذ طفلتنا العزيزة كي يحفظها لنا ، ألا فلنعمل للآخرين ما كان سيحقق لنا الفردوس على الأرض ، لو أن أحداً استطاع أن يفعله من أجلنا . فخلعنا ملابس الطفلة وأرقدناها فى السرير ، وأعطيناها أشربة حارة ، دون أن تفوه بكامة ؛ وإنما كانت تتفرسنا بعينيها الزرقاوين زرقاء البحيرة وزرقاء السماء ، واللتين كاشتا تبسمان لنا باستمرار .

« وفى صبيحة الغد ، أيقنا بأنها لم تصب بسوء ، فسألتها

حينئذ من هم أهلها ، وكيف جاءت هنا . غير أني لم أظفر منها إلا بقصة غامضة غريبة حقاً . ويبدو أنها لا بد قد ولدت بعيداً جداً عن هنا ، لأنني لم أعرف حتى الآن شيئاً عن أصلها طوال هذه الخمسة عشر عاماً ، فضلاً عن أنها تقول بين حين وآخر أشياء شاذة غريبة لدرجة أن المرء ينتهي إلى أن يسأل نفسه عما إذا لم تكن قد هبطت من القمر . فهي تحدثك عن قصور من الذهب ، وسقوف من البلّور ويعلم الله أي شيء آخر أيضاً . وأوضح ما قالته أنها كانت تريض وأُمّها في بحيرة كبيرة ، ثم سقطت من الزورق في الماء ، ولم يعد إليها رشدها إلا هنا تحت الشجر حيث شعرت هنا ، في هذا الشاطئ البهيج ، أنها رحية البال .

« لقد بقي في القواد مع هذا هم كبير . فقررنا سريعاً أن نحفظ بالطفلة اللقيطة وأن نربيها ، بدلاً من طفلتنا العزيزة الغارقة ومكانها . ولكن كيف السبيل إلى معرفة ما إذا كانت قد عُمِّدت أو لم تعمّد؟ إنها هي نفسها لم تستطع أن تشير إلى شيء من هذه الناحية . أما أنها مخلوقة برئت لكي تمجد الله وترضيه فهذا ما كانت تعلمه حق العلم ، وهذا كان جوابها عادة ؛ وكانت على استعداد لكي تكرس نفسها لكل ما من شأنه تمجيد الله وإرضاءه .

« ففكرنا ، امرأتى وأنا ، على النحو التالي : إذا لم تكن قد عُمِّدت ، فلا مجال للتردد ؛ وإذا كانت ، فالزيادة في الخير

أقل خطراً من القلة . فبحسبنا إذن عن اسم يناسب الطفلة* التي
ما كنا نعرف بعد كيف نناديها . وأخيراً فكرنا في أن اسم دورتيه
هو أنسب الأسماء لها ، لأنني سمعت مرة أن معناه : عطية الله^(١) ،
والله قد أرسلها لنا هبة ، عزاء لنا عن مصابنا الأكبر . ولكنها لم
تشأ ذلك ، قائلة إن أهلها سموها أندين وإنها تريد أن تستمر على
هذا الاسم . ولكن بدا لي أن هذا الاسم وثني ، لا يوجد في أي
تقويم ؛ فسميت إلى المدينة كي أستشير قسيساً^(٢) . وهذا لم يرض
هو الآخر باسم أندين ؛ وبعد رجاء مُلِحٍّ جاء معي خلال الغابة
الغريبة المُسترسرة حتى هذا الكوخ كي يحتفل بتعميدها . وهنا
بدت لنا الطفلة فاتنة الزينة رائعة الجمال حتى إنها سرعان
ما استولت على قلب القسيس ، واستطاعت أن تغريه بلطف ورقة ،
وأن تتأبى عليه بلباقة مرحة ، حتى إنه فقد في النهاية كل حجة
تسلح بها ضد اسم أندين . فعُمدت إذن باسم أندين ، وكان
موقفها طوال المَرَسَم المقدس صائباً بديعاً إلى درجة غير عادية ،
على الرغم مما هي عليه من توحش وشذوذ . لأنها فيما يتصل بهذا

(١) لأن اللفظ « دوروثيه » مأخوذ من الكلمتين « اليونانيتين »
« دورون » δῶρον أي عطية وهبة ؛ « وثيا » Θεῶν أي إلهة ،
أوثيوس » وجعلت الكلمة في صيغة التأنيث للدلالة على الأنثى .

(٢) لاحظ هنا الروح المسيحية الدينية التي تشيع في المؤلف وفي
الرومنتيك عامة ، في مقابل الروح الوثنية التي شاعت في نفوس أصحاب
الترعة الكلاسيكية . فهنا رمز للتعارض بين كلمتا الترعيتين .

التوحش والشذوذ كما تقول امرأتى تماماً ، ولم احتملنا منها !
واذا شئت أن أقص عليك . . . » .

وهنا قاطع الفارس الصياد كى يوجه انتباهه إلى ضجة
كانت تغطي حيناً على صوت الشيخ ، ضجة ماء يساقط
كالأمواج القوية العنيفة بشدة تزداد عنفاً على نوافذ الكوخ .
فهرع الاثنان إلى الباب ، فرأيا حينئذ ، على ضوء القمر
الذى بدأ يطلع ، الجدول وقد فاض بعنف وسال ساحباً وراءه
الأحجار والجدوع بشدة دواماته ، ثم انبعثت العاصفة من الغيوم
الليلية مطاردة إياها كالسهمان أمام القمر ، وكأنها قد أيقظتها
هذه الضجة ، وجلجلت البحيرة تحت ضربات أجنحة الريح .
وناح الشجر في شبه الجزيرة من الجذور حتى الأعلى ، وانحنت
تحت المياه المنطلقة ، وكأنها قد أصيبت بدوار . وهنا صاح الرجلان
في جزع : « أندين ! الله ، أندين ! » ولكن صوتاً لم يجب
نداءهما ، فاندفعوا لا يحدوهم أى اعتبار آخر ، خارج الكوخ
باحثين منادين كلٌّ من ناحيته .

الفصل الثالث

كيف وجدا أندين من جديد

ولكن الجزع أخذ يملك نفس هلدبرند ويزداد عنفاً كلما معن
في البحث دون أن يصل إلى شىء في هذه الليلة الظلماء . فبدأت تستولى
على عقله فكرة أن أندين لم تكن إلا واحدة من تلك الرؤى التى

تبدو في الغابة ؛ بل إنه قد بدأ يخيل إليه ، وسط هدير الأمواج وهزير العاصفة وقصيف الأشجار ، وتحت تأثير هذا التغير الهائل الذي أصاب تلك البقعة ، وقد كانت هادئة وادعة منذ قليل ، أن شبه الجزيرة كله بما فيه الكوخ وما كنوه لم يكن غير سراب ، وأن قد لد خياله أن يعث به . غير أنه كان يسمع دائماً صوت الصياد من بعيد وهو ينادى في لهفة وجزع : « أندين ! » ، كما كان يسمع أغاني زوجته المعجوز تنفذ إليه خلال الضجيج . وانتهى به المطاف إلى شاطئ النهر الفاض ، فرأى في ضوء القمر كيف شق هذا طريقه الأروى ناني على طول الغابة المروعة ، فأحال لسان الأرض إلى جزيرة . فقال في نفسه حينئذ : إلهي ، ماذا يكون الأمر إذا كانت أندين قد تجاسرت على النفوذ داخل الغابة الخيفة ، مدفوعة في أغلب الظن بعنادها الرشيق ، لأنني لم أشأ إرضاء حب استطلاعها ، بينا السيل ينحدر فيما بينها وبيننا ، وإذا كانت تبكي على الشاطئ الآخر وسط الأشباح ! وانطلقت منه صرخة فزع ثم تدحرج على طول الأحجار وجذوع الصنوبر المجندلة ، كي يلج السيل المندفع مجتازاً إياه عبوراً أو سباحة ، باحثاً عبر النهر عن فتاته الضالة . ولكنه تذكر في نفسه ما رآه من قبل على ضوء النهار من كل مخيف مريع تحت هذه العصور التي صفر الآن وتقصف . وكان يخيل إليه على وجه التخصيص أن رجلاً أبيض طويلاً يعرفه جيداً المعرفة ماثلاً أمامه عبر النهر متهاًناً يهز رأسه ؛ ولكن هذه التصاویر الخيفة هي نفسها

التي أهابت به بحرارة أن يجتاز النهر ، لأنه تخيل أن أندين لابد أن تكون من بين هذه التهاويل والأشباح ، وحيدة فريسة الجزع مميت .

فقبض على غصن صنوبر صلب واعتمد عليه ، قاذفا بنفسه في الأمواج المدوِّمة ؛ وشق عليه كثيراً أن يتماسك . ولكنه مع ذلك استمر يتقدم في شجاعة وثبات . وإذا بصوت بديع يهتف إلى جانبه : « خذ حذرَكَ ، خذ حذرَكَ ! إنه خداع غدار ، هذا العتيق ، هذا السيل ! » فتعرّف الفارص هذه النبرات العذبة ، ووقف مذهولاً في ظلال الغيوم التي غشت على ضوء القمر ، وأصابه الدوار قبالة جريان الأمواج المندفع السائر حول أقدامه مارقاً بسرعة السهم . ومع هذا لم يشأ الرجوع عن عزمه : « إذا لم تكوني هناك حقاً ، وإذا لم تكوني غير غيمة تعبت بي ، فأني أفضل عدم البقاء ، وأريد أن أستحيل مثلك إلى ظل ، أنت يا عزيزتي أندين ! » وبينما كان يهتف بهذه الكلمات ، كان يزداد توغلاً في السيل . « عُدْ ، أوَاه ، عُدْ إذن ، أيها الغرائق المجنون ! » هكذا تردد من جديد ذلك الصوت المجاور ؛ وما كاد يرنو من هذه الناحية حتى رأى ، على ضوء القمر الذي انحسر عنه الغيم ، وتحت غصون الأشجار ذات الأفنان المؤشبة ، ووسط جزيرة صغيرة تكوّنت عن الفيضان — رأى تمتد أندين راقدة قد انساب جسمها برشاقة على العشب المزهر ، واقتر ثغرها عن بسمات رقاق .

لا تسأل عن سرور الفارس الشاب حينذاك وهو يعتصم
 عُصْن الصنوبر ! فبقليل من الخطوات اجتاز التيار المدوم فيما
 بينه وبين الفتاه ، ووقف إلى جوارها على راية العشب ، وهي
 مأوى أليف وثيق يحميه دوح معمر ، وأغصان ذات حفيف .
 فاعتدلت أندين بعض الشيء ، وعانقت بذراعيها هلدبرند
 تحت هذه الخيمة من الأوراق الخضراء ، ثم جذبتة ناحيتها إلى
 كرسيها الوثير ، وهمست إليه بصوت كله رقة وعذوبة : « هنا
 ستقص على قصتك ، أيها الصديق الجميل ؛ هنا ، حيث لا يسمعا
 العجوزان الدائبان على التأنيب . وهذا السقف من الحفرة أو
 ليس عدل كوخهم الحقير ؟ » . فقال هلدبرند : « ها هنا الجنة !
 وضم بذراعيه الفتاة الشموخ وعلاها بأحر القبلات .

وهنا كان الصياد العجوز قد وصل هو الآخر إلى شاطئ
 السيل ؛ فصاح على ثبج الموج للشاينين : « ها ، أيها السيد ،
 لقد رحبت بك كما يرحب رجل شريف بأخ شريف ، وها أنت
 مع ذلك ، وفي هذا الملاذ المستور ، تغازل ابنة متبناة ، فضلا عن
 أنك تركتني أهيم في جزع هناك وهنا باحثاً عنها خلال الليل !
 فصاح الفارس : إني وجدتها ^{هنا} لحظة واحدة ، أيها الأب
 الشيخ . . فقال الصياد : حسنا ، حسنا ، ولكن آتني بها الآن
 وشيكاً إلى الأرض اليابسة » .

ولكن أندين أعارت هذا كله آذاناً صماء ، وصرحت
 بأنها تفضل الولوج في الغابة الموحشة مع هذا الغريب الجميل على

العود إلى الكوخ ، حيث لا يسمع لها فيه رأى ، والذي سيغادره
الفارس إن عاجلاً أو آجلاً . ثم راحت تغنى في سحر لا يوصف
وقد طوقت بذراعيها هلد برند :

جـرى الينبوعُ في وادٍ نضيرٍ ناشداً سَعْدَه
غدا حتى آتى بحراً وما من بحره عَوْدَه

فكان جواب الصياد الشيخ عن هذا الغناء دموعاً مرّة ،
ولكن أندين لم يبدُ عليها من ذلك شيء من التأثير ، بل كانت
تقبل حببها وتلاطفه حتى قال لها في النهاية : « أندين ! إذا كان
ألم هذا الشيخ لا يمس شغاف قلبك ، فإنه يمس شغاف قلبي .
ألا فلنلحق به ! » فأشرعت نحوه عينين نجلوين زرقاوين ،
وقد تملكها الدهول ، وقالت بصوت متناقل متردد : إذا كان
هذا رأيك ، فليكن ، فإني أرى صواباً كل ما تعتقد . ولكن
يجب أولاً أن يقطع ذلك الشيخ الواقف هناك عهداً على نفسه
بألا يحول بينك وبين أن تقص ما رأيت في الغابة ؛ وعدا هذا ،
أوه ! إن لهذا حديثاً آخر » . فصاح الصياد : « تعالى فقط ،
تعالى ! » ولم يستطع أن يزيد على ذلك كلمة واحدة ، غير أنه
مد ذراعيه أمام الفتاة وحنى رأسه كما يعدها بتحقيق رغبتها ، مما
جعل شعره الأبيض يهوى على وجهه بطريقة غريبة ذكرت
هلد برند بذلك الرجل الأبيض الذي كان يهز رأسه في الغابة .
ولكن هذا الفارس الشاب لم يدع نفسه فريسة لأي اضطراب ،
وأخذ الفتاة الجميلة بين ذراعية ، وحملها خلال المكان الضحل

الذى كان السيل يجتازه بشدة فيما بين الجزيرة الصغيرة والأرض اليابسة . وأقبل الصياد واثباً إلى جيد أندين ، مظهرًا شديد سروره ، ضامًا إياها بين ذراعيه ؛ والزوجة هي الأخرى أقبلت واستقبلت في كثير من التدليل فتاتها الضالّة . ولم يكن للتأنيب حينئذ مجال ، خصوصاً وأن أندين غمرت أبويها بالكلمات المعسولة والملاطفات البديعة ، ناسية ثورتها الأولى .

وحين آب كل إلى رشده بعد هذه النشوة من السرور ، كان الفجر يرف بأنواره الصافية على البحيرة ، وكانت العاصفة قد هدأت ، وصغار الطير تغنى بمحور على الفصون المبتلة . ولما كانت أندين قد أصرت على أن يقص الفارس القصة الموعودة ، أذعن الأبوان العجوزان لرغبتها هاتيك بابتسام وطيب نفس . وأحضر إليهم الفطور تحت الشجر القائم قرب البحيرة خلف الكوخ ؛ وهناك أخذوا مجلسهم مثلوجى النفوس ، أما أندين فلم تشأ إلا أن ترقد^(١) على العشب تحت أقدام الفارس ، وبات هلدبرند يساقطهم هذا النحو من الحديث .

الفصل الرابع

ما جرى للفارس في الغابة

كان^(٢) ذلك منذ ثمانية أيام تقريباً ، حين وصلت إلى المدينة

(١) تأمل هذه الحركات التي تقدم لنا عن أندين صورة عينيه ! .

(٢) لاحظ أن الحكاية تبدأ بهذه الكلمة المميزة للأقاصيص الشعبية .

العتيقة القائمة بأبراجها هناك في الناحية الأخرى من الغابة .
وبعد قليل ، أقيمت مباراة بالخيول والسلاح تلاها استعراض
للخيول ، فخفضت غمارها دون أن أضل بفرسى ولا برمحي . وفي
اللحظة التي مددت فيها يدي بالحوذة إلى حامل سلاحى من خلفى
بعد أن توقفت قرب الحلبة : كى أستريح قليلا من هذا النشاط
المرح ، طرقت بصرى فتاة رائعة الجمال فاتنة الزينة كانت
واقفة في إحدى الأروقة تتأمل المنظر . فسألت عنها جارى فأنبأنى
أن هذه الفتاة الساحرة تدعى برتلده ، وأنها الابنة المتبناة لاحد
الدوقات الأثرياء القاطنين بهذا المكان . ولاح لي أنها هي الأخرى
ترنو الى ، كما هي عادتنا معشر الفرسان الشبان . فأني لما كنت
قد أظهرت مهارة فائقة في الركوب في الصباح فقد أصبح لي الآن
شأن آخر . إذ كنت في المساء قرين برتلده في الرقص ، وظلت
الحال على هذا المنوال طوال أيام الاحتفال .

ولكن الماء حاداً في اليد اليسرى التي تركها معلقة قطعت
حديث هلدبرند ، وجذبت ناظره نحو موضع الألم . ذلك أن
أندين قد عضت على بنان الشاب بضربة حادة من أسنانها
اللطيفة ، وأبدت وجهاً مظلماً غاضباً . ولكنها نظرت في عينيه
فجأة بنظرة تتأرجح ما بين الود والحزن ، وهمست برقة :
«أولا تستحق ذلك !» ثم غطت وجهها ، وتابع الفارس الحديث
وقد أخذه الدهول والتفكير كل مأخذ :

« يا لها من فتاة متكبرة عجيبة ، برتلده هذه . ففي اليوم

الثاني مباشرة لم ترقى كما راقني في اليوم الأول ، وفي اليوم الثالث بدرجة أقل ، ولكني بقيت مع ذلك على مغازلتى إياها ، لأنها كانت ألطف معى منها مع الفرسان الآخرين ، وشاء الحظ أن أسألها مازحا أحد قفازاتها . فأجابت : « نعم ، حين تأتى إلى فتقص على ما يجرى في الغابة التى يقولون عنها إنها مسكونة ، بعد أن تكون قد ذهبت إليها وحدك » .

« ومع أنى لم أوزع كثيراً بقفازها ، ولكن ما قيل قد قيل ، والفارم الحريص على شرفه لا يدع مثل هذه الدعوة تشكر وفيها امتحان لشجاعته .

— فقاطعته أندين قائلة : « أظن أنها أحبتك » .

— فأجاب هلدبرند : « كان يبدو عليها ذلك »

— فصاحت الفتاة ضاحكة : « ها ، يجب أن تكون

إذن حقا . ولكن كيف يبعد المرء عنه من يحب ، وأكثر من هذا ، يرسل به الى غابة يقولون إنها مسكونة ! لو كان الأمر أمري ، لكنت تركت الغابة وأسرارها فى شغل عني » .

ثم تابع الفارم حديثه باسم إلى أندين بسمة ود : « فبدأت السير صبيحة أمس . وكانت جذوع الأشجار تنهض على الأرض ممشوقة القوام مرسله ضياء من بريق أحمر فى نور الصباح الذى تجلى على العشب الأخضر ، وكانت الأوراق تهمس فيما بينها بسرور ومرح ، حتى إنى لم آمالك من الضحك فى أعماق

فؤادى ، وأنا أفكر فى هؤلاء الذين كانوا يتوقعون شيئاً غريباً
 مريباً فى مثل هذه الأماكن السارة . فقلت فى نفسى فى شىء
 من الثقة المسرورة : سرعان ما أخترق الغابة ذهاباً وعودة . ولم
 أكد أسترسل فى هذه الأفكار حتى كنت فى وسط الظلال
 المخضرة ، ولم أتبين بعد شيئاً من السهل الذى خلفته من ورأى .
 وحينئذ ، وحينئذ فحسب ، تارت فى نفسى المخاوف ، المخاوف
 التى يبعثها سهولة ضلال المرء فى هذه الغابة الشاسعة الأرجاء ،
 وإن هذا لعله أن يكون الخطر الوحيد الذى يهدد هناك السائرين .
 فوقفت إذن ، وبحشت عن موضع الشمس التى كانت قد ارتفعت
 فوق الأفق قليلاً فى تلك الأثناء . وما رفعت عينى ، حتى رأيت
 شيئاً أسود فى غصون سِنْدِيَانَةٍ ضخمة . فقلت لنفسى : هذا
 دُبٌّ ، وبحشت يدي عن سيفى ، وإذا بصوت يهبط إلى من أعلى
 وكأنه صوت إنسانى ، ولكنه ساحل بغيض ، صوت يقول : « لو لم
 أدع الغصينات تسقط وأنا أعَضُّضُ الأفنان ، فعلى أى خشب
 ستُشَوِّى فى منتصف هذا الليل يا سيدى الغر ؟ » وتلت هذه
 الكلمات تقطيبات وضوضاء أغصان مُرْتَضَّةٍ حتى إن فرسى
 نزا وحملنى معه قبل أن يكون فى وسعى أن أتبين ما عسى هذا
 الحيوان الشيطان أن يكون .

— فقال الصياد : « لا تنطق بهذه الكلمة » ، ورسم علامة
 الصليب ؛ وحذت زوجته حذوه فى صمت . أما أندين فقد نظرت
 إلى حبيبها بعين براءة ، قائلة : « إن أجمل ما فى هذه القصة هو

أنهم لم يشووه حقاً . ولكن استمر ، أيها الفتى الغرائق ! » .
 فواصل الفارس قصته : « فلما أجفل فرسى كان على وشك
 أن يصدمني بجذوع الأشجار والأغصان ، وكان الخوف والحمو
 قد جعلاه يتصبب عرقاً ، ولم يشأ أن يذعن للوقوف . وأخيراً
 كان على وشك السقوط في هوة مخوفة بالصخور حين خيل
 إلى فجأة أن رجلاً سامقاً أغبر قد اعترض طريقه في اندفاع ؛
 فتملك الفرع حصاني حتى أنه توقف فجأة ؛ فأخذته بيدي ،
 وتبين لي حينئذ أن الذي أنقذني لم يكن رجلاً أبيض ، وإنما
 كان جدولاً فضي الأمواج ينحدر إلى جوارى على هيئة شلال
 قليل المنحدر ، فأوقف بتياره المندفع نزوة جوادى .

— « شكراك ، أيها الجدول العزيز ! » هكذا صاحت
 أندين مُصَفِّقة بيديها . ولكن الشيخ أطرق يفكر ، منفض
 الرأس ، منخفض العيون .

ثم استمر هلدبرند في حديثه قائلاً : « وما كدت أثب
 وأنظّم العنان حتى رأيت إلى جانبي رُجَيْلاً غريباً دقيق الشبح
 دمىم الخلقة إلى الحد الأقصى ، لونه أصفر مسمرٌ ، ذا أنف لم تكن
 أصغر كثيراً من شخصه كله ؛ أضف إلى هذا ، أنه كان يَلْوِي
 شذقيه الفافرين في تقطيبات بلهاء ، ويكثر من الانحناءات
 والتحيات الموجهة إلى . فلما ضايقتني كل هذه المساخر ، شكرت
 له بلهجة جافة ، وجعلت جوادى يدور نصف دورة ، وهو لا يزال
 يهتز وترتعد كل فرائصه ، ودار بخلدى أن أنشد مغامرة أخرى ،

أو طريق العودة إن لم يتيسر لي من ذلك شيء ، لأن الشمس كانت قد جاوزت السميت وانحدرت نحو المغيب إيان ركضى الجنونى . غير أن هذا القزم عاد من جديد ووقف بإزاء جوادى بحركة سريعة سرعة البرق ، فقلت مغضباً : « أفسح الطريق ، أفسح ، فإن هذا الفرس عنيد جموح ، وإلا وطىء جسمك — قتهانف هذا المسيح ضاحكا بكل بلهوعته : ها ، ها ، اعطنى أولاً راشناً ، لأنى أنا الذى أوقفت حصانك ، ولولاي لكنت راقداً وإياه فى أعماق هذه الهاوية ، هو ! — فأجبت : ولكن قف تقطيباتك وخذ هذه النقود ، على الرغم من أنك تكذب ، لأن ذاك الجدول الشهم هناك هو الذى أنقذنى ، لا أنت ، أيها التنبال المسكين » . وفى الوقت عينه رميت قطعة ذهبية فى القبة الغربية التى خلعتها أمامى ، وبسطها إلى كالسائل . ثم سرت بفرسى جنباً ؛ ولكن القزم طار دنى بصيحاته ، وفجأة وبسرعة هائلة كان من جديد إلى جوارى . فاستحضرت فرسى ، فأحضر هو أيضاً إلى جانبي على الرغم مما بدا فى هذا السير من إرهاق له ، وعلى الرغم مما حمله جسمه من التواءات وتشنجات غريبة ، مضحكة دميمة معاً ، وكان يحمل فى الهواء قطعة الذهب دائماً ويصيح فى كل فترة احضار : « ذهب زائف ! نقود زائفة ! نقود زائفة ! ذهب زائف ! » وكان هذا النعاب صادراً عن صدر أجوف لدرجة كان يبدو معها أنه فى كل صيحة لا بد أن يسقط على الأرض ، وكان لسانه الطويل الأحمر متدلياً على نحو خفيف خارج فمه . فلما

بلغ منى الضيق مبلغه ، أوقفت حصانى ، وتساءلت : « ماذا تريد بصيحاتك ؟ هاك قطعة أخرى من الذهب ، بل هاك اثنتين ، ولكن دعنى الآن فى سلام » . وعاود من جديد انحناءاته المريعة وخنخن قائلاً : « لا أريد ذهباً ، فما أبتغى من الذهب شيئاً ، سيدى الشاب ، فعندى الكثير جداً من تلك المهزلة ، وسأريك إياه الآن » .

« وفجأة بدت الأرض المخضرة وكأنها قد استحالت إلى زجاج من لون واحد شفاف ، والأرض المستوية إلى كرة مستديرة كنت أستطيع أن أتبين ما بداخلها . وفى داخلها رأيت حشداً من العفاريت تمرح وتلعب بلعب من الذهب والفضة ، وتنقلب رأساً على عقب ، وعقباً على رأس ، مكونة صفوفًا دائرية ، وتنتهى بتقاذف مقذوفات من المعادن النفيسة ، وتمرح بنفخ تراب من الذهب على الوجوه . أما رفيقى الدميم فقد كان نصف جسمه فى الداخل ، ونصفه الآخر فى الخارج ، وجعل الآخرين يمدونه من أسفل بكثير جداً من الذهب الذى كان يرينيه ضاحكاً ، ثم ينبذه ، وهويرن دائماً ، فى أعماق الهاوية التى لا يسبر غورها . ثم أظهر قطعة الذهب التى أعطيتها إياه للعفاريت وهم فى أسفل ، فاستغرقوا فى الضحك وصاحوا فى وجهى هازئين . وأخيراً مدوا جميعاً أصابعهم الحادة نحوى ، وهى ملطخة بتراب المعادن ، ثم زحفوا نحوى يهاجمونى بأذرعهم التى ازدادت جموحاً واختلاطاً وجنوناً ، فاستولى على الجزع ، كما استولى من قبل

على حصاني ، وأطلقت لفرسي العنان ضارباً بالمهماز جنبيه ،
وفي هذا الركض الثاني الجنوني ، لم أعرف إلى كم توغلت في
الغابة ^(١) .

« ولما توقفت أخيراً من جديد ، شعرت بنفسى مغموراً في
المساء العليل ؛ وخلال الأغصان شاهدت شعباً أبيض يلمع ،
ففكرت في أنه لا بد وأن يكون مؤدياً من الغابة إلى المدينة .
فأردت أن أشق طريقى كى أصل اليه ، ولكن وجهاً ناصع
البياض غير واضح كل الوضوح ذا قسبات تبدل باستمرار كان
ينظر إلى خلال الأوراق . حاولت حينئذ تجنبه ، ولكن حينما

(١) هذا التصوير مأخوذ من ملحمة . وخلاصتها أن ثلاثة أجناس
من الآلهة تتوزع العالم ويناضل بعضها بعضاً من أجل السيادة المطلقة
فيه : ففي الأعماق الأرضية يسكن جنس النيبليجن ، هؤلاء الأقزام ، أبناء
الليل ؛ وهم ضعاف ولكنهم خبثاء ماكرون ، يقومون بصهر المعادن
وصنعها ؛ وعلى سطح الأرض الجامد الحشن يعيش العماقة ، وهم جنس
قاس يسيطر بالقوة الناشئة ؛ وعلى قمم الجبال العالية ، وفي ضوئها الأثيرى
الفاتن ، يقطن الآلهة الناعمون المالكون النار ، العارفون بالنواميس الثابتة .
وكل جنس من هذه الأجناس الثلاثة يتوق ويسعى إلى السيادة التامة ،
وسلاحه أو بالأحرى ، غرضه من النضال الظفر بالذهب ، هذا الجوهر
الذى يقوم على الحصول عليه الاستيلاء على ملك العالم (وإن كان المؤلف
يسخر هنا منه) ، هذا الذهب الذى يجرى في الأنهار ، خصوصاً نهرالرين ،
كتراب براق ، وتستخدمه حوريات البحر في ألعابهن . وقد أودع قوتان ،
كبير الآلهة ، ذهب الرين في حراسة ثلاث أنديينات هن : فوجلند وفلجوند ،
وفلوسلد . فهذا الذهب يرقد مخفياً في أعماق الأنهار ، تتلهى به الأنديينات .
والنزاع بين النيبليجن للحصول على هذا الذهب موضوع القسم الأول
من رابع النيبليجن ، أوبرا ثجنر الرائعة .

توجهت فثمة هو . فقررت أخيراً وقد هاج هايجى أن أقذف بنفسى عليه مباشرة ؛ ولكنه أطلق موجة من الزبد الأبيض فى وجه دابتي ووجهى ، مسدلاً على أعيننا غشاوة . ومرغماً إيانا على الدوران . وظل الشيخ فى كل خطوة نخطوها ، يردنا عن الشعب ولم يسمح لنا بالسير إلا فى اتجاه واحد ؛ فإذا ماسرنا فيه ، كان فى إثرنا ، دون أن يصيبنا بشيء . وكنت أحياناً أدور بوجهى ناحيته ، فألاحظ حينئذ أن الوجه الأبيض المزبد ينتسب إلى جسم أبيض كذلك فاحش الطول عملاق . وبين الفينة والفينة كان يخيل إلى أنه ينبوع ماء متجول ، دون أن يكون فى وسعى الوصول إلى يقين من هذه الناحية ، فلما بلغ بنا اللغوب مبلغه ، أنا والجواد ، أسلمنا قيادنا إلى الرجل الأبيض الذى كان يدفع بنا أمامه ، وهو يهز رأسه باستمرار وكأنه يقول : « وَيْه وَيْه ! » وعلى هذا النحو خرجنا فى النهاية من الغابة من هذا الطرف ، حيث رأيت العشب وماء البحيرة ، وكوخكم الصغير . هنالك اختفى العملاق الأبيض .

فقال الصياد الشيخ : « أحسن صنغاً بارتحاله » ، وبدأ يتحدث عن الوسيلة المثلى لضيفه كى يلحق بالمدينة ويعود إلى ذويه ؛ وهنا بدأت أندين تضحك ضحكة ضئيلة مختنقة ، لاحظها هلدبرند فقال : « كنت اعتقد أنك مسرورة برؤياى هنا ؛ فلماذا تغتبطين حين التحدث عن رحيلى ؟ »

١ — فأجابت أندين : « لأنك لن تستطيع الرحيل . حاول

إذن أن تجتاز السيل الفائض ، في زورق أو على حصان ، أو وحيداً ، كما شئت . أو بالأحرى ، لا تحاول ، لأنك ستهشم بدنك بواسطة جذوع الأشجار والصخور التي يدفعها في طريقه سريعة كالبرق . أما البحيرة ، فأنا عليمة بأمرها ؛ ووالدى لا يستطيع التوغل فيها بزورقه .

فنهض هلدبرند باسمها كما يرى إذا كان الأمر كما قالت أندين ؛ واقتفى أثره الشيخ ورافقتهما الفتاة ، وهى تثب وتمرح إلى جوارهما . ووجدوا حقاً أن الأمر كما قالت أندين ، وكان على الفارس أن يظل على هذه البقعة من الأرض التى استحالت جزيرة حتى ينقطع عنها السيل .

ولما عاد ثالوثهم إلى الكوخ بعد هذه الرحلة ، همس الفارس فى أذن الفتاة قائلاً : « ها ! ماذا تقولين فى هذا ، يا صغيرتى . أندين ؟ أغاضبة أنتِ لأنى باق ؟

— هو ، دعنا من هذا ، هكذا أجابته فى شيء من الغضب ؛ إذا كنت لم أعرضك ، فليت شعري ماذا كنت ستحدثنا به بعدُ عن صاحبك برقلده !

الفصل الخامس

كيف عاش الفارس فى شبه الجزيرة

لعلك أيها القارئ العزيز قد تهياً لك أن تجد نفسك سعيداً هائلاً فى مكان ما بعد أن تشردت ما تشردت فى أنحاء العالم .

ثم تنبه فيك مالدينا معشر الآدميين من حب فطرى لبيت خاص
وحياة هادئة ؛ فبدا لك وكأن وطنك الصغير الذى درجت فى
أحضانها قد ازدهر من جديد بكل أزهار الطفولة وأزهار الحب
الطاهر ، منبتقا من القبور العزيزة الحبيبة ؛ وبدا لك أيضا أنك
ستكون هنا رافقه العيش ، فتقيم هنا كوخك . ولعل هذا كذلك
أن يكون خطأ منك كفرت عنه من بعد أقسى كفارة . ولكن
لا عليك من هذا الآن ، وليس لك أن تفسد على نفسك هذه
الذكرى بمرارة ماذقته من بعد . بل أعد ذكر هذا الشعور
العذب ، وردد من جديد هذه التحية الملائكية المنبثة بالسلام ،
هنالك تعرف تقريبا شعور الفارس هلدبرند أثناء حياته فى شبه
الجزيرة .

لقد لاحظ مرارا بسرور عميق أن السيل فى الغابة كان
يدفع أمواجاً تزداد كل يوم عنفاً ، وأنه قد حفر لنفسه مجرى
يتسع شيئاً فشيئاً باسطاً بهذا قليلاً قليلاً مدة العزلة فى الجزيرة .
وكان يقضى شطراً من النهار يذرع الناحية ومعه قوس عتيقة
وجدها فى زاوية من زوايا الكوخ فأصلحها ، مترصداً مرور
الطيور ، عائداً بما يستطيع الظفر به منها كى يمد المظهى بقطع
شبيه للشواء . وحين كان يؤوب ومعه قنينة ، لم تعدم أندين
دائماً تقريباً أن تنثنى عليه باللام ، آخذة عليه أن يسلب هذه
الكائنات اللطيفة السعيدة الصغيرة حياتها الناعمة التى تحياها فى
خضم الهواء الأزرق ، بسلبها حياتها بهذه الطريقة الوحشية ؛

وكثيراً ما كانت تبكى مر البكاء عند ما ترى هذه الطيور المائتة .
ومع ذلك ، فإنه إذا أتى يوماً دون أن يظفر بشيء ، فإنها لم
تكن أقل تعنيفاً له على فشله وإهماله وقلة مهارته مما يضطرهم إلى
الاقتصار على السمك والأرزيان (١) .

وما كان أسعد قلبه بهذا الغضب الرشيق ، خصوصاً وأنها
كانت تسعى عادة أن تصلح من حفيظتها الشريرة بكثير من
الدلال والملاطفة العذبة . أما الشيخان فقد ألفا هذا الود بين
الشباب والفتاة ، حتى كانا يعتبرانهما كخطبين ، بل وكزوجين
يسكنان وإياهما الجزيرة النائية ، كى يكونا عوناً لهما على تحمل
أعباء الشيخوخة . ثم كان من شأن هذه العزلة أن تجعل الشاب
هالبرند يشعر بيقين أنه خطيب أوندين ؛ وخيل إليه أنه ليس ثمة
بعد عالم آخر من الناحية الأخرى للأمواج المحيطة ، أو على
الأقل لم يكن في الوسع بعد أن يكون على اتصال بأناس آخرين .
فإذا حدث أحياناً أن صَوَّلَ الفرس وهو يرعى وكأنه يدعو إلى
مغامرات فرسانية جديدة ، أو حين كان شعاره في النبالة يرف
بشدة على طراز السرج وجلّ الجواد فينبهه بعنف ، أو حين
كان سيفه الجميل يسقط غير مرتقب من المشجب المعلق عليه في
الكوخ منساباً في انحداره خارج غمده — حين كان يحدث هذا
كله كان يُهدى رَوْع نفسه التي أهاجها الشك حيناً ، قائلاً
لهذا : إن أوندين ليست مطلقاً ابنة صيادين ، وإنها بالأحرى وكما

(١) هو المعروف باسم « الجبرى » .

يُرَجِّح كل الترجيح ابنة أسرة من الأسر الأجنبية العريقة في النبالة . أما الشيء الوحيد الذي لم يكن له قِبَلٌ به حقاً فهو حين كانت العجوز توبخ أندين في حضرته ؛ حقاً إن هذه الفتاة العجيبة كانت كثيراً ما تضحك من كل هذا التبكيت ملء شديها ، ولكن كان هذا بالنسبة إليه نوعاً من المساس بشرفه . ومع هذا فلم يكن في وسعه أن يرى الخطأ في جانب امرأة الصياد ، لأن أندين كانت تستحق من اللوم أكثر مما كانت تلقى عشر مرات ؛ ولذا استبقى عطفه الودي نحو ربة البيت ، واستمرت حياتهم الأربعة تسلك سبيلها في يسر وهناء .

ولكن آتى يوم حدث فيه ما جعلها تضطرب . ذلك أن الصياد والفارس قد اعتادا الابتهاج سوياً أمام ابريق من الصهباء بعد طعام الغداء ، وحين تعصف الرياح في الخارج في المساء ، كما كان يحدث عادة دائماً عند ما يقبل الليل . غير أن ما اختزنه الصياد قليلاً قليلاً في السنوات السابقة إلى جانب ما كان يأتى به من المدينة قد نفذ ، مما ضايق الرجلين أشد الضيق ، فكانت أندين تسخر منهما سحابة النهار الذع سخرية ، بينما لم يعودا يشتركان كما كانت عادتاهما في هذا المزاح . فخرجت قبيل المساء من الكوخ كي تفر ، كما قالت ، من هذه الوجوه المملة . ولكن لما كان الأصيل قد بدا منذراً من جديد بالعاصفة ، والماء زجر وأرعد ، وثب الفارس والصياد مذعورين الى الباب بحثاً وراء أندين كي يعيداها الى الكوخ ، ذاكرين مخاوفهم في تلك الليلة

التي وصل فيها هلدبرند ، ولكنهما رأيا أندين تقفل راجعة في
مواجهتهم ، وعلى وجهها عذوبة ، ويداهما في تصفيق . « ما تعظونني
إذا زودتكم بالخر ؟ أو بالأحرى ، هكذا قالت متابعة حديثها ،
لستم في حاجة الى أن تعظوني شيئاً ، لأنني سأكون قد كوفئت
أحسن مكافأة إذا أبديت لي وجوهاً باسمه ، وطافت بنفوسكم
أفكار أكثر بهجة مما كان لديكم إبان هذا النهار الطويل .
تعالوا معي . فان السيل قد غادر على الساحل برميلاً ؛ وأريد
أن تحكموا على بنوم أسبوعٍ كامل إذا لم يكن برميل خمر » .
فتبعها الرجلان ، ووجدوا حقاً ، في جون من الساحل مطرز الحواشي
بالغوسج ، برميلاً ظهر لهما أنه يحوى المشروب النبيل الذي كانوا
يتحرقون اليه . فأسرعا أولاً بإدارته دحرجة حتى الكوخ ،
لأن عاصفة ثقيلة قد هبت في الأفق المجلل بظلمة المساء ، وكان
في وسع المرء أن يشاهد على ضوء الأصيل أمواج البحيرة وهي
تهزئ بجها الأبيض ذا الحُباب ، وكأنها تقبل على المطر الذي
أوشك أن ينقض عليها . وساعدتهما أندين بكل ما أوتيت من
قوة ، وحين اقتربت الزوبعة بسرعة شديدة وهي تزار، صاحت
في الغيوم الثقيلة بلهجة فيها تهديد لطيف : « ها ، حذار أن
تبللنا ، فلا زلنا بعيدين عن شيء نلوذ به » . فعنفها الشيخ على
هذه الكلمات كإهانة آثمة . ولكنها ابتسمت على استحياء في
شيء من الرقة ، وفعلاً لم يكن من ذلك شر لأحد . بل على
العكس ، عاد الثلاثة بغنيمتهم إلى الدار الحبيبة ، دون أن تعلق

بهم قطرة . وبعد أن انتهوا من فتح البرميل والتحقق من أنه
يحتوى خيراً ذات شأن عظيم ، بدأ المطر ينشق من الغيوم المظلمة ،
وغصفت الزوبعة بشدة خلال قمم الأشجار وفوق أمواج البحيرة
المهاججة .

وسرعان ما ملئت بعض الزجاجات من البرميل العظيم
الذى كان يبشر بمؤونة أيام عدة ، وبقى الكل جالسين يشربون
ويعزحون حول لهيب الموقد الراقد هادئاً فى رحى من كل عاصفة
تجلجل . ولكن الصياد الشيخ أخذه الجدة فجأة وقال : « إلهى !
نحن هنا نتمتع بهذه الهبة النبيلة ، ولكن مالك هذا البرميل من
قبل ، هذا الذى اغتصبه منه السيل ، لا بد إن يكون قد فقد
حياته العزيرة عليه . — فقد الحياة ؟ لماذا ؟ » هكذا قالت أندين ،
وضبت الخمر فى إبريق الفارس . ولكن هذا قال : « أقسم
بشرى الأقدس ، أيها الأب الشيخ ، أنى إذا عرفت كيف أجده
وأنقذ حياته ، فأنى لا أتردد مطلقاً فى أن أقذف بنفسى فى الليل
البهيم ، مقتحماً كل الأخطار . وفى وسعى أن أوكد لك هذا على
الأقل : وهو أنى إذا قدر لى أن أرى أما كن مأهولة بالسكان ،
فأنى سأعرف كيف أجده ، هو أو ورثته ، وأعوضهم عن هذه
الخسارة ضعفاً أو ثلاثة أضعاف^(١) . » فسرت هذه الكلمات

(١) هنا لمحة من لمحات الفروسية التى يلذ للمؤلف أن يتغنى بها ،
مصوراً بها مثله الأعلى المستوحى من فروسية العصر الوسيط . وفى هذا
إنما يتحدث المؤلف عن نفسه ، أو ما تصبو إليه . فضلاً عن أن كلام الشيخ ،

الشيخ ، فبز رأسه للفارس مثنيًا عليه ، وآتى على كأسه ، وهو مرتاح النفس مستريح الضمير . ولكن أندين قالت لهديرند : « أما فيما يتصل بالتعويض وبمالك من ذهب ، فافعل ما تشاء . أما الذهاب سعيًا وراء الناس ، مما تحدثت عنه ، فهذا حق منك أن تتكلم على هذا النحو ، فإن عيوني ستذوب عبراتٍ إذا اختفيتُ هكذا ؛ وأنت ، أولاتود حقا ، أنت أيضا ، ألا تباعد عني وعن هذا الخمر النفيس ؟ » . — فأجاب هديرند باسمًا : « بلى ، حقا » . — فاستمرت أندين : « إذن لقد قلتَ نُكْرًا . لأن كُلاً في الحياة يعمل لنفسه ، وماذا يعنى المرء من أمر الآخرين ؟ » فأشاحت الزوجة العجوز بوجهها عن أندين متأوهة تنفض رأسها ، وخرج الصياد عما اعتاده من تسامح مع الفتاة اللطيفة وانتهرها قائلاً في ختام حديثه : « أولاً يقول عنك من يسمعك تقولين هذا إنك تربيت عند الكفار والوثنيين ؛ سامحنا الله ، أنا وأنت ، أيتها الابنة الخبيثة » . — فأجابته أندين : « ماذا تريد ! هذا شعورى ، أياً ما كان من أمر هؤلاء

هذا الكلام العابق بالتقوى البريئة السلية ، يشير في نفسك ذكرى ورع العصور الوسطى . وأندين تمثل هنا روح العفريت أو الشيطان الذى لا يمكن أن يفصل عن روح العصور الوسطى ، إذ هو عنصر جوعرى في تركيبها ، يلعب دوراً خطيراً في تكوين طابعها الأسىيان .

فكأنتا هنا إذن بإزاء لوحة بارعة تامة الأجزاء للتقوى الفعالة المكونة لروح العصور الوسطى ، تلك الروح التى هفت إليها وإلى أحيائها أرواح هؤلاء الرومانيك .

الذين نشأوني ، وماذا تستطيع أن تفعل في هذا كل كلماتك ؟ »
 — فأجاب الصياد محتداً : « صه ! » ، أما هي فقد أخذت
 الرعدة تدب في نواحي جسمها كله ، وريضة مرتعشة على
 صدر هديرند ، وسأله في صوت خفيض : « أغاضب أنت كذلك
 أيها الصديق الجميل ؟ » . فضغط الفارس على يدها الصغيرة
 الناعمة ولاطف شعرها المزرقن^(١) ، ولم يستطع أن يفوه بشيء ؛
 فقد كان مغضبا من قسوة الشيخ على أندين حتى إنه أرتج على
 فيه . وهكذا وجد كلا الزوجين نفسه الواحد في مواجهة الآخر
 وقد خيم عليهم صمت حيران .

الفصل السادس

زواج

وخلال هذا الصمت رنت على الباب نقرة أشاعت الخوف .
 والرعدة في نفوس ساكني الكوخ أجمعين . فالنفس يروعها
 أحيانا حادث تافه إذا ما حدث بطريقة غير منتظرة ، أضف إلى
 هذا أنهم كانوا على مقربة شديدة من الغابة المريعة ، وأن شبه
 الجزيرة قد بدا غير ميسور أن يصل إليه إنسان . فتبادل الجميع
 نظرات متسائلات ، وتكرر القرع مشفوعا بتهديد عميق . فهبض
 الفارس كي يمسك بسيفه ، ولكن الشيخ قال له في صوت خفيض :

(١) زَرْقَنَ شعره : جعله كالزرافين ، وهي الحليق الصغيرة ،
 وأحدها زَرْقَنٌ بكسر الزاي .

« لن يكون لسيفك أدنى فائدة اذا كان ذلك ما أخشاه » .
 وكانت أندين قد تقدمت إلى الباب في تلك الأثناء ، وصاحت
 بلهجة ملؤها الغضب والتحدى : « إذا كنتم قد أتيتم هنا ،
 يا أرواح الأرض ، لكي تعبثوا عبثكم ، فان كيلبورن سيرىكم
 كيف تحسنون السلوك » . فزادت هذه الكلمات الغريبة من
 فزع الآخرين ، وتأملوا خائفين وجه الفتاة ، وأوشك هلدبرند
 أن يستجمع كل شجاعته كي يسألها ، حين جاء الصوت من
 خارج يقول : « لست مطلقا روحا عنصرية ، أنا روح أجل ،
 ولكني روح لا تزال تسكن بدنها الأرضي . فاذا رغبتم في
 مساعدتي ، واذا كنتم تخافون الله ، أتم ياسكان هذا الكوخ ،
 فافتحوا لي » . وما تفوه بهذه الكلمات حتى فتحت أندين الباب
 وتقدمت بضوء المصباح في الليل العاصف ، حتى كان في وسع
 المرء أن يتبين في الخارج قسيساً عجوزاً ، ما كاد يرى هذه الفتاة
 الرائعة الجمال حتى أجفل مرتاعاً . ودار بخلد حيتئذ أن يكون
 هنا بإزاء خيالات وأعمال سحرية ، ما دام قد رأى شبحاً رائعاً
 فاتنا يطل من باب كوخ حقير ، ولذا أنشأ يصلي ويدعو :
 « كل الأرواح الطيبة تمجد الرب الإله ! » فقالت أندين باسمه :
 « لست شبحاً ، وهل لي مثل هذا المظهر الخبيث ؟ وفي وسعك
 كذلك أن تلاحظ أن الآيات الصالحات لا تشير في نفسى
 خوفاً ^(١) . انى لست جاهلة الله ، وعندى القدرة أيضا على

(١) لأنها من الجن ، وهم لا يتأثرون بتعويذات البشر ، ولكنهم
 يعبدون الرب .

تمجيدته وحمده : فكلُّ يمجِّده على طريقته ، أجل ، ومن أجل هذا برانا . تقدم ، أيها الأب المحترم ، فأنت قادم على أناس كرماء»

فدخل القسيس منحنيًا ، وأجال نظره في البيت ، وكان طلق الحيا ، عليه سبيل الوقار . غير أن الماء كان يساقط من كل ثنيات ثوبه الأسود ، ولحيته الطويلة ، وزرافين شعره البيضاء . وقاده الصياد الفارس إلى غرفة جانبية وأبدلوا بتيابه أخرى ، وأرسلوا ثيابه هو إلى النسوة اللاتي يقين في الغرفة الرئيسية كي يقمن بتجفيفها . فلما رأى القسيس هذا الاستقبال الحسن ، قضاهما حق الشكر بعبارات هي الغاية في التواضع والود . ولكنه لم يشأ بأية حال أن يتدثر بالمعطف البراق الذي قدمه إليه الفارس ، وفضل عليه دُرّاعة قديمة غبراء للصياد . ثم دخلوا جميعًا الغرفة الرئيسية ، فتخلت ربة البيت في الحال عن كرسيها الكبير القسيس ، ولم تذق الراحة إلا بعد أن جلس عليه ، « لأنك ، هكذا قالت له ، رجل متقدم في السن ، منهوك القوى ، وفضلًا عن هذا قسيس » . ودفعت أندين تحت أقدام الضيف ذلك الكرسي الذي اعتادت الجلوس عليه إلى جوار هلدبرند ؛ وتبدت في منتهى اللياقة واللفظ في كل ما أظهرته من احترام نحو هذا العجوز الطيب . فمس هلدبرند في أذنها شيئًا من المداعبة حول هذا ، ولكنها أجابت بكل جدٍّ وحزم : « إنه يخدم من خلقنا جميعًا ، فليس المجال هنا مجال مزاح » .

ثم دعا الفارس والصيادُ القسيسَ إلى تناول شيء من

المطعمات ، وبعض من الخمر كى يستعيد قواه . وما استعاد نشاطه ، حتى أنشأ يقص عليهم كيف أنه اضطر عشية أمس الدابر أن يغادر ديره القائم بعيداً إلى الناحية الأخرى من البحيرة ، من أجل أن يبلغ مقام الأسقف كى ينبىء هذا نبياً البلوى التى حلت بالدير والقرى الملحقة به ، بسبب الفيضانات الهائلة التى حدثت فى هذه الأيام الأخيرة . وبعد كثير من الالتواءات من أجل تجنب هذه الفيضانات نفسها ، رأى نفسه مع ذلك مضطراً فى هذا اليوم إلى اجتياز ذراع من أذرعة البحيرة الفائضة بمعاونة ملاحين مهرة ، وذلك عندما أقبل المساء . ثم تابع الحديث قائلاً : « ولكننا لم نكد نسلك جبيننا فى الماء حتى انطلقت عاصفة مريعة لا تزال تقصف حتى الساعة فوق رؤوسنا . وبدأ كأن الموج لم يكن ينظر شيئاً غيرنا كى يجربنا فى رقص مدوّم بطريقة جنونية هائلة . وعما قليل ، انتزعت المجاديف من أيدي الجادفين وطففت محطة مدفوعة بالأمواج باستمرار . ونحن أيضاً قد دُفِع بنا عارين من كل سلاح ندفع به عن أنفسنا قوى الطبيعة العمياء التى صرنا فريسة لها ، دفع بنا فى اتجاه أعلى البحيرة نحو ساحلكم القاصى الذى كنا نراه مرتسماً بين الغيوم والأمواج ذات الزبد . وأخيراً ، أخذ زورقنا فى دوامة تزداد شدة ودواراً . فهل عاد ؟ وأين قذف بى ؟ لست أدرى . إنما كنت أظفروملى جزعٌ مظلم من موت مريع قريب الوقوع .

وطفوت بعيداً بعيداً ، حتى قذفت بي موجة إلى هنا تحت الشجر ،
في جزيرتك هاتيك .

— أجل ، جزيرتنا ، هكذا ردد الصياد . لقد كانت منذ
قليل لساناً من الأرض ؛ أما الآن ، ومنذ أن بدا وكأن السيل
والبحيرة قد أصابهما جنون ، فقد تغير كل شيء لدينا .

— لقد شعرت بهذا ، هكذا قال القسيس ، حين كنت
أتقدم خبط عشواء في الليل على طول الماء ، ولا ألقى في كل مكان
غير غليانات صاخبة وحشية ، إلى أن رأيت في النهاية طريقاً
جيد الاختطاط يفنى في هذا العجيج . وحينئذ أبصرت ضوءاً
في كوخكم هذا ، فتقدمت من هذه الناحية ، وعجزت عن
شكر الهى في السماء الذى هدانى أيضاً إلى أناس صالحين مثلكم
بعد أن أنقذنى من الماء من قبل . فحمدته بقدر ما كنت لأستطيع
أن أعرف ما إذا كان سيقدر لى في هذه الحياة أن أرى أناساً
آخرين عداكم أتم الأربعة .

— ماذا تعنى بهذا ؟ هكذا سأله الصياد .

— فأجاب رجل الدين : أو تعرف كم من الزمن سيستمر
اضطراب العناصر هذا ، وأنا رجل قد أثقلت كاهله السنون ،
ومن اليسير جداً أن يحدث وينقطع مجرى حياتى وأبلى تحت
التراب قبل فيضان هذا السيل . أما أنت ، فليس من المستحيل
لديك أن يتجمع الماء كثيراً ، الماء المزد ، فيما بينك وبين الغابة
في الناحية الأخرى من الشاطئ ، وأن تفصل هذه الأمواج

بينك وبين بقية الأرض إلى درجة أن زورق صيدك الصغير لا يستطيع بعد أن يبلغ الشاطئ الآخر ، وينسى سكان الأرض اليابسة ، وسط كل شواغلهم ، وملاهيهم ، شيخوختك ، في أغلب الظن .

فوثبت المرأة العجوز عند سماع هذه الكلمات فرعة ، ورسمت علامة الصليب ثم صاحت : « لا قدر الله ! » فنظر إليها الصياد باسم وقال : « ما أعجب حال الانسان ! إن هذا لن يغير شيئاً في حياتنا ، على الأقل بالنسبة اليك ، يزوجتي . فمنذ كثير من السنين ، هل تخطيت يوماً هذه الناحية من الغابة ؟ وهل رأيت أحداً من الناس غير أندین وغيری أنا ؟ فالقارص لم يأت هنا إلا منذ قليل ، والقسيس وصلنا منذ لحظات ، وسيظلون معنا ، إذا صرنا جزيرة منسية ، وهذا كله إذن في صالحك .

فقالت العجوز : ومع ذلك ، لا أدري لماذا هذا يحزنني : أن أتخيل أني سأكون معزولة عن الناس إلى الأبد ، حتى ولو لم يعرفهم الانسان ، ولم يرهم أبداً ولن يراهم .

— متبقى إذن معنا ، ستبقى إذن معنا ! هكذا همست أندین وكادت أن تغني ، بصوت عذب كل العذوبة ، واحتكت أكثر وأكثر بهلدبرند . أما هذا فقد كان غارقاً في عالم من الرؤى الباطنة الغريبة . فالمنطقة القائمة عبر المياه والغابة قد اختفتا عن ناظريه ، منذ أن تفوه القسيس بكلماته الأخيرة ، اختفتا في عالم قصيٍّ غامض غير جلي ، بينا الجزيرة ، الجزيرة

الخضراء الزهراء ، قد بسمت له بنضرة وجمال لا يقوى على اغرائهما . ورفقت خطيباه كزهرة كلها جمال والتهاب في هذه البقعة الضيقة ، بل في الكون بأسره . وهاهو ذا القسيس . ثم إن المرأة العجوز كانت ترمق الفتاة الجميلة بعين مغضبة ، لأنها ، وفي حضرة رجل الكنيسة ، كانت تتلاصق بشدة بحبيبها ، فكان ثمة شعور بأن فيضاً من الكلمات البغيضة سوف يسيل . هنا صاح الفارس بهذه الكلمات ، التي فاه بها ووجهه ناحية القسيس : « أنت ترى أمام ناظريك خطبين ، أيها الأب الجليل . فإذا لم يكن لدى هذه الفتاة ولا هذين العجوزين الطيبين اعتراض ، فبارك زواجنا هذا المساء » .

فأخذت الدهشة الشيخ والزوجة العجوز كل مأخذ . أجل . انهما كانا يريان في داخل نفوسهما منذ زمان أن الأمور تسير في هذا الاتجاه ، ولكنهما لم يصرحا به أبداً ، حتى إنه حين فاه الفارس بتلك الكلمات ، بدا لهما ذلك شيئاً جديداً لم يسمع به . أما أندين فقد أخذها الجِدُّ فجأة وظلت ساهمة مطرقة الرأس ، بينما أخذ القسيس يلقي السؤال تلو السؤال كي يعلم حق العلم ما يحيط بالأمر من ظروف وملابسات ، ويتأكد من موافقة الشيخين . وبعد كثير من الأخذ والرد من هذا الجانب وذاك الآخر تم الاتفاق . ونهضت العجوز الطيبة كي تعد غرفة الزفاف للزوجين الشابين ، وتفتش عن شمعتين مباركتين . احتفظت بهما منذ زمان طويل من أجل المواسم والحفلات .

والفارس من ناحيته قد أقبل على سلسلته الذهبية ينزع منها حلقتين كي يتبادلهما مع خطيباه .

ولكن هذه ، حين لاحظت مايفعل ، خرجت سريعاً عن تفكيرها العميق وقالت : « كلا لاتفعل هذا ! فإن أبوي لم يدعاني في العالم هكذا عاطلة من كل شيء ، بل هما قد حسبا من قبل حساباً لثل هذا المساء » . وما قالت هذه الكلمات حتى خرجت من الغرفة سريعاً وعادت في الحال ومعها خاتمان ثمينان ، أعطت خطيبها أحدهما ، واحتفظت لنفسها بالآخر . فعجب الصياد الشيخ من هذا كل العجب ، وازدادت امرأته عجباً . وقد دخلت حينذاك عليهم ، عجباً لأنهما لم يريا معها هذا الحلّي . فشرحت لهما أندين ما كان فقالت : « ان والدي قد أمرا بخياطة هذه التوافه في ثوبي الجميل الذي كنت ارتديه في نفس اليوم الذي أتيت اليكم فيه . وحرماً على كذلك أن أقول عنهما شيئاً الى كائن من كان قبل ليلة زفافي . ولذا نزعتهما من قبل دون أن أفصح عن شيء ، وأخفيتهما حتى اليوم » . ثم قطع القسيس عليهم مجرى التساؤل والدهشة بأن أطفأ الشمعتين المباركتين ، ووضعهما على منضدة وجعل الخطيبين يجلسان في مواجهته . وقام حينئذ بتقديس زواجهما بكلمات قصار احتفالية . وبارك الشيخان الشابين ، واستندت أندين مطرقة مرتعشة الى الفارس ، وفجأة قال القسيس : « ما أعذبكم أيها القوم ! كيف زعمتم لي إنكم الكائنات الانسانية الوحيدة التي تحيا هنا في هذه الجزيرة ؟ مع

أنه ، طوال الطقوس ، كان ثمة رجلٌ عملاق مهيب الظلعة ، متدثر بثوب أبيض ، استمر ينظر إلينا من هذه النافذة القائمة في مواجهتي ؛ ولا بد أن يكون لا يزال وراء الباب ، أفلا ترغبون في دعوته للدخول ؟ » فقالت الشيخة وهي ترتعد فرعاً : « اللهم احفظنا منه ! » . وأنغض الصياد العجوز رأسه دون كلام ، بينما وثب هاربرند إلى النافذة ، نخيل إليه حينذاك أنه لا يزال يرى خطأ أبيض ، سرعان ما اختفى نهائياً في الظلام . فاقتنع القسيس بأنه لم يكن على صواب فيما زعم ، واطمأن بهم الجلوس أجمعين حول النار ، تنتظمهم الثقة وتخلق فوقهم أطياف الائتلاف .

الفصل السابع

ما حدث أيضاً ليلة الزفاف

وقبل حفل الزفاف وإبانه ، كان موقف أندين يسوده الهدوء والتحفظ . أما الآن فكان الخيالات العجيبة التي كانت تسكن نفسها قد أرادت كلها الخروج والانبثاق بكل جسارة وقحة ، فراحت تسبب لزوجها ولأبويها اللذين تبنيها ، بل والقسيس الذي أظهرت نحوه من قبل أعرق احترام ، راحت تسبب لهؤلاء جميعاً آلاف المشاكسات ، وألوان الماكسات الطفولية . وحينما أرادت الشيخة الطيبة الاحتجاج ، حملها الفارس على الصمت بكلمات قالها في لهجة الجِدِّ ، وفيها نعت أندين باسم الزوجه ، وألح في هذا بطريقة تتم عن مقصود . ومع هذا كان

الفارس نفسه قليل الرضا عن الأعياب أندين هاتيك ، ولم تُجدِ في هذا إشارات التثريب ولا النُحَمَاتُ ولا كلمات التقريع . وفي كل مرة كانت الزوجة الشابة تلاحظ سخط الزوج الحبيب — وهو ما حدث أكثر من مرة — كانت تستعيد هدوءها من غير شك ، وتجلس إلى جواره ، ملاطفة إياه ، هامسة في أذنه شيئاً وهي تبسم ، وكانت بهذا إنما تمسح التقطيبات التي ارتسمت على جبينه . ولكنها سرعان ما تملكها فكرة هوجاء تدفع بها من جديد إلى دوامة من الفراهات^(١) الشيطانية ، فتكون الحال أسوأ من ذي قبل . فأنهى الأمر بالقسيس أن قال لها بلهجة فيها من الجِدْ بقدر ما فيها من اللطف والحنان : « أيتها الغادة الغاتنة ، لا يستطيع المرء أن يراك دون أن يعمر قلبه السرور ، لكن اعملي على تكييف روحك وفقاً للنغمة المرغوبة كما تكون دائماً في انسجام مع روح هذا الذي أصبح لك الآن زوجاً — . فأجابت أندين باسمته : الروح ! كلمة ترن أجمل الرنين ، وقد تكون فيما قلت حكمة نافعة كل النفع لكثير من الناس . ولكني سائلتك : وبالنسبة إلى من ليست لهم روح ، أى شيء يجب إذن أن يظل في انسجام ؟ والأمر على هذا بالنسبة إلى » . فاعتصم القسيس بالصمت وقد تأثر أقصى التأثر من هذه الكلمات ، وكظم غيظاً تقياً ، مشيحاً بوجهه في حزن عن وجه المرأة الشابة . غير أنها اقتربت منه في رقة جذابة وقالت : « كلا ، بل استمع إلى في

(١) ألوان من النشاط والمرح والشول والملاعبات .

سكون وطمانينة قبل أن تظهر بمظهر المغضب الحائق ، لأن مظهرك الساخط يؤلمني ، وما لك أن تؤلم كائنًا لم يشأ إيذاءك . ألا شيئًا من التسامح ، وأنا أظهِرك على ما قصدت اليه » .

وبدا كأنها تتأهب لكي تقص قصة طويلة مفصلة ، غير أنها توقفت فجأة ، وكأنها ترتعد رعدة باطنة ، وانطلقت تذرف دموع الأحزان بغزارة . ولكنهم جميعًا لم يعرفوا ماذا يفعلون معها ، بل نظروا اليها في صمت ، غارقين في شواغل ذات ألوان . وأخيرًا قالت تُرقىء دمعها ، ناظرة إلى القسيس في شيء من الجد : « الروح ، لا بد أن تكون هذه شيئًا عزيزًا ، ولكنه مخيف كل الخوف . ألا أنبثني ، نشدتك الله ، أيها الرجل الصالح القديس ، أفليس من الخير دائمًا ألا يكون للانسان روح ؟ » ثم صمتت من جديد ، وكأنها تنتظر جوابا ، كاتمة عبراتها . فقام كلٌّ من بالكوخ من مجالسهم وابتعدوا عنها في رعدة وقشعريرة . أما هي فلم تكن تبدى اهتمامها إلا الى القسيس ؛ وكانت قسباتها تترجم عن حب استطلاع يشيع فيه شيء من الخوف ، ولهذا السبب عينه بدت للآخرين في مظهر يدعو إلى أقصى الارتياح . واستمرت تقول حين لم تر أحداً يجيبها : « ما أثقل عبء الروح ! ما أثقله ! لأن قربها يحيطني بهالة من الجزع والهموم . وأأسفاه ! لقد كنت حتى الآن مرحلة قليلة الاكتراث ! » . وعادت من جديد تستمطر شآبيب الدموع ، وتسترسل في عبرات كأنها السيل الآتي ، وأخفت وجهها في ثنيات رداؤها . وهنا أقبل عليها

القسيس في جد مهيب وتحدث إليها ، مهيباً بها ، بحق كل الأسماء الحسنى ، أن تنفض عنها كل قناع إذا كانت تخفى في داخلها شيئاً من الروح الخبيثة . ولكنها ركعت أمامه ، مكررة كل الكلمات التقية التي فاه بها ، حامدة لله شاكرة ، مؤكدة أنها لا تريد لكل الناس غير الخير . فأنهى الأمر بالقسيس أن قال للفارس : « أيها السيد الشاب ، إني لأدعك وحدك مع تلك التي ربطتُ بينك وبينها بروابط الزواج المقدسة . وعلى قدر ما أتبين ، لست أرى فيها شيئاً من الشر ، بل كثيراً من الغرابة . لذا أنصحك بالفطنة والحب والاخلاص » . ثم خرج من الغرفة ، وتبعه الصياد وامراته وهما يرسمان علامة الصليب .

أما أندرين فقد جثت على ركبتيها ، ونزعت عن وجهها ، وقالت وقد صوبت نظرة خجولاً ناحية هلدبرند : « وأسفاه ! لا شك في أنك لا تريد بعد أن تحتفظ بي ؛ ومع هذا ، فاني لم آت شراً ، أنا الطفلة البائسة ، البائسة حقاً ! » وكان تعبيرها وهي تقوه بهذه الكلمات جميلاً مؤثراً إلى الحد الأقصى ، حتى إن زوجها ، وقد نسي كل ما كان بها من غرابة ومثار للقلق ، وثب إليها وضمها بين ذراعيه كما ينهض بها من على الأرض . فلاحق منها حينئذ بَسْمَةً من خلال العبرات : وكان ذلك كتحية الفجر لأمواج الينبوع . « ليس في وسعك الانفصال عني ! » بهذا همست في لهجة الواثق المستيقن ، ملاطفة بيديها الصغيرتين حدود الفارس . فأنسى هذا الأفكار المربعة التي كانت لا تزال ترصد

في أعماق نفسه ، والتي كانت تزيد في إقناعه بأنه قد بنى بجنية أو بعفريت خبيث من عالم الأرواح . ولكن سؤالاً واحداً انحدر من شفتيه على غير وعى منه ولا إرادة : « عزيزتى أندين الصغيرة ! كلمة واحدة فقط . ماذا قصدت ، حين تحدثت عن أرواح الأرض وكيلبورن ، في اللحظة التي كان فيها القسيس يقرع على الباب ؟ » فأجابت أندين ضاحكة وقد استعادت كل مرحها المعتاد : « قصص ! قصص أطفال ! كنت أنا أول من أخافك بهذا ، ولكنك أنت الذي رُعتنى من بعد . وهكذا تنتهى الأغنية ، وهكذا تنتهى ليلة الزفاف » . « كلا ، ليس هكذا » ، قال ذلك الفارس وقد أسكرته نشوة الحب . ثم أطفأ الشموع ، وحمل حبيبته الجميلة إلى غرفة العُرس وهو يغمرها بفيض من القبلات ، والقمر يضيء وجهها برقة وعدوبة ، وأشعته تنفذ من خلال النافذة ، كي تضمها بين أحضانها .

الفصل الثامن

غداة الزفاف

رف نور الصباح الغض ، فنبه العريس الشاب والعروس الفتاة . فأخفت أندين نفسها على استحياء تحت الغطاء ، بينما ظل هلدبرند مستلقياً ، يتأمل في صمت ، وعيناه حائرتان . فقد كان في كل مرة يغفوف فيها طوال الليل يضطرب أشد الاضطراب بسبب ما كان يبدو له من أحلام غريبة مريعة : كانت رؤى

أشباح ساخرة تحاول أن تُزَيِّبِي نفسها بزي النساء الجميلات ، لا تلبث أن تتخذ رؤوس التنانين . وحين كانت هذه الرؤى المريعة توقظه واثباً ، ، كان يرى في الخارج آتياً من النافذة ضوء القمر الشاحب المُتَبَرِّدِ ، فيرتعد خوفاً ، ويتجه بنظره نحو أُنْدِين التي كان ينام على صدرها ، وهي راقدة إلى جواره في جمال ورشاقة لا يعرفهما أدنى تغيير . وهناك كان يطبع قبلة رقيقة على شفتيها القُرْمِزيتين ، ويغفو من جديد ، كي يستيقظ مرة أخرى فريسةً لخاوف جديدة . فلما فكر في هذا وأداره في نفسه الآن . وهو تام اليقظة ، أَنَّبَ نفسه على الشكوك التي جعلته ينظر إلى زوجته نظرة اتهام ، وطلب إليها هي أيضاً أن تغفر له ما كان منه . فما فعلت إلا أن مدت إليه يدها الجميلة ، وتهدت من أعماق الفؤاد . ولكن نظرة من عينيها ، نظرة فيها رقة وحنان لا حدَّ لها وما شعر بمثلهما من قبل ، أَكْدَ له بكل يقين أن أُنْدِين لا تحمل له في نفسها أدنى موجدة . فنهض حينئذ مسروراً ، ولحق ببقية ساكني البيت في الغرفة المشتركة ؛ وقد كان الثلاثة جالسين حول الموقد ، وعلى وجوههم سمة الانشغال والهم ؛ ولم يكن لدى أحد منهم شجاعة للكلام . وبدأ القسيس هو الآخر يصلي في صمت داعياً الله أن يقيهم من الشر أجمعين . فلما رأوا العريس الشاب يقبل عليهم راضياً ، أشرقت باقي الوجوه ، حتى إن الصياد العجوز بدأ يداعب الفارس ، في شيء كثير من اللياقة والشرف ونبالة النفس ، إلى درجة أن العجوز الطيبة قد شاركته

هي الأخرى بابتسامة رقيقة . وفي تلك الأثناء كانت أندين قد انتهت من زينتها وبدأت على وصيد الباب . فأرادوا أن يستقبلوها أجمعين ؛ ولكنهم ظلوا ساكنين ، قد أخذتهم الدهشة ، لأن الزوجة الفتاة قد تبدت لهم غريبة ، وإن كانت معروفة تمام المعرفة . وكان القسيس أول من تقدم إليها ، وفي نظراته يرف حبُّ أبوي ؛ ولما رفع يده ليباركها ، جشت الزوجة الشابة الفاتنة على ركبتيها قبالة ، وهي ترتجف رجفة تقية ورعة ؛ وسألته الغفران في كلمات متواضعة رقيقة ، الغفران عما فاهت به من كلمات طائشة عشية أمس ؛ كما سأله أيضاً ، بلهجة مؤثرة للغاية ، أن يصلي لنجاة زوجها . ثم نهضت من بعد ، وعانقت من اتخذتهما أبوين ، وقالت وهي تشكر لهما ما أبديا نحوها من إحسان : « أوه ! إنى لأشعر الآن في أعماق قلبي بمقدار ما بذلت من أجلى مما لا حد له ، أنتم يا أعزائي ! » . ولم تستطع أن تتوقف في إظهارها لحبها ، ولكنها لم تكذب ترى ربة البيت تنظر من ناحية طعام الإفطار ، حتى أسرعتم إلى الموقد تشرف على الطهي وتعد كل شيء ، رافضة أن تتحمل الأم العجوز الطيبة أى عناء في هذا السبيل .

وظلت سحابة النهار هادئة لطيفة المعاشرة مؤدبة ، ربة بيت حسنة ، وفي الآن نفسه زوجة شابة يزيناها الحسن ويزيد في إغرائها الحياء . وكان الذين عرفوها من زمان طويل ينتظرون في كل لحظة انقلاباً غريباً في زوجها الهوائية ، ولكن انتظارهم

كان يذهب سدى . فإن أندين لم تبدُ إلا عن عذوبة ورقة ملائكتين . ولم يستطع القسيس أن يصرف نظراته عنها ، وقال مراراً للزوج الشاب : « أيها السيد ، إنه كنزٌ ذلك الذى وهبتك العناية الالهية بالأمس بواسطة ما قتُ به من مهنة تافهة ، فامنحها عنايتك ، كما يجب ، فإنها ستعينك على الخلاص ، وتضفي عليك النعيم فى هذا العالم الدنيوى . »

وقبيل المساء تعلقت أندين فى لطف متواضع بذراع الفارس ، وقادته بخفة إلى واجهة الكوخ ، حيث كانت الشمس الغاربة ترسل ضياءً فاتناً على العشب النضير وحول السيقان المتوثبة للشجر العظيم . وكانت عينا الزوجة الشابة غارقتين فيما يشبه أنداء الغرام والأحزان ؛ وحول شفيتها يخلق شيء يحاكى السر اللطيف الخجول لم يترجم عن نفسه إلا بتأوهات متصلة . ودون أن تفوه بكلمة ، قادت حبيبها بعيداً بعيداً ، ولم تحب على أسئلته إلا بنظرات لم يستطع أن يقرأ فيها أى تفسير رغب اليه ، ولكن كانت تفتح فيها سماء الحب وبذل الذات فى خف واستحياء . وعلى هذا النحو وصلت شاطئ السيل ، وهنا دهش الفارس . وهو يرى السيل يجرى هادئاً لا يبدى شيئاً من شرسته واندفاعه وفيضانه كما كان فى الأيام السالفة . « منذ الآن حتى الغد ، سينضب هذا السيل تماماً ، هكذا قالت الجميلة بصوت تبلمه الدموع — وفى وسعك أن ترحل من حيث شئت ، دون أن يعوقك السيل فى شيء . — ولكن لا رحيل بدونك ، هكذا

أجاب الفارس ضاحكا ، مثلي لنفسك اذن : أنه حتى لو رغبت أنا في الرحيل ، فإن الكنيسة والكهنوت ، والامبراطور والامبراطورية لا بد وأن تجرد حملة من أجل أن ترد اليك هذا الهارب — فهمست الفتاة قائلة : هذا كله يتوقف عليك ، عليك أنت ، أنت وحدك ؛ وكانت تترجح بين البكاء والابتسام ؛ ولكني معتقدة كذلك أنك ستحتفظ بي ، فان قلبي شغوف بك كل الشغف . احملي فحسب إلى تلك الجزيرة الصغيرة المائلة أمامنا هناك ، فهناك سيتقرر كل شيء . وفي وسعي أن أنساب . بسهولة في هذه الأمواج الصغيرة ، ولكني أشعر بكثير من الراحة بين ذراعيك ، فاذا ألقيت بي ، فاني أكون على الأقل قد استرحت بينهما للمرة الأخيرة » . ولكن هلدبرند ، وقد ضاق قلبه وتأثر أغرب التأثير ، لم يستطع أن يُبجّر جواباً . بل أخذها بين ذراعيه وحملها وسط السيل ، متذكرا حينئذ ، وحينئذ فحسب ، أن هذه الجزيرة هي بعينها الجزيرة الصغيرة التي أتى بها منها إلى الصياد مساء ذلك اليوم الذي رآها فيه لأول مرة . فلما وصل إلى الناحية الأخرى ، أرقدها على العشب الناعم وأراد أن يجلس ، ملاطفاً ، إلى جوار حمله الجميل ، ولكنها قالت له : « كلا ، بل اجلس في مواجهتي ، فاني أريد أن أقرأ في عينيك قبل أن تتحدث شفتاك ! أصغر جيداً إلى ماسأقص نبأه عليك » . ثم أنشأت تقول : « ألا فتعلم ، يا عزيزي الرقيق ، أن في العناصر كائنات لها من المظهر مثل مالك تقريباً ، ولكنها لا تكشف عن نفسها إلا

نادراً ؛ ففي النيران تلمع السمندرات العجيبة وتلعب ؛ وفي الأعماق الأرضية يسكن الجن الموكل بالكنوز الأرضية ، وهو خبيث عفريت ؛ وخلال الغابات تجوب أسراب الأحرشيات التي تنتسب إلى مملكة الهواء ؛ وفي البحيرات والينابيع والأنهار يحيا جنس الأرواح المائية المنتشرة أوسع انتشار^(١) . ومن الخير

(١) السمندر ، ومن أسمائه أيضا سمندل ، وسميدر ، وسندل وسمند ، حيوان من فصيلة الضفدعيات . برمائي فقري نحيل البدن ، صغير السيقان ، طويل الذيل . ويشبه العظاءة من حيث الشكل الخارجي ، ولكنه يفتقر عنها في كون جلده مبتلاً وفي خلوه من التجعيدات . وقد زعم القدماء أن هذا الحيوان لا يحترق بالنار ، فقال أرسطو :

« إن السمندر يدلنا على أن بعض الحيوان يمكن أن يحيا في النار . إذ يقال إن النار تنطفئ إذا مشى عليها السمندر » (كتاب الأوصاف م. ٥ ف ١٧ فقرة ١٣) ؛ وردد هذا القول مؤلفو كتب الحيوان من العرب مثل الجاحظ والدميري (تحت مادة سمندر) ، وانتشر ذلك في الفصور الوسطى الأوربية حتى زعم أصحاب الصنعة أنه رمز عنصر النار . ولعل السبب في ذلك أنه دائماً مبتل الجلد ، فإذا لامس ناراً أطفأها .

أما الجن الموكل بالكنوز الأرضية فيعرف في اللغات الأوربية باسم « جنوم » ، وهي كلمة ترجع إلى الكلمة اليونانية « جينوموس » المركبة من جيه γή أي الأرض ونوموس Nomos أي مسكن .

والأحرشيات هي المسماة « سلفا » وعند برتسلوسوس هي روح الهواء ، وهي أحيانا تختفي غير منظورة في الهواء ، وأحيانا أخرى تضيء كالشهب . وهي مأخوذة من كلمة لاتينية بمعنى الغابة أو الحرش .

والمؤلف هنا يعتمد على برتسلوسوس مباشرة ، إذ يقول هذا في المقالة الثانية من كتاب الحوريات : « إن الأرواح التي تسكن الماء تسمى الحوريات ، وتلك التي تسكن الهواء سلفاوات ، والتي تقطن الأرض تدعى أقزاما ، والتي تعيش في النار تسمى سمندرات » ؛ كما يقول : « وأرواح الماء تسمى =

للمرء أن يسكن تحت قباب البلور الرنانة التي تنفذ خلالها السماء
بشمسها ونجومها زائرات ؛ وإن في الحدائق لترف أشجار فارعة
من المرَّجان ذوات ثمار زرقاء وحمراء ؛ ويحلو للمرء أن يترىض
على رمال البحر الرقيقة وعلى الأصوات الجميلة المختلفة الألوان ،
وإن ما احتواه العالم القديم من أشياء جميلة جمالاً ليس العالم
اليوم جديراً بالتمتع بها بعد ، هذا كله يشمله الموج بأغشية مستسرة
من الفضة ، تحتها تلمع الآن هذه الآثار والتماثيل ، عالية
جليلة ، تغمرها المياه العاشقة برفق وحنان ، وتخرج منها بواسطة
الإغراء أزهاراً مائية جميلة ، وتيجاناً من اليراع . والقاطنون
هناك قوم ذوو حسن بارع وطلعة وضيئة ؛ والغالبية منهم تفوق
الآدميين جمالاً وفتنة . وكثير من الصيادين قد شاء لهم الطالع
السعيد أن يفجأوا ابنة من بنات البحر وهي تصعد من تحت
الموج وتغنى ؛ فأذاعوا بأقاصيصهم حديث جاهلن ؛ وهؤلاء النسوة
العجيبات ، هن ما يطلق عليهن الناس من البشر اسم أندينيات .
وأنت يا صديقي العزيز الآن بإزاء أوندينة حقيقية .

وود الفارس لو استطاع أن يقنع نفسه بأن امرأته الفاتنة
قد أصابتها نوبة من نوباتها الجنونية الشاذة ، وأنها قد حلاها أن
تعبث به بتصوير أقاصيص خيالية ؛ ولكن عبثاً ، عبثاً حاول
أن يردد لنفسه هذا التفسير الذي علل به نفسه ، فإنه لم يستطع

= أيضاً أوندينا ، وأرواح الهواء سلقسترا ، وأرواح الجبال تسمى جنوم ،
وأرواح النار تسمى فولكانا أخرى من أن تسمى سمندرات .

مطلقاً أن يؤمن به ، وأصابته قشعريرة غريبة جعلت كيانه كله يهتز مرتعداً من الأعماق . فلم يفه بكلمة ، بل ظل يجتلي القاصّة الجميلة بعيون حداد . فأنقضت هذه رأسها حزينة آسفة ، وزفرت زفرة حارة صادرة من أعماق الفؤاد؛ ثم تابعت حديثها على ذا النحو: « لقد كان حظنا سيكون أسعد من حظكم معشر البشر، ونحن نسمى أنفسنا أيضاً بشراً — ونحن كذلك بما لنا من تركيب وهيئة جسم — ولكن ثمة ألماً شديداً وشرّاً مستطيئاً نعانیه . فنحن وأشباهنا من أبناء العناصر الأخرى ، نستحيل إلى تراب ودخان روحاً وجسماً ، إلى درجة أنه لا يبقى منا بعدُ أدنى أثر ، بينا أنتم معشر البشر تهبون يوماً لحياة أطر ، ونبقى نحن حيث يبقى الرمل والشرارة ، والريح والموج . ولهذا فليست لنا روح وعنصر يحركنا ، وغالباً ما يذعن لنا ويطيع ، طالما كنا على قيد الحياة ، حتى إذا متنا ، أحوالنا إلى تراب ، ونحن دائماً في فرح وسرور ، لا نستسلم مطلقاً للحزن والأشجان ، مثلنا مثل البلابل والأسماك الذهبية وأبناء الطبيعة الوُسماء الآخرين . ولكن كل شيء يصبو إلى العلاء على نفسه ^(١) . وعلى هذا النحو رام أبي ، وهو أمير قوى من أمراء مياه البحر الأبيض المتوسط ، أن تكون لابنته الوحيدة روح ونفس ، حتى ولو جرّها هذا إلى معاناة الآلام العديدة التي تعانيتها الكائنات ذوات النفوس . غير أن بنات جنسنا لن يستطعن أن يخلصن على نفس إلا بالاتحاد التام ، بواسطة

(١) في هذه العبارة فلسفة القصة كلها.

الحب ، بواحد منكم . والآن قد صارت بي نفس ، أدين بها لك
أيها الحبيب الذي أعشقه عشقاً أنا عاجزة عن التعبير عنه ،
وسأظل أسيرة إحسانك ، إذا لم تجعلني شقية طوال حياتي . وإلا
فماذا سيكون مصيري ، إذا ارتعت مني ونبذتني ؟ ولكني لم
أشأ الاحتفاظ بك بخداعي اياك . فاذا شئت أن تنبذني ، فعليك
بهذا في الحال ، وعد وحدك الى الشاطئء الآخر ، فسأغوص في
هذا الجدول ، الذي هو عمى ، ويحيا هنا حياته الغريبة وحيداً
فريداً ، نائياً عن الأحباب . ولكنه قوى ، يتمتع بتقدير كثير
من الأنهار الكبيرة وجبههم ، وكما أتى بي هنا إلى الصيادين الشيخين
طفلة ضحوكا ، سيعود بي إلى أهلي امرأة ذات نفس ، امرأة
تعرف الحب وتعرف الألم .

ووددت أن تستمر في هذا الحديث ؛ ولكن هلدبرند حملها بين
ذراعيه ، وملء قلبه أعذب الشعور وأرق الحب ، وعبر بها إلى
الشاطيء الآخر . وهنا فقط أقسم ، مازجاً كلماته بالقبل والدموع ،
أقسم ألا يهجر مطلقاً إمرأته البديعة ؛ وتباهى بأنه أسعد من المثال
اليوناني بجماليون ، الذي قيل إن السيدة فينوس قد أشاعت الحياة
في تمثاله المرمى الجميل كما تصنع منه حبيبة له . وعادت أندين
إلى الكوخ وهي عالقة بذراعيه ، وملؤها الثقة العذبة ، وشعرت
شعوراً لم تحي مثله من قبل ، شعرت بأنه ليس لها أن تأسف كثيراً
على أنها غادرت القصر البلورى ، قصر أيها العجيب .

الفصل التاسع

كيف أخذ الفارس أندين معه

حينما استيقظ هُلْدْبِرند صبيحة الغد ، لم تكن زوجته الفاتنة إلى جواره . فاندفع من جديد سادرا في أفكار شاذة غريبة قادتة إلى أن لا يرى في زواجه ، وفي أندين الساحرة نفسها ، غير وهم عابروخيال زائر .

ولكن ، هاهى ذى قد فتحت الباب ودخلت ، ثم عانقته وجلست إلى جانبه على السرير ، وقالت : « خرجت في البكور كى أرى ما إذا كان عمى قد أوفى بعهده . وها هو فعلا قد جعل الأمواج تنحسر إلى مجراه الهادىء ؛ وها هو ذا يجرى كما كان من قبل ، وحيدا مفكرا ، خلال الغابة . وإخوانه في مملكتى الماء والهواء قد هدأوا هم الآخرون ؛ وكل شىء سيستأنف مجراه الطبيعى الهادىء فى هذا المكان ، وفى وسعك بعد أن تعود الى أهلك سيرا على الأقدام ، حالما شئت » .

بدا هذا لهلْدْبِرند وكأنه يواصل به الحلم يقظانا ، لأنه لم يستطع أن يتصور صلة الرحم هذه التى لزوجته . ومع هذا ، لم يفصح عن شىء مما فى نفسه ، وسرعان ما أفرخ روعه وأنام كل شك وهم بفضل جمال زوجته البديعة الخلاب . حتى إذا ما أصبح معها بعد قليل أمام الكوخ يتأمل اللوحة التى رسمها شبه الجزيرة النضير والمياه الصافية التى تعانقه ، استراح وادعأ الى مهدحبه هذا وقال :

« لماذا نرحل اليوم إذن ؟ إننا لن نعرف حقاً في بقعة من الأرض غير هذه أياماً أسعد مما عسى أن نقضيه هنا في هذا المكان الصغير المنعزل الثاوى مختفياً في حمى أمين . فلبق هنا إذن لمدة نرى فيها الشمس وهي غاربة مرتين أو ثلاثاً على الأقل . — كما يأمر سيدي ، هكذا أجابت أندين بلطف وتواضع . ولكن هاك شيئاً : فإن هذين الشيخين سيحزنان على كل حال إذا فارقتهما . فإذا أحسوا في الآن ، إلى جانب هذا ، نفساً مطيعة مخلصه ، وشعوراً باجلاالى لهم منذ الآن وحبهم ، فسيجعل رحيل عيونهم تذرف من العبرات قدراً تنطقاً معهم عيونهم البائسة الكليلة . إنهم لا يرون بعد في مزاجى الهادىء الورع إلا ما دل عليه حتى الآن : هدوء البحيرة حين يكون الهواء ساجياً ، وهم سيصادقون شجيرة أو زهرة صغيرة بالسهولة عينها التي صادقوني بها . وهذا القلب الذى منحته منذ قليل ، هذا القلب العامر بالحب ، لا تدغى أكشف لهم عنه في اللحظة عينها التى يجب عليهم فيها أن يفقدوه طوال محياهم فى هذى الدنيا ؛ وكيف أستطيع أن أخفيه عنهم إذا بقيت وإياهم طويلاً . »

فوجدتها هلدبرند على حق فيما قالت ؛ وراح يتحدث إلى الشيخين ويتفاوض وإياهم على السفر ، قائلاً لهم إنهما سيرحلان توّاً . وتقدم القسيس كرفيق للشابين المتزوجين . وبعد قليل من التوديعات ، أركب القسيس والفارس الزوجة الفاتنة على الجواد ، وسارا إلى جوارها ، وهُرَّعوا جميعاً كي يلحقوا بالغابة عن طريق

مجرى السيل الذى جف . أما أندین فقد كانت تذرف عبرات صامتة وإن كانت مرّة ؛ وزفرات الشيخين تشيعها . فإن شعوراً غامضاً قد بدا وكأنه يكشف لها عما فقدها ، بفقدتها الآن فتاتها الجميلة المتبناة .

ووصل الثالث المسافر فى صمت مستمر إلى الظلال الظليلة فى الغابة . لقد كان منظرًا جميلاً حقاً ، تحت هذه القبة من الخضرة ، أن تكون هذه المرأة الفتية الجميلة على جواد أصيل أنيق الزينة ، يمشى إلى جانبه من هذه الناحية القسيس المحترم ، مرتدياً ثوباً أبيض هو شعار طريقته ، ومن تلك الأخرى الفارس وهو فى زهرة العمر وميعة الشباب متدثراً بثياب ذات ألوان صافية زاهية ، وقد تمنطق بسيفه الفاخر . ولم يكن لهدبرند من نظر إلا ناحية زوجته البديعة ؛ وأندین ، وقد أرقأت الدموع التى شاء لها لطفها وحنانها أن تذرفها ، لم تكن ترمق بعينها غير زوجها الحبيب ، وسرعان ما اشتبكا سوياً فى حديث صامت أدوات النظرات واللمحات ، حديث لم يُنتزعا منه إلا بعد لآى بواسطة مناقشة كان القسيس يديرها بصوت خفيض مع رفيق للطريق رابع انضم إليهم فى تلك الأثناء دون أن يشعر بذلك الزوج والزوجة .

كان الرفيق الجديد يلبس رداء أبيض شبيها برداء القسيس ، مع هذا الفارق وهو أن طرطوره كان نازلاً كثيراً على وجهه ، وأن أكناف ثوبه كانت ترفرف حواليه فى ثنيات واسعة سعة

اضطر معها دائماً أن يحمل الرفارف حيناً على هذا الذراع ، وحيناً على ذاك الآخر ، دون أن يكون في ذلك ما يضايقه في سيره أدنى مضايقة . فلما أحس الزوجان الشابان بوجوده ، كان بسبيل أن يقول : « وهكذا ، أنا أسكن هذه الغابة منذ سنوات ، أيها الأب المحترم ، دون أن يكون في الوسع نعتي باسم الراهب ، بالمعنى الذي تعطيه لهذا اللفظ . لأنني كما قلت لك لا أعرف مطلقاً ما يسمونه التوبة ، كما لا أعتقد كذلك أنني في حاجة إليها . وإذا كنت أحب الغابة كل هذا الحب ، فذلك لأنه يؤثر في نفسي تأثيراً فريداً جميلاً يبعث في قلبي السرور أن أجوس خلال ظلال الأوراق الظليلة وأنا متدثر بردائي الأبيض الفضفاض ، وأن يهبط عليّ أحياناً وندجاة ضوء شعاعٍ من أشعة الشمس رقيقٌ . — فأجاب القسيس : إنك لرجل غريب الأطوار حقاً ، وبودي لو زدتنى بك علماً . — وبالمثل ، من أنت إذن ، هكذا سأله الغريب . — فقال القسيس : إنني أدعى الأب هيلمَن ، فأنا قادم من الشاطئ الآخر للبحيرة ، من دير سلام الملاك . — فأجاب الغريب : حسنا ، حسنا . أما اسمي أنا فهو كيلبورن ، وإذا أردت أن تحمّل نفسك عناء التوقير ، ففي وسعك أن تلقيني بلقب السيد كيلبورن ، أو البارون كيلبورن ، لأنني حر حرية طير الغاب ، بل أنا أكثر منه حرية . وعلى ذكر هذا ، لدىّ ما أقوله لتلك المرأة الفتية هناك » . وبدون أن يمر من الزمن ما يسمح للمرء أن يرى كيف تم هذا ، كان إلى الجانب الآخر

من القسيس، قريباً كل القرب من أندين، ومد قامته السامقة.
 كى يمس فى أذنها بكلمات. ولكنها أشاحت بوجهها عنه
 مذعورة، وقالت: « ليس لى معك شأن بعد ». — فتهانف
 الغريب صائحاً: « هو! هو! أى زواج ممتاز ذلك الذى قمت به
 إلى درجة أنك لم تعودى تتعرفين أهلك؟ أولا تريدان أن تعرفى
 شيئاً عن العم كيلبورن، الذى أتى بك إلى هذا المكان، حباً
 لك خالصاً؟ ». فأجابت أندين: « أطلب اليك ألا تظهر مرة
 أخرى فى حاشيتى. إبنى الآن مرتاعة منك، فهل تريد لزوجى أن
 يخشانى ويدعمر منى، وهو يرانى فى رفقة وقرابة غريبتين؟ » —
 فقال كيلبورن: « يا ابنة أخى العزيزة، لا تنسى أنى هنا من أجل
 الخفر عليك؛ وإلا لا يمكن أن تأتى أرواح الأرض التى تسكن
 هذا المكان فتعبث بك عبثاً أحق. دعينى اذن أرافقك بهدوء.
 ثم إن هذا القسيس العجوز عرف كيف يتذكرنى خيراً منك،
 لأنه قال منذ لحظة وأكد أنه يعرفنى تمام المعرفة، وأنى لا بد
 قد كنت معه فى الزورق الذى سقط منه فى الماء. وبقيناً كنت
 هناك، لأنى كنت زوبعة الماء التى انتشلتته منه، ثم حملته إلى
 الشاطئ، كى يحتفل بزواجك ».

فنظرت أندين والفارس إلى ناحية الأب هيلمن. لكن بدا
 هذا وكأنه يسير فى حلم جوال، ولم يعد يسمع بعد شيئاً من الأحاديث
 التى كانت تدار من حوله. حينئذ قالت أندين لكيلبورن:
 « إنى لأرى هناك حد الغابة، فلسنا فى حاجة بعد إلى معونتك،

ولا شيء يثير مخاوفنا كما تثيرها أنت . ولذا أسألك ، بكل ود ،
 أن تحتفي وتدعنا نواصل طريقنا في سلام » . فأثار هذا حفيظة
 كيلبورن ، فتهزَّع^(١) لأندين بشراسة ، وتهانف إلى درجة أنها
 صرخت وسألت حبيبها النجدة . وفي سرعة البرق ، كان هذا في
 الناحية الأخرى من الجواد ، ولوح بسيفه البتار على رأس كيلبورن
 يريد أن يشجبها ، ولكن ضربته أهوت على شلال اساقط وهي
 يغلي بالزبد من أعلى صخرة قريبة منهما كل القرب ، وبللتهما بالمياه
 فجاءة في ضوضاء بلبلة رنت كأنها رنة ضحك ، فابتلاحتي الإهاب .
 وهنا قال القسيس وكأنه استيقظ فجأة : « لقد توقعت هذا منذ
 وقت طويل ، لأن هذا الجدول كان يجري إعلانا من مسافة
 صَقَب^(٢) . وقد بدا لي أول الأمر انساناً قادراً على الكلام » .
 وفي أذن هلدبرند كانت النهر الدافق يهمس بوضوح هذه
 الكلمات : « أيها الفارس الجموح ، أيها الفارس الباسل ، لست
 مغضباً ، ولا أنا بالمتنهر ، لكن ذُذ دائماً على هذا النحو الطيب
 من امرأتك الفتية الفتانة ، أيها الفارس الجموح ، أيها الفارس
 الباسل ! » .

وبعد قليل من الخطى كانوا خارج الغابة . وتبدَّت أمامهم
 المدينة العتيقة بראה مشرقة ، ولَدَّ للشمس الغاربة التي وردت
 بروجها أن تجفف ملابس المسافرين المبتلين .

(١) تهزَّع لفلان : تنكر وتعبس .

(٢) "أى قريبة .

الفصل العاشر

كيف عاشا في المدينة

كان اختفاء الفارس الشاب هلدبرند فون رنجشتن حادثاً اهتزت له أرجاء المدينة العتيقة ، حادثاً أثر في نفوس جميع الذين أسروا قلوبهم بمهارته في مباريات الخيل والسلاح وفي الرقص ، ثم بما كان عليه من رقة الحاشية وسراوة الأخلاق . فحاشيته لم تشأ مغادرة المدينة دون سيدهم ، ولكن لم يجرؤ واحد منهم على التوغل في الغابة الرهيبة سعياً وراءه ، فظلوا في نزلهم قانعين بالأمل دون العمل ، كما هي عادة الناس غالباً ، مُخمين بشكايتهم ذكري الختفي . وحينما شعر أهل المدينة ، هم أيضاً ، بآثار العواصف العاتية والفيضانات ، تقهقر الشك في فقدان الغريب الجميل (أي هلدبرند) ، وأظهرت برتلة حزنها علناً . فقد أسفت على أنها استغلت إغراءها في حمل الفارس على القيام بهذه المغامرة في الغابة . وكان الدوق والدوقة ، وهما أبواها المتبنيان لها ، قد جاءا للبحث عنها وأخذها ؛ غير أن الفتاة عرفت كيف تحملهم على البقاء معها حتى تظهر بأخبار مؤكدة عن مصير هلدبرند ، إما حياة وإما موتاً . وسعت لكي تحمل فرساناً شباناً عديدين ، كانوا يتملقونها بالحلحاح ، على اقتحام أخطار الغابة ، كي يبحثوا هناك عن السيد الجسور ، غير أنها لم تشأ أن تقدم يدها مكافأة عن هذه المغامرة ، ولعل ذلك لأنها لم تكن قد فقدت بعد كل

أمل في أن تصير زوجاً لهذا الذي يمكن بعد أن يؤوب ؛ فلم يرغب أحد في المجازفة بحياته بالسعى لاعادة مثل هذا المنافس الخطير جزاء قفاز أو شريط ، بل ولا جزاء قبلة .

فلما ظهر هلدبرند من جديد فجأة وبطريقة لم تكن في الحسبان ، اغتبط رجال حاشيته وأهل المدينة ، بل والناس كافة ، اللهم إلا إذا استثنينا برتلده . وهو استثناء طبيعي : فإنه إذا كان قد سهر الآخرين كل السرور أن يأتي معه بامرأة رائعة الجمال ، وإن كان الأب هيلمّن شاهداً وضامناً لشرعية زواجهما ، فإن برتلده لم يكن في وسعها إلا أن تحزن ، أولاً لأنها قد أصبحت تحب الفارس الشاب حباً خالصاً من أعماق نفسها ؛ وثانياً لأن الحزن الذي كشفت عنه ، حزنها على اختفائه ، قد جعل الأمر ذائعاً أكثر مما كان يليق الآن ، ولكنها مع ذلك سلكت سبيل المرأة العاقلة ، ففعلت ما أملت به الظروف . وعاشت مع أندين على خير وفاق . وهذه كان ينظر إليها أهل المدينة على أنها أميرة أنقذها هلدبرند من بعض السحر الخبيث في الغابة . وحين كانا يُسألان هما أنفسهما في هذا الصدد ، هي أو زوجها ، كانا يعرفان كيف لا يجيبان أو كانا يتجنبان السؤال بلباقة . أما عن الأب هيلمّن فقد كانت شفتاه مرتجتين دون كل ثرثرة زائفة ؛ ثم إنه ، من ناحية أخرى ، لم يكد يصل المدينة حتى غادرها إلى ديره . فلم يكن لدى الناس غير الفروض الغريبة يضربون بعضها ببعض ؛ وبرتلده نفسها لم تكن تعرف أكثر مما عرفه الآخرون .

على أن أندين كانت تزداد كل يوم شعوراً بالصدقة نحو هذه الفتاة البديعة اللطيفة . فكانت كثيراً ما تقول لها : « كان يجب أن تعرف كلتاها الأخرى من قبل . أو : يجب أن يكون ثمة رباط غريب فيما بيننا ، لأن الانسان ، افهمى هذا جيداً ، أقول لأن الانسان لا يشعر بصدقة نحو آخر كتلك التي بيننا ، من أول مقابلة ، إلا إذا كان ثمة سبب عميق سرى » . ورتلده ، من جانبها ، كانت تشعر بأنها مقسورة على الاعتراف بأنها مجذوبة إلى أندين بنوع من الحاجة إلى الألفة والود ، على الرغم من أنها كانت مقتنعة بأن لها الحق في أن تشكو مرّ الشكوى من هذه المنافسة السعيدة . وتحت تأثير هذا الميل المتبادل استطاعت الواحدة أن تقنع أوبوها المتبنين لها ، والأخرى زوجها ، بأن يؤجلا الرحيل يوماً من بعد يوم ؛ بل فكرا كذلك فيما بينهما في أن ترافق برتلده أندين ، كي تقضى وإياها زمانا في قصر رنجشتن قرب منابع الدانوب .

وعن هذا المشروع كانا يتحدثان وهما يتريضان في أمسية يوم جميلة ، على ضوء النجوم ، تحت الأشجار العالية التي تحف بالميدان الرئيسى في المدينة . فقد أتى الزوجان بعد هزيع من الليل كي يأخذا برتلده إلى هذه النزهة ؛ وكان الثلاثة يسرون جيئة وذهوباً متحدثين بأسهاب ، تحت السماء القائمة الزرقة ، قاطعين حديثهم مرارا كي يتملؤا معجبين بمنظر النافورة ، وهي تنبثق في منتصف الميدان ، وتغنى بقوة خارقة . فشعروا بأنهم مغتبطون كل الاغتباط ، راضون تمام الرضا ؛ وكانت أضواء المنازل

القريبة تنساب خلصة خلال ظلال الأشجار؛ وكان يطوف بهم .
 همس رقيق ، همس أطفال يلعبون ومتريضين آخرين يرفهون
 عن أنفسهم مثلهم بالسير ذُهباً وجيئة . فشعروا بأنهم في عزلة ،
 وبأنهم مرتبطون بعالمٍ حيٍ مرح ، في آنٍ واحدٍ معاً . وما بدا لهم
 في وضوح النهار مليئاً بالصعوبات ، قد ذلّل هنا بنفسه ، ولم يعد
 الأصدقاء الثلاثة يفهمون بعد كيف وجدوا من قبل مانعاً في أن
 ترافق برتلده الزوجين الشابين . ولكن في اللحظة عينها التي
 راحوا فيها يحددون يوم رحيلهم المشترك ، جاء اليهم من وسط
 الميدان رجل عملاق ، انحني أمام جماعتهم باحترام ، وأسر في أذن
 الزوجة الشابة شيئاً . فلما أسخطتها هذه المقاطعة وهذا المقاطع ،
 ابتعدت مع الغريب بضع خطوات ، وبدأ يهمسان سويًا بوضع
 كلمات ، وقد بدا ذلك وكأنه بلغة أجنبية . أما هلدبرند فقد اعتقد
 أنه يعرف هذا الرجل الغريب ، ورمقه بنظرة حادة لم يسمع معها
 كل الأسئلة الذاهلة التي ألقتها عليه برتلده ولم يجب عنها . وفجأة
 صفقت أندين بيديها وضحكت من أعماق قلبها وتركت الغريب
 قائماً ، فابتعد هذا وهو يهز رأسه مراراً ، بخطوات سريعة ساخطة
 ونفذ في النافورة . حينئذ أيقن هلدبرند بأنه لم يكن واحداً ، ولكن
 برتلده تساءلت : « ماذا أراد بك المشرف على النافورة ، يا عزيزتي
 أندين ؟ » فتهاافت المرأة الشابة وأجابت : « بعد غد ، في يوم عيدك ،
 ستعرفين ، أيها الطفلة العزيزة » ولم يُظفر منها بأكثر من هذا .
 ثم دعت برتلده إلى الافطار في اليوم المذكور ، مكلفة إياها بإبلاغ

الدعوة إلى أبويها المتبنين ، وبعد قليل كان فراق .
« كيلبورن ؟ » — هكذا سأل هلدبرند في شيء من الدعوة
الخفية زوجته الجميلة حين ودَّعا برتلده وعادا وحيدين إلى المنزل
مارَّين بالشوارع التي ازدادت فيها الظلمة وخيم عليها السكون .
« أجل ، لقد كان إياه ، هكذا أجابت أندين . وقد رام أن
يقص على الكثير من تُرَّهاته ! غير أنه أفادني بنخب سعيد جداً ،
على عكس ما كان يقصد ، وهو يخوض في هذا الحديث . فإن
شئت أن تعرف ما هو في التو والساعة ، سيدى العزيز ، فما
عليك إلا أن تأمر فأحدث عن كل شيء . ولكن عليك ، إن
كنت تريد أن تهب أنديتك سرور عظيم ، عظيماً حقاً ، فانتظر
يومين ، وسيكون لك بعد غد نصيبك من المفاجأة » .

فزل الفارس عن طيب خاطر ، وهمست أندين وهي تسعى
للنوم باسمه بعينيها المغلقتين : « كم ستكون برتلده العزيزة ،
العزيزة جداً ، مسرورة مشدوهة حين تعلم ما ذا كانت رسالة
المشرف على النافورة ! » .

الفصل الحادى عشر

عيد ميلاد برتلده

انتظم عقد الجلوس حول المائدة : برتلده ، وقد تزينت بالحلى
والأزهار ، التي أهداها إياها أبواها المتبنيان لها وأصدقائها ، وجلست
في محل الشرف ، كأنها إلهة من آلهات الربيع ؛ وعلى جانبيها أندين .

وهلدبرند . وحين أوشك الطعام الفاخر على الانتهاء وأدبرت أطباق
الفاكهة ، ظلت الأبواب مفتوحة ، وفقاً للعادة الجيدة القديمة
الجارية في البلاد الألمانية ، كما يكون في وسع الشعب أيضاً
أن يرى ما يجري ويشارك مسروراً في مباحج السادة . وكان الخدم
يوزعون الخمر والفطائر . وبصبر نافذ خفي كان هلدبرند وبرتله
ينتظران التفسير الموعود ، ولم يصرفا عيونهم عن أندين بالقدر
الذي تسمح بذلك المواضع . غير أن المرأة الشابة الخوذة لم
تنطق بكلمة أبداً ، ولم يبد منها غيرُ بسمة صامتة تؤذن بسرور
باطن مستور ، وكان يبدو للذين كانوا على علم بالوعد المقطوع
أنها كانت على بَيات ^(١) البوح بسرّها الخلاب ، ولكنها
كانت لا تزال تحتفظ به ، في شيء من الإعراض الشهوي اللذيذ ،
كما يفعل الأطفال أحياناً مع حلواهم المفضلة . وفي هذه العاطفة
الرفيقة شاركت برتله وهلدبرند ، فانتظرا برجاء يشوبه بعض
القلق ، تلك السعادة الجديدة التي ستهبط عليهم كرقيق الندى من
شفاه صديقتهم . وأخيراً طلب كثير من الحاضرين إلى أندين أن
تغني أنشودة . وبدا هذا الطلب موافقاً لما ترتجيه ، فأمرت في
الحال باحضار عودها ، وأنشأت تغني هذه الأنشودة :

صباحٌ مشرقٌ باهرٌ بزهراتٍ عديدات
وعشبٌ سامقٌ عاطرٌ على شطِّ البحيرات
فما بالي أرى ومضاً خلال العشب قد ألا

(١) على بيات : على وشك .

أهذى زهرةً بَيْضاً هَوَتْ في العشب من أعلى
ألا لا ، إنه طفلٌ وذو حُسْنٍ ، بلا وعي
بزهرٍ فاتنٍ يسلو ونحو النور في سعي
حبيبي الطفل ، من أين ؟ هنا جاءت بحيراتُ
بكم ، من شاطئ ، عنا تغطيه الجهالاتُ
حياةً أنتِ ذا غَضَّة رقيق في تجليكا
فلا تمد يداً بضه فما أيدٍ تحيكا
غريب حالٌ ذا الزهرِ ويدري كيف يزدانُ
ويغزو الجوَّ بالعطر ؛ وما تؤيك أحضانُ
فصدر الأم قد بانا ؛ پیاب العیش لم تسعد
بأسمى كل آلانا فقدت الأم لم تشهد
لها وجهاً ، ولا تدرى ؛ وكانت بسمه الدنيا
على خديك في طهر ؛ خلیق أنت بالرعیا
آتی دُوقٌ بأصحابه فأنهى عندكم سيره
ورباكم بأدابه وأُسكنتم به قصره
فأزهرتم وأشرقتم ولكن فيم لا يدري
من الشيطان خلفتم فتونَ المتعة الكبرى

ثم تركت أندين عودَها يسقط من بين أيديها في ابتسام
 حزين ؛ واغرورقت عيون أبوى برتلده المتبنين لها بالدموع ،
 وقال الدوق وقد غلبه التأثر : « هكذا وجدْتُكِ صبيحة ذات
 يوم ؛ وإن المغنية الجميلة لعلى حق فيما تروى : فإن أغرب
 السعادات لم نستطع أن نقدمه إليك على الرغم من كل ما نحمله
 من عطف عليك وحب لك .

— ولكن يجب علينا أن نسمع أيضاً ماذا كان مصير
 أهلها المساكين ، هكذا قالت أندين وهزت الأوتار ، ثم غنت :

ومن باب إلى باب تروح الأمُّ في حيره

تفتش كل دولاب وكل الدار كالتفصره

أقفرُ يا لها بلوى لأمٍ طفلها ترعى

نهاراً لاهياً حلوا وليلاً نائماً يغنى

يعود الدوح في النَّصر وتسمو الشمس في المطلع

ولكن ، أمُّ ، لا تجرى فإن الطفل لن يرجع

يهب الليل بالنسم فيغدو الأب للدار

تهمُّ العين بالبسم إذا دمع بهما جار

يعاود الأب البيت بما يلقي على علم :

أنين الأم والموت وما للطفل من بسم

فصاحت برتلده وهي في فيض من الدموع : « أندين ، نشدتك

الله ، أين أبواي ؟ انك لا تجهلين مكانهما من غير شك ، فقد علمته ، أيتها المرأة الراسخة في العلم ، وإلا فستمزقين نياط قوادي ! اعلمهم أن يكونوا هنا ؟ أحق هذا ؟ » وأجالت نظرها في الجمع الحافل ، ثم توقفت عند أميرة من أميرات البيت المالك كانت جالسة إلى جوار أبيها الذي تبناها . حينئذ عادت أندين بوجهها ناحية الباب ، وفي عينيها أعذب انفعال ، وسألت : « أين إذن هذا الأبوان اللذان ينتظران منذ زمان طويل ؟ » وهنا انفصل الصياد الشيخ مع امرأته عن جموع الناظرين ، وتقدما بخطوات مترنحة . وكانت عيونهم المليئة بالتساؤل تقع حيناً على أندين ، وحيناً آخر على الآنسة الجميلة التي لا بد أن تكون ابنتهما . « إنها هي » ، هكذا تمتت المرأة التي لذلها إسعاد الناس (أندين) ، وتعلق الشيخان بابتئهما التي وجداهما من جديد ، وهم يكون ويحمدون الله .

ولكن برتلده انتزعت نفسها من ضائتهما ، في ذعر وغضب . فقد كان هذا الاكتشاف العلني ضربة قاضية لنفس متكبرة كهاتيك ، في اللحظة التي كانت موقنة فيها بأنها ستزيد مما نعمت به حتى الآن من بهاء وجلال ، وعند الساعة التي انتشت فيها بالأمل العذب ، أمل أن ترى الأكاليل والتيجان تتهاوى على هامتها . فبدا لها أن هذه مؤامرة دبرتها منافستها كي تدمعها أمام هلدبرند وأمام الجمع الحافل بالذل والعار .

وشرعت تلعن أندين ، وتصب الشتائم على الشيخين ،

وانطلقت من فيها عبارات سافلة : « كذابة ! مأجورة ! » .
 هنالك لم تتفوه امرأة الصياد الشيخة إلا بهذه الكلمات ، قالتها
 بصوت خفيض وكأنها تحدث نفسها : (إلهي ! لقد أصبحت
 امرأة شريرة ، ومع هذا ، فأني أشعر في أعماق قلبي بأنها
 مولودتي » . أما الصياد الشيخ فقد ضم يديه ، ودعا في صمت ،
 سائلا الله ألا تكون هذه البنت ابنته . وكانت أندين ، وعليها
 شحوب الموت ، تميل تارة إلى ناحية برتلة ، وأخرى ناحية
 أبويها ، وكأنها قد هوت من أعلى السماء التي حكمت بها ، هوت
 فريسة جزع وفزع لم تعان مثلها من قبل في سالف الأيام :
 « ألك نفس ؟ ألك نفس حقاً ، يا برتله ؟ » هكذا صرخت
 مراراً في وجه صديقتها المحتاجة ، قاذفة بهذا السؤال في وجهها ،
 وكأنها تريد أن تنزعها بشدة من نوبة جنون أو هذيان كابوس
 رهيب ، كما تعود إلى نفسها . ولكن لما رأت غضب برتله
 يزداد عنفاً وشدة ، ورأت الأبوين المنكرين قد بدأ في
 العويل ، وأن المدعويين قد انقسموا إلى فريقين متعادين وشيع
 متنازعة ، نهضت فجأة كي تطلب السماح لها بأن تقول هنا بضع
 كلمات ، هنا في حجرة زوجها ، وكان التماسها بلبهة فيها من الجد
 والحزم ما جعل كل من حولها يلتزم الصمت ، وكأنهم أذعنوا
 لإشارة . حينئذ صعدت على المنضدة ، هناك حيث جلست
 برتله ، وفي تواضع وفخر ، وكل العيون عليها ، قالت هذه
 الكلمات :

« أنتم يا من اتخذتم مظهر العداء وخرجتم هكذا عن أطواركم،
يا من أفسدتم بقسوة ذلك السرور الذى أملت من ورائه صفو
النعيم ، لم أكن أعرف ، يا ربى ، شيئاً عن طباعكم الحمقاء
وقلوبكم القاسية ، ولن يكون فى وسعى فهمكم طوال الحياة .
فاذا كنت قد أسأت المدخل ، فليس الذنب ذنبى ، وإنما ذنبكم
أنتم ، صدقونى ، وإن كنتم تعتقدون العكس من هذا تماماً .
أنا أعرف هذا ، ولذا ليس لدى ما أقوله لكم بعد إلا القليل .
ولكن شيئاً يجب أن يقال ، ألا وهو أنى لم أكن كاذبة فيما
قلت . ولست أستطيع ، بل ولا أريد ، أن أضيف حججاً إلى
ما أكدته لكم ، ولكنى أقسم بأنه صدق . والذى قال ذلك لى ،
هو بعينه الذى انتزع برتلده من أبويها بجرها إلى الماء ، وتركها
من بعد على المروج الخضراء ، هناك حيث سيمر الدوق بعد قليل .
— هذه ساحرة ، هكذا صاحت برتلده ، عرافة على اتصال .

بالأرواح الخبيثة ! أو لا تعترف هى بذاك ؟

— كلا ، لا أعترف به ؛ هكذا صاحت أندين ، وفى عينيها
سواء من البراءة واليقين الواثق . ولست أيضاً عرافة ، أنظرى
فحسب فى عيني !

فقاطعتها برتلده : إذن هى تكذب وتتبدخ ، إنها لا تستطيع
أن تقول إننى ابنة هؤلاء الناس الوضعاء ، فيايها الدوق ، ويايتها
الدوقة ، أنتم أبواى ، أستحلفكم بالله أن تخرجوا بى بعيداً عن هذه
الجماعة ، بعيداً عن هذه المدينة ، التى لا يريد فيها أحد من غير إهانتى .

ولكن الدوق الشيخ الشريف ظل ساكناً ، وتحدثت زوجته فقالت : « لا بد قطعاً من أن نتبين جلية الأمر . وأعوذ بالله إن تقدمت خطوة خارج هذه الغابة قبل أن تعرف الحقيقة على وجه اليقين » . وهنا أقبلت زوجة الصياد الشيخة وقالت : « إن كلماتك تنص فإي ، أيتها السيدة النبيلة الورعة . وعلى أن أقول لك إنه إذا كانت هذه الأنسة الشريرة ابنتي ، فإنها تحمل علامة شبيهة بالبنفسجة بين كتفيها ، وأخرى ممثلة على عنق قدمها اليسرى . فلو سمحت بالخروج معي من القاعة . . . — ولكنني لن أتعري أمام هذه الفلاحة ، هكذا قالت برتلده ، مديرة إليها ظهرها بأنفة وتكبر . — ولكن أمامي أنا ، هكذا أجابت الدوقة في جد وصرامة . فاتبعيني إلى هذه الغرفة ، أيتها الأنسة ، والعجوز الطيبة معنا » . واختفى الثلاث جميعاً ، وبقي الآخرون ، يشملهم الصمت ويشيع في نفوسهم القلق المترقب . وبعد قليل عاد النسوة ، وعلى برتلده شحوب الموت ؛ فقالت الدوقة : « يجب أن نحترم الحق دائماً ، ولذا أعلن أن مضيفتنا النبيلة لم تقل إلا الصدق ، فبرتلده هي ابنة الصياد ، وهذا كل ما تفيد معرفته هنا » . وغادر الدوق والدوقة القاعة مع ابنتهما المتبناة . وبشارة من الدوق ، تبعهما الصياد وزوجه . وخف باقي المدعوين في صمت ، متبادلين أحاديث هامسة ، وسقطت أندين بين ذراعي هلدبرند ، وهي تبكي مر البكاء .

الفصل الثاني عشر

كيف غادروا المدينة

لا شك في أن فارس رنجشتين كان يفضل أن تأخذ الأمور ذلك اليوم مجرى آخر . ومع هذا فإنها وكما حدثت ، لم تؤلمه بعد ، منذ اللحظة التي تبدت فيها امرأته الفاتنة ورعة طيبة شجاعة على هذا النحو . ولم يتمالك من أن يقول لنفسه : « إذا كنت قد أعطيتها نفسا ، فإن هذه النفس التي منحتها إياها خير قطعاً من نفسي » . ولم يعد يفكر إلا في شيء واحد ، هو أن يجد من الكلمات ما يرفه به عن نفس تلك التي تبكى في غير انقطاع ، وأن يرحل من الغد معها عن تلك الأماكن التي صارت بغيضة إلى نفسه ، منذ أن حدث ما حدث . ومع هذا ، والحق يقال ، فإن الناس لم تسيء الحكم عليها . فإنه كان ينتظر منها أن تقول شيئاً عجيباً رائعاً ، ولذا لم يدهشوا كثيراً للطريقة الغريبة التي كشفت بها عن أصل برتلده ؛ وإنما كانت القسوة موجهة إلى هذه الأخيرة وحدها ، قسوة هؤلاء الذين عرفوا هذا الخبر وما أثاره من غضب هائل في نفس الفتاة . ولكن الفارس وزوجته كانا يجهلان بعد كل هذا ؛ وسيكون من المؤلم حقاً في نفس أندين أن تعرف أن برتلده أسىء الحكم عليها . فلم يبق شيء إذن يعملانه خيراً من أن يدعا خلف ظهورهم أسوار المدينة العتيقة في أقرب وقت مستطاع .

فلم تكد أنوار الصباح الأولى ترف حتى كانت عربة بديعة
في انتظار أندين أمام باب الفندق ؛ وإلى جوارها كان جواد
هلبيرند وخيول حاشيته تُسكِّدِف . فأعطى الفارس يده لزوجته
الجميلة ليعينها على تخطي الوصيد ، حين أقبلت صيادة شابة
تعرض طريقهم ؛ فقال لها هلبيرند : « لسنا في حاجة إلى بضاعتك ،
فإننا راحلون في الحال » . فراحت الصيادة الشابة تذرف مرَّ
العبرات ، وحينئذ عرف فيها الزوجان برتلده ، فدخلا سريعا
معهما إلى غرفتهم ، وعرفا منها أن الدوق والدوقة قد أحفظتهما القسوة
التي أبدتها عشية الأمس إلى درجة أنهما مسحبا منها كل حماية
وعناية ، وإن كانا قد آتخفاها أيضا بيانة ثمينة ؛ والصياد هو
الآخر قد أعطى هبة جيدة ، وفي المساء بالأمس اتخذ سبيله مع
زوجته إلى شبه الجزيرة :

« وقد رغبت في الرحيل وإياهم ، هكذا استمرت برتلده
في حديثها ، ولكن الصياد الشيخ الذي تقولين عنه إنه والدي...
— وهو حقاً كذلك ، يا برتلده ، هكذا قالت لها أندين
مقاطعة . ألا فلتعلمي أن هذا الذي ظننته المشرف على النافورة
هو الذي أنبأني بذلك بالتفصيل . فقد شاء أن يصرفني عن
أخذك معنا إلى قصر رنجشتن ، وإيان حديثه قرط منه
هذا السر .

— والآن إذن ، هكذا قالت برتلده ، قال لي أبي — أبي
ما دام الأمر كذلك — : « لن أقبلك لدينا إلا إذا صرت فتاة

أخرى . فخاطري وحدك باجتياز الغابة التي يقولون إنها مسكونة
 واثت إلينا ؛ وهذا سيكون الشاهد على أنك تقدرينا حق القدر
 ولكن لا تأتينا آنسة مرفقة ؛ بل على هيئة ابنة صيادين ! »
 وهانذا أريد أن أفعل كما طُلب إليّ ، لأن الناس هجروني
 أجمعين ، وسأحيا وأموت في الوحدة ، ابنة صيادين مسكينة ،
 مع أبوى الفقيرين . أجل ، أتى فرقة من الغابة أشدّ الفزع ،
 لأنهم يقولون إنها مسكونة بأشباح رهيبة ، وأنا فتاة هلالوع .
 ولكن ما العمل ؟ لقد أتيت هنا كي ألتمس منك ، يا سيدة
 رنجشتن النبيلة ، أن تغفري لى مسلكى بالأمس ، هذا المسلك
 الشائن . أنا أعلم تمام العلم أنك كنت حسنة القصد ، أيتها السيدة
 الرشيقة ؛ ولكنك لم تعرفى إلى أى حد كنت بذاك تهينينى .
 ففرطت منى ، إبان جزعى وذهولى ، كلمات جارحة جنونية .
 فاغفري لى ذنبى ، واصفحى عني ! هانذا قد أصبحت شقية بأنة :
 إذ صوّرى لنفسك ماذا كنت بالأمس ، والأمس فقط ، فى
 مستهل احتفالكم ، وماذا صرت إليه اليوم ! »

وكانت كلماتها تصلّ فى فيض من العبرات الأليمة ، وأندين
 عالقة بجيدها وهى تُسبل عبرات لم تكن أقل من عبراتها مرارة .
 ومرت دقائق طوال قبل أن تستطيع الزوجة الشابة التى استولى
 عليها التأثير أن تفوه بكلمة . ثم قالت من بعد : « أريد أن تأتى
 معنا إلى رنجشتن ؛ ولا أود أن يتغير شىء مما اتفقنا عليه من
 قبل ؛ ولا تنادينى إلا باسمى ، لا بقولك سيدتى ، أو أيتها السيدة

النبيلة . ألا فلتعلمي أننا تبودلنا ونحن أطفال ؛ ومنذ ذلك الحين
ومصائرنا متشابكة متعانة ؛ ونريد من جديد أن نشابك بينهما
منذ الآن فصاعداً بطريقة وثيقة جداً حتى لا يكون في
وسع أية قوة إنسانية أن تفصل بينهما . ولكن تعالى معنا أولاً
إلى رنجشتن ؛ فهناك سنتفاوض على الطريقة التي نكون بها
شريكتين كأختين » . فرفعت برتله نظرة حية إلى هلدبرند ،
وقد أخذته الشفقة على هذه الفتاة الجميلة المنوطة الروح ، فمد
إليها يده ، ودعاها إلى الثقة به وبزوجه والاطمئنان إليهما في
لهجة مُلاطفة ، وقال : « سنبعث إلى أبويك برسالة نشرح
لهما فيها لماذا تخلفت » . وأراد أن يضيف كلاماً آخر بصدد
الصيادين الطيبين ، ولكنه لما رأى برتله تتميز ألما وهي تسمع
اسميهما ، وجد من الخير ألا يتحدث عنهما في قليل ولا كثير .
بل أخذها تحت إبطه ، وأعانها على الصعود أولاً في العربة ،
وبعدها أندين ، وخفر عليهما مرحاً يسير بجواده سير الخلب ،
حاثاً السائق على السير بسرعة حتى كانا عما قليل خارج حدود
المدينة ، تاركين وراءهم جميعاً ذكرياتهم الحزينة ، وركبت
الزوجة الشابة والفتاة خلال المناطق الجميلة التي اجتازوها ، وهم في
سرور أكبر وأتم .

وبعد بضعة أيام من السفر ، وصلوا في أمسية جميلة إلى
قصر رنجشتن . وهنا كان على الفارس الشاب أن يستمع إلى
تقارير وكلائه وأتباعه العديدة ، لذا جعل أندين وحدها

باقية مع برتلة . فترى سويًا عند أسوار القصر ، ناعمتين بالمنظر
 الفاتن الذى أبداه أمام نواظرهم وحواليهم إقليم اشقابين المبارك .
 ولكن ها هو ذا رجل عملاق قد أقبل عليهما فحياهما بوقار ؛
 رجل بدا لبرتلة شبيهاً كثيراً بالمُشْرِف على النافورة فى المدينة
 العتيقة . وتبينت لها المشابهة على وجه أكثر يقيناً حين زجرته
 أندين بحركة غاضبة بل ومهددة ، وحين رآته يجرى بسرعة وهو
 يهز رأسه كما فعل قبل ، ثم يختفى فى أيكة مجاورة . ولكن أندين
 قالت : « لا تفزعى ، يا عزيزتى الصغيرة برتلة ؛ فان المشرف
 على النافورة لن يصيبك هذه المرة بسوء » . وهنا أنبأتها بالخبر
 بالتفصيل ، وأنبأتها من هى نفسها ، وكيف انتزعت برتلة من
 الصيادين ، وكيف أتهما أندين . ففرغت الفتاة من هذا الحديث
 أول الأمر ؛ واعتقدت أن صديقتها أصابتها نوبة جنون مفاجئة .
 ولكنها أيقنت شيئاً فشيئاً أن كل شيء كان صدقاً وحقاً ، بعد
 أن أقنعتها أندين بأقوالها الملتزمة المنطقية التى كانت متفقة تمام
 الاتفاق مع كل الظروف السابقة ، كما أقنعتها أيضاً هذا الشعور
 الباطن الذى لا يتخلف مطلقاً عن إقناعنا بالحقيقة ، حين تبدو
 لنا . وبدا لها من الغريب حينئذ أن تحيا هى نفسها الآن فى
 أحضان أسطورة من أساطير الجن ، التى لم تكن تعرف منها حتى
 الآن إلا ما كان يُقص عليها منها . ونظرت إلى أندين نظرة
 إجلال ، دون أن يكون فى وسعها مع ذلك التخلص من
 خوف كان يدب بينها وبين صديقتها . وفى أكلة المساء ،

دهشت من كون الفارس قد بدا عاشقاً متعلقاً بكائن بدا له منذ هذه الاكتشافات الأخيرة أقرب إلى الشبح منه إلى الانسان .

الفصل الثالث عشر

كيف عاشوا في قصر رنجشتن

من يروى هذه القصة يرويها لأنها تهز أوتار قلبه ، ولأنه يود أن يهز بها أوتار قلوب آخرين . وهو يلتمس منك ، أيها القارئ العزيز ، أن تغفر له أن يمر عابراً بفترة طويلة ، فلا ينبئك عما حدث في أثنائها إلا بكلمات قصار . أجل ، إنه ليعرف أن في وسع المرء أن يتابع خطوة خطوة ويشرح ، وفقاً لقواعد الفن ، وبالذقة ، كيف بدأ قلب هلدبرند ينصرف عن أندين إلى برتلده ، وكيف أقبلت برتلده على الرجل الشاب بعاطفة من الحب مشبوبة ، وكيف أنه هو وهي قد بدأ ينظران إلى الزوجة المسكينة نظرتهما إلى كائن غريب يدعو إلى التهيّب أكثر مما يدعو إلى الشفقة ؛ وكيف كانت أندين تُسيل الدموع فتشير بها الوخزات في ضمير الفارس ، لكن دون أن تنبه فيه الحب القديم ، إلى درجة أنه كان يبدى لها أحياناً شيئاً من الصداقة ، ولكن سرعان ما يبعده عنها خوفٌ باردٌ يدفعه إلى برتلده ، نحو تلك التي تنتسب كما ينتسب هو إلى بنى الانسان . ومن يكتب هذه السطور يعرف أن في الوسع تنمية هذا وتفصيله بطريقة منظمة ، ولعل الواجب عليه أن يفعل ذلك . ولكن قلبه سيألم لهذا أعنف الألم ، لأنه

مر بتجارب شبيهة بهذه ، ولا يزال يفرع ، حتى في الذكرى ،
من ظلال تلك التجارب^(١) .

ولعلك تعرف ، أيها القارئ العزيز ، شعوراً كهذا الشعور ؛
لأن هذا مصيرنا معشر البشر الفانين ، شئنا ذلك أو لم نشأ .
ألا فلتنهأ بالآ ، إذا كنت ، في مثل هذه الظروف ، قد أخذت
أكثر مما أعطيت ، لأن السعادة هنا في الأخذ أكثر مما هي
في الإعطاء . حينئذ لن تثير في نفسك هذه الذكريات غير ألم
لذيد حبيب ، ولن تدفع فوق خدك غير دمة رقيقة عذبة ،
تساقط على رياض الأزهار الذابلة الآن ، وقدماً طالما سرت قلبك
حين كانت موتقة ناضرة . ولكن كفى من هذا ؛ فلسنا نريد
تمزيق القلب بكل هذى الجراح . ولنقتصر على ما أشرنا إليه
من قبل ، مما أفضى إلى هذا الموقف .

فأندين المسكينة قد توزعتها الهموم ؛ والآخرا لم ينعم
بالرضى والحبور ؛ خصوصاً وأن برتلده ، حين كانت لا ترى
الأمر تجري على ما تهوى تماماً ، كانت ترى في ذلك أثراً من
آثار ضغط غيران من جانب الزوجة المهانة . ثم هي اعتادت
أن تتخذ لهجة السيد الأمر ، وهي لهجة أذعننت لها أندين في
نوع من الإنكار للذات محزون ؛ وهلدبرند بدوره كان قد ران

(١) يرى ماكس كوخ في مقدمة المجلد الخاص بفوكيه في « الأدب
الوطني الألماني » ، وهي المجموعة التي تخرج بإشراف كورشندر ، المجلد
رقم ١٤٦ ، القسم الأول ، أن فوكيه يشير هنا إلى تجربة شخصية ، هي
تجربة فراقه لزوجته الأولى .

على عينيه إلى درجة احتمال الفتاة علناً وصراحة . وزاد من اضطراب أهل القصر إلى درجة عميقة تلك الرؤى الغريبة المتعددة التي كانت تظهر لهلدبرند وبرتله وهما يمران خلال أروقة القصر ذات القباب ، وهي رؤى لم يسمع بمثالها من قبل إنسان . ذلك أن العملاق الأبيض ، الذي كان هلدبرند يعرف فيه شخص بالعم كيلبورن ، وتعرف فيه برتله شخص المشرف على النافورة الخيالي ، كان كثيراً ما يقترب منهما ، ومن برتله خصوصاً ، مهدداً بمعنى التهديد ، إلى درجة أن هذه الفتاة قد اضطرت مراراً ، وقد أمرضها الفزع ، إلى التزام الفراش ، وفكرت أحياناً في مغادرة القصر . ولكن هلدبرند كان عزيزاً لديها ، وفي هذا الحب كانت تشعر ببراءتها ، لأن الأمور لم تصل مطلقاً إلى حد الاعتراف الصريح ؛ وإلى جانب هذا ، لم تكن تدري أين تذهب ، إن هي غادرت هذا المكان . ثم إن الصياد الشيخ قد أجاب على الرسالة التي بعث بها سيد رنجشتن لينبئه فيها بأن برتله عنده ، أجاب عليها بكلمات من الصعب أن تقرأ ، كلمات خطها بالقدر الذي سمحت به سنه وقلة اعتياده : « لست اليوم غير أيتم مسكين ، لأن الموت قد سلبنى زوجي العزيزة . ولكن ، وعلى الرغم من أني وحيد هنا في كوخى ، فأني أفضل أن تكون برتله لديك ، كل هذا بشرط أن لا تصيب عزيزتى أندين بسوء ! وإلا فأني ألعنها » . هذه الكلمات الأخيرة قد تمركتها برتله تذهب أدراج الرياح ، أما نصحه بأن تظل بعيدة

عن أبيها ، فهذا أمنت عليه واحتفظت به بعناية ، كما هي عادتنا دائماً معشر الآدميين في مثل هذه الأحوال .

و ذات يوم ، كان هلدبرند قد امتطى صهوة جواده وغداً يرتاض ؛ فجمعت أندين الخدم الذين في القصر ، وأمرت بإحضار حجر كبير ، طلبت منهم أن يغطوا به بدقة ، العين الفخمة التي كانت تجري في وسط بهو القصر . فاعترضوا عليها بأنهم سيكونون حينئذ مضطرين إلى الانحدار بعيداً إلى الوادي للتزود من الماء . ثم العودة منه صاعدين . فابتسمت أندين آسفة محزونة ، وأجابتهن قائلة : « يؤسفني أن أزيد هكذا من عنائكم ، يا أولادى الأعزاء ؛ وبودى لو حملت أنا بنفسى أباريق الماء . ولكن هذا ضربة لازب . فليس بد من أن يقفل ينبوع . صدقونى من مجرد كلامى ؛ وليس فى الوسع أن يكون الأمر على غير هذا النحو . فليس من سبيل غير هذا لتجنب كارثة أعظم » . و « سر الكل » أن يرضى سيدته اللطيفة ، دون أن يسأل سؤالاً آخر . فحاولوا وضع الحجر العظيم فى المكان المعين ؛ غير أنه كان يقفز من بين أيديهم باستمرار ، وكان يتذبذب على العين حين هُرِعت برتلده وصاحت فيهم بالتوقف عما يفعلون ، لأنها تحتاج من هذه العين الماء الذى تستخدمه لزيئتها ، هذا الماء الملائم لبشرتها كل الملائمة ، فلن تسمح إذن مطلقاً باغلاقها . ولكن أندين أصررت هذه المرة على رأيها بصلافة غير معتادة ، وإن كان ذلك بلطافتها المعهودة . فصرحت بأنها هى وحدها ، باعتبارها ربة القصر ،

صاحبة الحق في الأمر بما تراه صالحاً في المنزل ؛ وأنها ليست مسئولة عما تفعل إلا أمام سيدها . فصاحت برتلده ، مُخَنِّقَةً . قلقة ، : « أنظروا ، أنظروا إذن ؛ إن هذا الماء الجميل المسكين يتوثب ويتدافع لأنه يراد أن يسلب عنه نور الشمس الوضوءة ، ويحال بينه وبين التمتع برؤية الوجوه الإنسانية التي خلق من أجل أن يعكسها ! » وقد كان الماء في العين يصفر حقاً وينشُّ على نحو غريب كل الغرابة ، وكان شيئاً ما يريد الخروج منه بقوة ؛ ولكن أندين لم تكن مع ذلك أقل إصراراً بحزم وصرامة على تنفيذ أوامرها . وهي أيضاً لم تكن في حاجة إلى كل هذا الإصرار والالاحاح . فان خدم القصر كانوا سعداء بإطاعة سيديتهم الرقيقة قدر سعادتهم بمصيان كبرياء برتلده وغطرستها . وعبثاً حاولت هذه أن تحتد وتتهر وتهدد ، فسرعان ما كان الحجر يحكم الوضع على فوهة العين . وانحنت أندين من فوقه مُطْرِقَةً مفكرة ؛ ثم رسمت بينانها الجميل خطوطاً على السطح . ولا بد أن يكون في يدها شيء حاد قارض جداً ، لأنها حين ابتعدت واقترب الآخرون ، رأى هؤلاء على الحجر علامات غريبة ، لم يستطع أحد من قبل أن يراها .

عاد الفارس في المساء ، فاستقبلته برتلده بفيض من العبرات وسيل من الشكاوى من مسلك أندين . فنظر إلى هذه بوجه قاس مُغْضَبٍ ، فأطرقت الزوجة الشابة حزينة كاسفة البال . ولكنها قالت في شيء كثير من رباطة الجأش : « إن سيدي .

لا يتهر أحد عبيده قبل أن يسمعه أولاً ، فكم بالأحرى يجب عليه أن يفعل ذلك مع زوجته الوفية . فسألها الفارس ، بوجه مكتئب ، قائلاً : « تكلمي ! ماذا دفع بك إلى هذا الفعل الغريب ؟ » فتهدت أندين قائلة : « أود أن أنبئك أمر هذا وحدك » . فأجابها : « وتستطيعين أيضاً في حضرة برتلده » . فقالت أندين : « أجل ، إن أمرت ؛ ولكن لا تأمر ؛ أوه ، أستحلفك بالله ، أتوسل إليك ، لا تأمر بذلك » . وكانت ملامحها متخشعة عذبة خاضعة حتى إن قلب الفارس قد أشرق لشعاع شمس الأيام الجميلة الخالية . فأخذها بين ذراعه بطريقة ملؤها الود ، وقادها إلى حجرتة ، حيث راحت تقص أنباءها على هذا النحو :

« إنك لتعرف العم كيلبورن الشرير ، أيها السيد الحبيب ؛ تعرفه معرفة جيدة ، وقد التقيت به فأسخطك ، في أروقة هذا القصر . بل إنه أخاف برتلده أحياناً إلى درجة إمرضها . وعلة هذا أنه ليس بذى نفس ؛ إنه ليس إلا امرأة عنصرية للعالم الخارجى ، غير قادر على أن يعكس العالم الباطن . وهو يراك أحياناً غير راضٍ عني ، وأن هذا يحملنى على البكاء ، أنا الطفلة ، بينما يرى برتلده تضحك في نفس الآن ، وقد يكون ذلك اتفاقاً وصدفة . حينذاك يتصور كل أنواع الشرور ، ويتدخل بيننا بطرق عديدة ثقيلة : وماذا يجدى أن أنتهره ؛ أو أن أطرده بحفاف ؟ إنه لا يصدق كلمة واحدة من الحقائق التى أفضى بها

إليه ؛ لأنه ليست لديه ، في حياته الضيقة التي يحياها ، أية فكرة عن صلة القربى الوثيقة التي تقيم بين مباحج الحب وآلامه مشابهة عذبة جميلة ، وتربط بينهما برباط محكم لا يمكن لشيء أن يفصم عراه : فمن ينبوع الدموع تنبثق البسمات ، والبسمات تجذب الدموع من مستودعها وملاذها .

ورفعت عينيها إلى هلدبرند باسمه باكية معاً . فشر الفارس بأن سحر الحب القديم قد بعث في قلبه من جديد ؛ وأحست هى بهذا ، فجذبتة إليها ، واستمرت تواصل الحديث ، مُسَبِّلة دموعاً حارة :

« ولما كان هذا المعكر صفو السلام لا ينصرف بواسطة الكلمات ، لم يكن أمامى إلا أن أغلق من دونه الباب . والباب الوحيد الذى فى حوزته للدخول إلى هنا ، هو تلك العين . ذلك أنه فى شقاق مع أرواح العيون الأخرى فى هذه المنطقة ، ومع أرواح الأودية المجاورة ، ولا تبدأ قوته من جديد إلا بعيداً هنا على الدانوب ، حيث خلط بعض أصدقائه الأوفياء أمواجهم بأمواج هذا النهر العظيم . لهذا أمرت بوضع الحجر على فوهة العين ، ورسمت عليه علامات من شأنها إعجاز هذا العم الغضوب الغيور ، مهما تكن قوته ، حتى إنه لن يستطيع منذ الآن أن يأتى لمعاكستكما ، أنت وبرتله ! أما البشر فى وسعهم أن يرفعوا الحجر بمجهود عادى جداً ، على الرغم من العلامات ، فهى ليست عقبة لديهم . فإن شئت رفعه ، فارفعه نزولاً على

رغبة برتلده ، ولكنها لا تعرف في الواقع معنى ما تطلب ؛ فإن كيلبورن غير المؤدب يقصد ما كستها هي بالذات على وجه الخصوص ؛ وإذا حدث ما تنبأ به أمامي ، وهو شيء يمكن جداً أن يحدث دون أن يكون ذلك منك عن سوء قصد ، أيها الحبيب العزيز ، فإنك أنت لن تكون بمأمن من الخطر ! » .

فتأثر هلدبرند إلى أعماق فؤاده من سراوة أخلاق زوجته البديعة ، التي عنيت كل هذه العناية بإخلاق الباب دون حاميتها الخطير ، والتي احتملت في سبيل هذا من جانب برتلده شيئاً من العنت . وأقبل عليها يضمها بحرارة بين ذراعيه ، ويقول لها في شيء من التأثر : « سيظل الحجر باقياً على العين ، يا أنديني الصغيرة العذبة » . فتدافعت أندين عليه وقد سرتها ، في تواضع ، هذه الكلمات الغرامية التي حرمت منها منذ زمان طويل ، وقالت له أخيراً : « يا صديقي الحبيب ، ما دمت اليوم رقيقاً كل هذه الرقة ، طيباً كل هذه الطيبة ، فهل لي أن أجرو فأطلب إليك أمراً ؟ إن الأمر معك ، كما ترى ، كالأمر مع الصيف . ففي نفس الساعات التي يكون فيها في أوج جلاله ، يتوج هامته بتاج ملتهب مرعد من العاصفة الرائعة ، يبدو فيه كسلطان حقيقي وإله في الأرض . وهكذا أنت ، تشرق بين الفينة والفينة بلسانك وعينيك ، ولا تجد في هذا إلا الراحة ، وإن كان هذا يجعلني ، في حقي ، أذرف الدمع أحياناً . ولكن لا تفعل هكذا أبداً حين تكون على سطح الماء ، أو على مقربة منه . فإن أهلي

سيكون لهم على حينئذ حق ؛ وسينتزعونني تمتد منك في غير
هوادة ولا لين وهم في غضب مهتاج ، لأنهم سيشعرون بأن
واحداً من بينهم قد أهين . وإذا قدر لي طوال محياي أن أسكن
هناك ، هناك في قصور البلّور ، وأن لا يسمح لي مطلقاً بالعود
إليك ، أو إذا أرسلوني كي أسعى باحثاً عنك ، فسيكون هذا
داهية الدواهي ، يا إلهي . كلا ، كلا ، يا صديقي الرقيق ،
تجنب أن تصل الأمور إلى هذا الحد ، بالقدر الذي تحب به
أندينك المسكينة .

فأقسم لها بكل مُحْرِجَةٍ من الأيمان أن يفعل ما طلبت إليه ،
وخرج الزوجان من الحجرة سعيدين كل السعادة ، مليئين
بأعمق الحب . وهنا أقلت برتلده مع بعض من الفعلة أرسلت
في طلبهم من أسفل الوادي ، وقالت في اللهجة الشرسة التي اعتادتها
منذ زمان : « والآن ، أظن أن الحوار السري قد انتهى أخيراً
ويمكن أن يرفع الحجر » . ثم قالت مخاطبة الفعلة : « هيا ،
أيها الناس ، افعلوا هذا » . ولكن الفارس ، وقد أحفظته
غطرستها ، قال في حزم وصرامة وإيجاز : « سيبقى الحجر حيثما
هو » . وأنحى باللائمة على برتلده بسبب عنفها قبل أندين .
وهنا غدا الفعلة ، وهم يخفون بسمة راضية ، بينا هُرِعت برتلده
شاحبة من الجانب الآخر إلى مخدعها .

ودقت ساعة العشاء ، وعبثاً كانوا ينتظرون برتلده . فأرسلوا

في طلبها . ولكن الحاجب وجد غرفتها خالية ، ولم يعد إلا ببطاقة
مختومة معنونة باسم الفارس . ففضها هذا مشدوهاً وقرأ فيها :
« أشعر في تواضع بآني لست إلا ابنة صيادين مسكينة .
فاذا كنت قد نسيت هذا أحياناً ، فسأ كفر عنه في كوخ
أهلى الحقير ، وعش سعيداً مع زوجك الجميلة ! » .

فحزنت أندين لهذا أصدق الحزن . وتوسلت إلى هلدبرند
أن يسعى سريعاً بحثاً عن الصديقة الهاربة كي يردّها . ولكن
وأسفاه ! لم تكن هي في حاجة إلى أن تحثه هو ؛ إذ انبثق ميله
إلى برتلده بشدة وعنف ، فأهرع إلى القصر كله يسأل من فيه
عما إذا كان أحدهم يعرف الطريق الذي اتخذته الهاربة الجميلة .
غير أنه لم يقف على شيء ؛ وسرعان ما امتطى صهوة جواده ،
في بهو القصر ، عازماً على أن يسلك صدفة السبيل الذي اتخذه.
عائداً هنا بيرتلده . وهنا وصل حامل سلاح أكده أنه قابل
الآنسة في الطريق المؤدى إلى وادى السواد . فاجتاز الفارس
الباب كالسهم في الاتجاه المشار إليه ؛ دون أن يسمع صوت أندين
الجزيع وهى تصيح مظة من النافذة : « أذهب أنت إلى
وادى السواد ؟ كلا ، كلا ، لا تذهب إلى هناك ، أى هلدبرند !
لا تذهب أناشدك الله وإلا خذنى معك ! » ولما رأت صيحاتها
تذهب سدى ، ركبت على عجل رهوانتها البيضاء ، وسارت سير
الحبيب في إثر الفارس ، دون أن تقبل الخفر عليها من أحد
أتباعها .

الفصل الرابع عشر

كيف عادت برتلده إلى القصر مع الناس

وادی السواد واد يرقد عميقاً في داخل الجبال . لا يعرف أحد ما اسمه اليوم ؛ ولكن أهل الاقليم كانوا يسمونه في ذلك العهد بهذا الاسم ، نظراً إلى الظلمة العميقة التي كانت تنشرها عليه الأشجار الباسقة ، وعلى رأسها أشجار الصنوبر ؛ حتى إن الجدول نفسه ، المندفع بقوة بين الصخور الوعرة ، كان يبدو قائماً ، ولم يكن له هذا المظهر السار البهيج الذي للمياه التي تنعكس عليها مباشرة زرقة السماء . وفي تلك اللحظة كانت الشمس قد أظفلت ، وامتد الظل مخفياً مريعاً بين الأوتار الكابية . فسار الفارس قلقاً ، يخب بفروسه على حافة الجدول ، إذ كان يخشى تارة أن يدع للهاربة بتردده من الفرصة ما يجعلها توغل في التقدم والبعد ، وتارة أخرى كان يخشى أن يجتازها دون أن يراها بتأثير شدة سرعته ، إن شاءت هي الاختفاء منه . ولكنه كان قد أمعن في داخل الوادي كثيراً إلى درجة أن كان يتصور أنه لا بد لاحق بالفتاة عما قليل ، إن كان يسير على الطريق السليم . ولكن قلبه كان يخفق بضربات تزداد شدة وجزعاً حين كان يتصور أن من الممكن أيضاً ألا يكون سائراً على السبيل القويم . فان لم يتهيأ له أن يجدها ، فما عسى برتلده الرقيقة أن تقضي ليلتها وسط الزعازع التي كانت تهدد

الوادي تهديداً يزداد كل حين عنفاً ؟ وأخيراً رأى من خلال الأغصان شيئاً أبيض يرف عند حافة الجبل . فظن أن هذا ثوب برتلده ، واستحى هذه الناحية ؛ ولكن جواده لم يشأ التقدم بعد أن كان يشب بعنف ؛ ولم يكن الفارس مستعداً لاضاعة الوقت ، فنزل من عليه ؛ فضلا عن أنه إذا كان قد مضى راكباً ، فإن الأدغال سرعان ما تعوقه . فشد جواده اللاهث إلى شجرة دردار ، وشق لنفسه بحذر طريقاً خلال الأدغال . وكانت الأغصان تضرب جبهته وصُدغيه برطوبة أنداء المساء الباردة ؛ وكان هزيم الرعد يتجاوب بعيداً عبرَ الجبال . وبدأ كل شيء على مظهر من الغرابة جعل الفارس يفرع من هذا الشكل الأبيض الممتد على الأرض والذي اقترب هو منه شيئاً فشيئاً . ومع هذا كان في وسعه أن يميز بوضوح أن هذا الشكل كان شكل امرأة نائمة أو مُغمى عليها ، متدثرة برداء طويل أبيض كذلك الذي كانت برتلده اليوم ترتديه . فاقرب منها كثيراً ، وهز الأغصان في جلبة ، وأسمع لسيفه قعقة — ولكنها لم تتحرك . فنادها : « برتلده ! » ، بخفة أولاً ، وبصوت عال من بعد . ولكنها لم تسمع . ولما هتف أخيراً بكل ما أوتي من قوة بالاسم المحبوب ، ردد الصدى الأخرس الصادر من معاجات الوادي : « برتلده ! » ، ولكن الراقدة لم تنتبه . فانحنى عليها ؛ غير أن ظلمة الوادي وحلك الليل لم يسمحا بتمييز أية قسمة من قسما وجهها . فلما بلغ به الشك القلق مبلغه ، انحنى عليها حتى الأرض . فرأى

حينئذ على ضوء برقي أضواء الوادي لحظة ، وجهاً بالقرب منه ،
 وجهاً متقطباً بطريقة مريضة ، صرخ في الفارس بصوت أخرس :
 « هاتني إحدى قبُلاتك ، أيها الراعي الحبيب ! » فنزا هلدبرند
 في الهواء وهو يصرخ مذعوراً ، والوجه يتبعه ويهمس له : « عد
 إلى مكانك ، فان الأرواح الخبيثة قد استيقظت . عد إلى دارك !
 وإلا أخذتك ! » وأمتدَّت أذرع بيض طوال كي تمسك به . فصاح
 الفارس وقد فاء إلى هُدهاء : « أيها الوغد كيلبورن ! أراهن أنك
 هو أيها العفريت ! هاك إذن قبُلتك ! » واستل سيفه محتاجاً
 في هذا الوجه ، ولكن هذا استحال إلى دخان ، ولم يدع الماء ،
 الذي انهمر فغمر الفارس ، شكاً لديه في من هو الخصم الذي
 صارعه .

ثم قال الفارس لنفسه بصوت مرتفع : « إنه يريد أن
 يصرفني عن برتلده بالارهاب . انه يتخيل أنني أخشى تهاويله
 البلهاء ، وأنى سأذرله هذه البنت المسكينة المعذبة بالقلق ، كي
 يستطيع أن يشبع بها شهوة انتقامه . ولكن اذا كان يعتقد أن
 في وسعه أن يحظى بهذا منى ، فإنه واهم فيما زعم ، هذه الروح
 العنصرية الحمقاء . إن هذا الرجل العاجز يجهل ما يستطيع أن
 يفعله قلب الانسان حين يريد ، حين يريد حقاً بكل ما به من
 طاقة حيوية وقوة » . وأحس هلدبرند وهو يفوه بهذه الكلمات
 بما تنطوي عليه من حقيقة ، وبأنها أشاعت في قلبه قوة جديدة .
 ويظهر أن الحظ قد شاء أيضاً أن يكون حليفه ، لأنه لم يكد

يلحق بجواده الذى خلفه مشدوداً ، حتى سمع بكل وضوح صوت برتلده منتحبا . ويجب ألا تكون غير بعيدة كثيراً ، لأنه تبين بكاءها خلال ضجيج الرعد والعاصفة المتزايد بسرعة هائلة فى الناحية التى كانت تنبعث منها هذه الزفرات ، ووجد الفتاة فى رعدة وقشعريرة ، وهى تحاول صعود المنحدر كما تفر بطريقة أو بأخرى من ظلمة الوادى المريعة . فاعترض طريقها فاتحاً أمامها ذراعيه بحنان ؛ فلم تشعر الفتاة فى هذه اللحظة ، على الرغم من جسارة عزمها وعُتُوِّه ، إلا بشيء واحد ، شعرت به أقوى شعور ، هو سعادتها لرؤية الصديق الحبيب إلى قلبها آتياً لانقاذها من هذه الوحدة الخيفة ، وسعادتها بالشعور بأن الحياة المشرقة فى القصر الأنيس الكريم تمد إليها يدها بحرارة . فتبعته دون أدنى اعتراض تقريباً ، ولكن فى حالة من الإعياء جعلتها تغتبط حين رآته يقودها إلى حيث يقف الجواد . وأسرع هو بحل وثاق جواده كى يركب على متنه الهاربة الجميلة ، ولكى يقوده من عنانه بحذر خلال ظلال الوادى غير المطمئنة .

ولكن الجواد كان فى حالة من الجنون الحقيقى بتأثير طلعة كيلبورن الحمقاء المثيرة للذهول ، حتى إن الفارس عانى كثيراً من الجهد والألم فى ركوبه ، من الدابة التى كانت تتنطط وتشب ؛ حتى كان من المستحيل عليه أن يرفع إلى ظهره برتلده المرتعدة . فقررا العودة إلى القصر مترجلين . وسار الفارس ممسكاً بعنان الدابة خلفه ، ومسنداً الفتاة المترنحبة باليد الأخرى . ثم

استجمعت برتلده كل قواها ، كى تبلغ نهاية الوادى الرهيب فى أسرع وقت ممكن . ولكن الإعياء كان قد أرهقها ، فصارت أرجلها وكأنها من الرصاص ، وارتعدت فرائصها بقوة ، نتيجة المخاوف التى صبها عليها كيلبورن ، وهو يطاردها ؛ ونتيجة أيضاً للقلق التى كانت زججرات العاصفة لا تزال تثيره فى نفسها ، هى وقصف الرعد المتجاوب خلال أدغال الجبل . وفى النهاية ، فرطت من النراع التى كانت تسندها ، وارتطمت على العشب منهوكة تقول : « دعنى راقدة هنا ، أيها السيد النبيل ؛ فانى أكفر عن الخطيئة التى حملنى جنوبى وحققتى على ارتكابها ؛ لقد قدر على أن أهلك هنا إعياءً وجزعاً » ، فصاح هلدبرند قائلاً : « أبداً ، أيتها الصديقة الرقيقة ، لن أغادرك عوض ، لن أغادرك ! » وحاول فى غير طائل أن يكبح بيده جماح الجواد المرتعد المزبد باستمرار وبطريقة تزداد وحشية وعنفاً . وانتهى به الأمر أن اكتفى بإبعاده بهمسافة كافية عن الفتاة الراقدة منبطحه على الأرض ، كيلا يكون لديها فزع من هذه الناحية . ولكنه لم يكذب يتعد بضع خطوات مع الدابة المجنونة ، حتى راحت تناديه بصوت باكٍ حزين ، ظناً منها أنه أراد تركها فى هذه الوحدة المريعة ؛ فلم يدر حينئذ ماذا يفعل . وكان بوده لو استطاع أن يدع للحيوان الهاجج كل حرية فى الشرود خلال الليل وتهدة نائرتة بإيهاكة ، لولا أنه كان يخشى أن يطا نفس الموضع الضيق الذى كانت برتلده راقدة فيه .

ووسط هذه الحيرة والارتباك الشديدین طن فی أذنه صوت
 عربية تنحدر خلفه ببطء علی الطريق الحجری ، فشاعت فی نفسه
 سلوی ما بعدها سلوی . فصاح مستغيثاً ؛ وتردد صوت إنسانی
 مجیباً ، وبالصبر مُهیباً ، وبالعون واعداء ؛ وبعد قليل رف خلال
 الأدغال جوادان أبيضان ، وإلى جوارهما قباء السائق الأبيض ،
 ثم الغطاء الكبير ، المصنوع من نسيج أبيض ، المغطى للبضائع
 التي حملتها العربية . وعلى صيحة سيدهم : هَلا ! وقف الجوادان
 المطيعان . أما هو فاقرب من الفارس ، وأعانه علی كبج جماح
 جواده المزبد ، وقال : « أنا أعلم تمام العلم ما عند هذا الحيوان .
 فان خيولی لم تفعل غير هذا ، فی المرة الأولى التي اجتزت فيها
 هذه المنطقة . ذلك أنه يسكن هنا عفريت يلذ له أن يعبث مثل هذا
 العبث . ولكنی تعلمت عبارة موجزة ، فاذا سمحت بأن أهمسها
 فی أذن جوادك ، فسيسكن روعه وترفض عنه المخاوف ، ويعود
 آمناً ساكناً سكون حصاني الأبيضین اللذين تراهما هناك » .
 فصاح الفارس قليلاً : « جرب دواءك ، لكن بسرعة » . حينئذ
 جذب الحوذی إلى مستواه ذلك الحصان الجامح ، وهمس فی
 أذنه بكلمات . فسكن الجواد فی الحال ؛ ووقف مكبوح الجراح
 لا يتحرك ؛ ولم يبق من شاهد علی ما كان علیه من هرج جنونی
 غير لُهاثه ، وغير البخار المتصاعد من أكفافة الدافئة . ولم يعد
 لهذب رند من الفراغ ما يسمح له بالسؤال طويلاً عن الوسيلة التي
 أحدثت هذا الأثر ، بل اتفق سريعاً مع الحوذی علی أن يأخذ

برتله على ظهر عربته التي كانت ، على حد قوله ، محملة بأكياس القطن السرى الوثير ، وأن يقودها هكذا حتى قصر رنجشتن . أما الفارس فقد اقترح أن يتخفر عليهما وهو راكب جواده . ولكن هذا الحيوان قد بدا بالغ الاعياء إلى درجة لا يقوى معها على حمل سيده لمسافة طويلة ، لذا نصحه الحوذى بالركوب مع برتله في العربة ، وفي الوسع ربط الجواد من الخلف . وأضاف إلى هذا قوله : « إن الطريق ينحدر ، فلن يكون في ذلك أدنى ارهاق لفرسى » . فقبل الفارس اقتراحه ، وصعد مع برتله إلى أعلى العربة ، وتبعها الجواد بصبر ، وسار الحوذى على الجانب ، أحوذياً ساهر العينين .

وفي سكون الليل الممعن في الإظلام ، وحيث كانت ضربات الرعد لا تزال تهزم ، وإن كانت تزداد بعداً وتقل قدراً ، وفي نوع من الشعور بالراحة الذي بعثه في نفسيهما أمان هذه الطريقة من طرق النقل وما فيها من راحة ، قام حوار هين رقيق بين هلدبرند وبين برتله . فقد عاتبها بعبارات لطيفة على فرارها العنيد ، فاعتذرت عما فعلت بضراعة وتأثر ، وكان ينبعث من كل ما تقول ضوء كضوء المصباح الذي ينبه الحب ، خلال الليل والأسرار ، بأن المحبوبة لا تزال في انتظاره . فأحس الفارس بقيمة هذه الكلمات أكثر مما انتبه إلى معاني الألفاظ ، وكان يجيب على قيمتها والروح التي تقال بها وحدها . وفجأة صاح الحوذى بصوت أجش : « رفعاً لحوافركم يا بيضاواي ، رفعاً

لخوافركم ! انتبها ، يا بيضاواى ! تذكر من أنتم ! وأطل الفارس خارج العربة ، فرأى القرسين يسيران ، أو بالأحرى يسبحان وسط الماء المُرْبِد ، وأن عجلات العربة ترمى بالبرق وتجمع كرحى الطاحون ، وأن الحوذى لما رأى طغيان الماء علا ظهر العربة . فصاح فى السائق : « أى نوع من الطرق هذا الطريق ؟ إنه يمر وسط السيل ؟ » . فأجاب السائق فى عاصفة من الضحك : « كلا ، أيها السيد ، بل بالعكس تماماً . إن السيل يمر وسط طريقك . أنظر ، وتأمل كيف فاض كل شيء » .

وفعلاً كان قاع الوادى يتماوج ويجلجل ، بعد أن اكتسحته فجأة الأمواج المتكاثرة المتصاعدة . فصاح الفارس : « إنه هو كيلبورن ، جنى البحر الخبيث الوغد ، يريد أن يُغرقنا . أولاً تعرف رُقية أو فائدة ضده ، أيها الرفيق ؟ » فأجاب الحوذى : « أعرف واحدة ، ولكنى لا أستطيع ولا أريد استعمالها قبل أن تعرف من أنا » . فصاح الفارس قائلاً : « أهذا وقت التعمية والإلغاز ؟ إن السيل يزداد ويعلو باستمرار ؛ فماذا يعينى من أن أعرف من أنت » . فقال الحوذى : « وليس هذا بلا أهمية لك ، لأنى أنا كيلبورن نفسه » . قال هذا وتهانف مدبراً إلى داخل العربة وجهاً مقطباً . ولكن العربة لم تكن عربة بعد ، ولا الخيول البيض خيولاً ؛ واختلط كل شيء ، وانحل على هيئة أمواج مزبدة صافرة ؛ والحوذى نفسه انتفخ وتلوى على هيئة موجة هائلة ، أغرقت بالماء الجواد السائر فى غير طائل ،

ثم تضخم من جديد ، متخطياً رموس الاثنين ، هلدبرند وبرتله ، اللذين كانا يسبحان ، وكانا بسبيل أن يغوصا نهائياً في أعماق هذا البرج السائل .

وفي هذه اللحظة ، رن صوت أندين البديع خلال الضجيج ، وخلص البدر من خلال الغمام ، وعلى ضوءه كانت أندين بادية على الأعلى المحيطة بالوادي . فصبت على الأمواج والسيول كلمات اللوم والتهديد . فجمع البرج السائل الهائل وزجر ، ولكنه تلاشى ؛ وجرت المياه هادئة رقيقة تحت أشعة القمر ؛ ورؤيت أندين وهي تنحدر من الأعلى كالحمأة البيضاء ، وتمسك بالفارس وبرتله ، وتقودهما وإياها إلى فلاة من العشب الأخضر النضر على الشفاف ، حيث نشرت عنهما الأعياء والفرع واللغوب ، بأن سقتهن منعشاً فاخراً ؛ ثم أعانت برتله على امتطاء صهوة الرهوانة البيضاء التي حملتها هي . وعلى هذا النحو عاد الثلاثة إلى قصر رنجشتن .

الفصل الخامس عشر

الرحلة إلى فينا

منذ هذا الحادث الأخير ، والحياة في القصر تسير في وداعة وسكون . واعترف الفارس شيئاً فشيئاً بإحسان زوجته السماوى ، الذى تبدى بكل جلاء في إسراعها إلى وادي السواد ، كما تحمى برتله من كيلبورن ، هناك حيث تبدأ من جديد سطوة عمها

الرهيب . أما أندين نفسها فقد نعمت بالسلام والطمأنينة اللذين لا يعوزان أبداً قلباً يشعر يقيناً بأنه سار من السبيل على سوائه ؛ أضف إلى هذا أنها رأت في بعث الحب والاجلال في نفس زوجها من جديد ، أنواراً من الأمل والسرور . وبرتله من ناحيتها بدت عارفة للجميل ، خاضعة خجولاً ذلولاً ، دون أن تدلّ بهذا الموقف . فاذا رام أحد الزوجين أن يشرح لها بعض الشيء العلة في إغلاق العين أو مخاطرة وادي السواد ، سألته أن يعفيها من ذلك ، لأنها تشعر بكثير من الخجل والعار من ناحية العين ، وبكثير من الفزع والرهبة من ناحية وادي السواد . فلم تعلم إذن شيئاً أكثر مما علمت ؛ وماذا يفيد أن تخبر نبأ هذا ؟ فبدا وكأن السلام والسرور قد أناخا في قصر رنجشتن . وازداد الشعور بهذا شيئاً فشيئاً ، الشعور الصادق طبعاً ؛ وكان الظن أن الحياة لن تحمل بعد إلا جنى الأزهار وشهى الثمار .

وفي مجرى هذه الحياة الناعمة كان يأتي الشتاء ثم يمضي ، ويقبل الربيع فيعلن لهذه الكائنات السعيدة عن قدومه ببراعمه الناصعة الخضرة ، وسمائه الباهرة الزرقة ؛ وكان شعور هذا الربيع كشعورهم ، وشعورهم كشعوره . فأى عجب إذن في أن توقظ لقلقه وشنونوه فيهم أيضاً النزوع إلى الرحلات ! فبينما كانوا ذات يوم يهبطون مرتاضين نحو منابع الدانوب ، وصف لهم هلدبرند جلالة النهر النبيل وروعته ؛ وأراهم إياه وهو يجري في اتساع متصل خلال الأقاليم المباركة بالسماء ، ماراً بقينا ، هذه

الجوهرة التي تلمع على شطئانه بضوء باهر رفاف ؛ ويزداد قوة وسحراً كلما توغل في السير . فتعجبت برتلده قائلة : « ما أجمل الانحدار فيه حتى قينا يوماً ما ! » ولكنها عادت في الحال إلى ضراعتها وتواضعها اللذين أصبحا الآن قاعدة سلوكها ، فعلتها حمرة الخجل ولم تنبس بعد بينت شفة . فأثر هذا في نفس أندين كل التأثير ، ورغبة منها في أن تسر خاطر صديقتها العزيزة ، رغبة صادقة ، قالت : « من ذا يمنعنا إذن من القيام بهذه الرحلة ؟ » فطارت برتلده سروراً ، وراحت المرأتان تتخيلان الهبوط في الدانوب بمركب تحت أزهى الألوان وأجمل التصاوير . ورافأها على ذا الرأي هلدبرند أيضاً مسروراً . ولكن شيئاً من القلق جعله يضطرب لحظة ؛ فقال على أندين وهمس في أذنها : « ولكن كيلبورن يستعيد هناك سلطانه ؟ » ، فأجابت ضاحكة : « ليأت إذن ؛ أولن أكون حاضرة ؟ وهو لن يجرو أمامى على القيام بأى شيء من الأعيبه الخبيثة » . وهكذا زالت العقبة الأخيرة . فاستعدوا لهذه الرحلة ، وبعد قليل بكروا نشيطين ، تشيع في نفوسهم أسعد الأمانى .

ولكن لا تدهشوا ، أيها الناس ، إذا كان ما سيحدث مخالفاً كل المخالفة لما ظنوه . فالقوة الخبيثة الغدّارة الواقفة بالمرصاد لإهلا كنا تهدد الفرائس التي اختارتها بأنعام عذبة وأحلام وردية . وعلى العكس من ذلك نرى رسول السماء الذى يأتينا بالخللاص ، يقرع بابنا قرعاً عنيفاً رهيباً .

فإبَّان الأيام الأولى لرحلتهم ، كانوا سعداء كما لم يكنه
إنسان . فكل شيء يزداد بهجة وجمالاً كلما هبطوا في النهر
ذى المجرى المتبدِّخ التَّيَّاه باستمرار . ولكن ، وفي منطقة رائعة
كل الروعة ، كان منظرها البهيج يبشر بأحر السرور ، بدأ
كيلبورن العنيد يظهر سلطانه الذى بدأ من هنا ، دون ما تحفظ
ولا هوادة . كان ذلك فى البدء مشاكسات بسيطة ، لأن أندين
كانت كثيراً ما تُنحى باللائمة على الأمواج الهائجة والريح
المعاكسة ، فيخلى عنفُ العدو المكانَ سريعاً لإذعان ضارع .
غير أن الهجمات كانت تتجدد ، وكانت تعنيفات أندين ضرورية
من جديد ، إلى حد أن بهجة المسافرين الثلاثة اضطربت كل
الاضطراب . أضيف إلى هذا أن الملاحين كانوا يتهايمسون فيما
بينهم فزعين ، ناظرين إلى هؤلاء العملاء النبلاء نظرة تخلو من
الثقة ، هؤلاء العملاء الذين هم وخدمهم أيضاً قد بدأوا يشعرون
بأن ثمة سرّاً مقلِقاً ، ويطاردون سادتهم بنظرات غريبة .
فكر رهلدبرند لنفسه مراراً فى أعماق قلبه : « هذه نتيجة الزواج
غير الموفق ، حين يبنى رجل بحورية بحر على هذا النحو الشاذ
غير المألوف » . ولكي يعتذر لنفسه ، كما يلذ لنا أن نفعل جميعاً
أضاف : « ولكنى لم أكن أعرف أنها جنية بحر . وإن من
سوء حظى أن كل خطوة أخطوها تعوقها وتفسدها نزوات هذه
القرابة الحمقاء ، ولكن الخطأ ليس خطأى » . وكانت هذه
الخواطر مدعاة ترفيه له إلى حد ما ، ولكنها كانت أيضاً مدعاة

سخط منه متزايد ، بل وعداء صريح ، بإزاء أندين . فها هو ذا يرمقها بنظرات كالحة ، كانت المرأة المسكينة أول من يعرف مدلولها ومبداها . فلما أنهكها هذا السهم وذلك الجهد المتواصل في كفاحها ضد مخاريق كيلبورن ، نامت عند المساء نوماً عميقاً ، يهددها بخفة وعذوبة زلوج السفينة الرشيق .

ولكنها لم تكد تغلق عينيها حتى خيل إلى كل من في السفينة أنه يرى ، من الناحية التي ينظر منها ، رأس إنسان مخيفة منبعثة من الموج ، لا في وضع السابح ، ولكن بطريقة عمودية تماماً ، وكأنها مغرورة عمودياً على سطح الماء ، وإن كانت تسبح مع السفينة . فأراد كل أن يشير للآخر لينظر ما يخيفه ، ووجد كل على وجه الآخر نفس ما به من خوف ، متبوع بحركات وإشارات تدل على وجود المسوخ المترجح بين الضحك والتهديد ، تدل عليه في اتجاهات متعارضة . فلما أرادوا جميعاً أن يقتنعوا ، وصاحوا : « أنظر هنا ، لا ، هناك ! » صارت الرؤى الخيفة عند أحدهما واضحة للجميع ، وغص النهر كله حول السفينة بالأشباح المريعة كل الروعة . فأيقظت الصرخة ، التي انبعثت حينئذ ، أندين من سباتها . فلما فتحت عينيها ، اختفت على ضوئها فيالق الأشباح المسوخة . ولكن هلدبرند كان قد ثار على كل هذه التهاويل الدميعة الكريهة . وكان بسبيل صب أعنف اللعنات ، لولا أن قالت له أندين ، بنظرة ضارعة كل الضراعة ، ولهجة متوسلة ، وصوت خفيض هامس : « عمرك

الله ، زوجى وسيدى ، نحن هنا على الماء ، فلا تغضب منى الآن .
فسكت الفارس وجلس ، وانطلق فى خواطر عميقة . فهمست
أندين فى أذنه : « أو لم يكن من الأفضل ، يا عزيزى ،
أن نعزف عن هذه الرحلة الحمقاء ، وأن نعود أدراجنا هادئين
إلى قصر رنجشتن ؟ » . ولكن هلدبرند دمدم بلهجة عدائية
قائلا : « إذن لا بد لى من أن أكون سجين قصرى ، وألا
أستطيع التنفس إلا إذا كانت العين مسدودة . بودى لو كانت
قرابتك الحمقاء ... » ، وهنا وضعت أندين يدها الجميلة على فيه ،
مغلقة إياه بضغطة رقيقة . فلم ينبس بعد بكلمة ، واعتصم بالسكون ،
محجلا فى خاطره كثيرا . من الأشياء التى قالتها له من قبل أندين .
وكانت برتلده ، فى هذه الأثناء ، قد أسلمت نفسها لكل
الخواطر الغامضة الغريبة . لقد كانت تعرف الكثير عن أصل
أندين ، ولكنها لم تكن تعرف كل شئ . فقد بقى كيلبورن
الرهيب ، على الأخص ، سرا مقلقا غامضا باستمرار ، إلى
درجة أنها لم تسمع مطلقا حتى باسمه . وفى أثناء تفكيرها فى هذه
الأشياء الغريبة كلها حلت عقدا ذهبيا كان هلدبرند قد اشتراه
لها من بائع متجول إبان إحدى رحلاته الأخيرة ، وراحت
تلعب به على سطح الماء مسرورة ، وهى فيما يشبه الحلم ،
بالانعكاسات البراقة التى كان يرسلها على المياه المضاءة بأنوار
الأصيل . وفجأة انبثقت يد فلطاحة من أعماق الدنوب ،
وأمسكت بالعقد ، ثم غاصت به فى الأمواج . صرخت برتلده ؛

فتردد تهاًئفٌ متهاكِّمٌ في الجو ، صادراً من أعماق النهر . حينئذ لم يملك الفارسُ غضبه بعد ، فوثب من مكانه ، وقذف الموج بألاف اللعنات والسباب ، ولعن كل هؤلاء الذين أرادوا التدخل في أمور أسرته ومجرى حياته ، ثم استل سيفه من غمده ، وتحداهم جنأً وجنيات ، أن يقفوا أمام حسامه . وكانت برتلده تبكي في هذه الأثناء على الجوهرة المفقودة التي كانت لديها عزيزة جداً ، وكانت دموعها زيتاً يُصب على غضب الفارس . أما أندين فكانت تحمل يدها فوق حافة السفينة ، يدها الغائصة في الأمواج . وكانت تدمدم باستمرار بكلمات هامسة ، غير متوقفة عن همسها المستسر إلا لتقول لزوجها متوسلة : « يا حبيب قلبي ، لاتعنفني هنا ، عنف من تشاء ، ولكن ، هنا ، لا تعنفني أنا . وأنت عارف جيداً ! » . وهو بالفعل قد تجنب حتى الآن كل كلمة موجبة ضدها ، على الرغم من شدة غضبه . وحينئذ ، وبيدها المبتلة التي وضعتها في الماء ، قدمت عقداً فاخراً جداً من المرجان ذا برقان رائع ، إلى درجة أن عيونهم جميعاً قد أغشى عليها ، ثم قالت وهي تقدمه إلى برتلده برقة وظرف : « خذي ، فهذا ما حصلت عليه ، عوضاً عن الجوهرة التي تبكينها ، فأرقي الآن دمعك ، أيتها الطفلة المسكينة » . ولكن الفارس وثب بينهما ، وانتزع العقد الفريد من أيدي أندين ، وقذف به في النهر ، وهو يصيح مغضباً : « ألا زلتِ إذن على اتصال بهم ؟ عودي إليهم أنت وهداياك ، بحق الشيطان وساحراته ! عودي إليهم ودعينا

في سلام ، نحن بنى الانسان ، أيتها الدجالة الساحرة ! . وبعين ثابتة ، ولكنها تفيض بالدمع ، نظرت إليه أندين المسكينة ، ويدها دائماً مبسوطة بنفس الحركة التي قدمت بها إلى برتلده هديتها الثمينة . ثم راحت تزفر بكل قلبها ، كطفل عذب ، عوقب ظمأً عقاباً قاسياً لا يستحقه إطلاقاً . وأخيراً قالت بصوت كامد : « وآسفاه يا صديقى العزيز ، وداعاً ! لا أريد أن يصيبوك بأى سوء . ولكن ابق مخلصاً كما يكون فى وسعى حمايتك منهم . أما أنا ، فلا مناص لى من الرحيل عن هذه الحياة الشابة التى حينهاها سوياً ! يا للشقاء ! يا للشقاء ! ماذا فعلت ؟ يا للشقاء ، يا للشقاء ! » .

ثم اختفت من فوق حافة السفينة . أقذفت بنفسها فى الموج ؟ أزلقت اليه ؟ لم يدّر أحد : هذا وذاك ، ولا هذا ولا ذاك . ولكنها سرعان ما اختفت نهائياً غائصة فى أعماق الدانوب . ولم يكن ثمة غير مؤيجات تدمدم وتزفر حول السفينة ، ويكاد المرء يسمعها تقول : « أوه ، يا للشقاء ، يا للتعاسة ! آه ! ابق مخلصاً ! أوه يا للتعاسة ! » .

وكان هلدبرند منبطحاً على ظهر السفينة ، وهو يبكي بدموع حارة غزار ؛ وسرعان ما غطى للمسكين إغمالاً عميقاً شمله بقناعه الرقيق المسكن .

الفصل السادس عشر

ما حدث بعدُ لهلديرتد

هل لنا أن نقول : ويا أسفاه ، أو نقول : ويا لحسن الحظ ،
إذا كانت أحزاننا ليست دائمة ؟ وأنا أعني أحزاننا الحقيقية ،
أحزاننا العميقة ، أحزاننا التي تنبع مما تنبع منه الحياة ، والتي
نكون فيها والفقيد المحبوب شيئاً واحداً ، إلى درجة أنه لا يبدو
لنا قد فُقد ، وأنتا نريد أن نكرس لصورته ، طوال حياتنا ،
عبادة دينية حقاً ، حتى اللحظة التي يغيبنا فيها عن الدنيا ما غيبه
عنا . أجل ، إن من الكائنات من فيه من الطيبة ما يجعلهم
يظلون فعلاً كهنه مخلصين لمثل هذه العبادة . ولكن هذه العبادة
نفسها ليست بعدُ هي الأحران الأولى ، الأحران الحقيقية . فثمة
صور أخرى غريبة ، تختلط بها وتنضاف إليها . إنا نعاني في ألما
وحدادنا نفسه تجربة فناء كل ما في هذا العالم من كائنات ،
وعلى إذن أن أختم قائلاً : إن أحزاننا ليست دائمة ، ويا أسفاه .
وفارس رنجشتن قد عانى هذه التجربة كذلك . أكان
ذلك لخلاصه ونجاته ؟ ستأتيك تنمة هذه القصة بالنبأ اليقين .
فهو لم يكن في وسعه إلا أن يبكي مر البكاء ، وباستمرار ، كما
بكت من قبل أندين العريزة ، حين انتزع من بين يديها الجوهرة
البراقة التي أرادت أن ترد بها كل شيء حسناً جميلاً . وحينئذ
مد يده كما فعلت ، وأسبل العبرات من جديد كما فعلت على

السواء ، وكان يناغى في قلبه الأمل بأن ينتهى هو أيضاً بأن يغرق في دموعه . أو لم يحدث لكثير منا نحن ، وهم في أحضان حزن عظيم ، أن تمر بخاطرهم مثل هذه الفكرة ، مانحة إياهم بعضاً من السرور الأليم ؟ وشاركته برتلده البكاء ، وعاشا طويلاً سوياً في قصر رنجشتن ، آمِنَى السرب ، وهما يتعبدان بذكرى أندين ، في نسيان شبه تام لهواهم القديم . ثم إن أندين الطيبة كانت تأتي ، في تلك الأثناء ، زائرة هلدبرند في أحلامه ؛ تأتي فتلاطفه وتناغيه ، ثم تعود أدراجها ، باكية في صمت ، حتى إنه لم يكن ليعرف غالباً ، حين يستيقظ ، لماذا تبللت خدوده ، وما إذا كانت هذه دموعه هو أو دموعها .

ولكن رؤية أمثال هذه الأحلام نقصت شيئاً فشيئاً على مر الزمان ؛ فسكنت أجزانُ الفارس . ومع هذا لم يكن ليجد في الحياة لذة غير استمرار التفكير صامتاً في أندين والتحدث عنها ، لولا أن الصياد الشيخ ظهر في القصر على غير انتظار ، وطلب بالبحاح جدى برتلده ، ابنته . فقد وصلت إليه أنباء اختفاء أندين ، فلم يشأ السماح لبرتلده بالإقامة في القصر بعد ، حيث لا زوجة إلى جوار الفارس . وقال : « لست أسأل الآن عما إذا كانت ابنتى تحبني أو لا تحبني ؛ ولكن المسألة مسألة شرف وكرامة ، وحيث تكون الكرامة للشرف ، يجب أن يكون الشرف وحده صاحب الحق في الكلام »^(١) .

فكان من شأن نية الصياد الشيخ ، وخوف العزلة التي كانت تهدد بتطويق الفارس في كل أبهاء القصر وأروقته إذا ما رحلت عنه برتلده ، كان من شأن هذا كله أن يبعث ما أنامه الحزن لفقدان أندين في غمرة التسيان : أعنى ميل هلدبرند إلى برتلده الجميلة . ولكن كان لدى الصياد الكثير من الاعتراضات على مشروع هذا الزواج . فأن الشيخ قد أحب أندين كل الحب ، وكان يرى أنه لا يكاد يكون من المعروف يقيناً أن الفقيدة العزيزة قد ماتت حقاً . ولكن إذا كانت جثتها تترقد حقاً جامدة باردة في أعماق الدانوب ، أو إذا كانت الأمواج قد قذفت بها إلى المحيط العظيم ، فإن لبرتلده نصيبها من المسئولية عن هذا الموت ، وليس من اللائق إذن أن تحمل محل الزوجة المسكينة التي أبعدت . ومع هذا ، فقد كان الصياد يحب الفارس كل الحب ، وإلى هذا انضافت توسلات ابنته ، التي أصبحت وديعة مطواعة ، إلى جانب ماذرفته على أندين من دموع . ولا بد أن يكون قد أعطى أخيراً موافقته ، لأنه ظل بالقصر دون أن يتقدم بعد باعتراض ؛ وأرسل في طلب الأب هيلمَن الذي بارك زواج أندين بهلدبرند ، في أيام هنيئة خالية ، لكي يحتفل بالزواج الثاني للفارس .

ولكن القسيس الورع لم يكد يقرأ رسالة سيد رنجشتن عاجلاً ، حتى اتخذ طريقه نحو القصر بأسرع مما فعل الرسول في طريقه إليه . وحين يعوزه النفس في جريه السريع ، أو حين

كان اللغوب يرهق أعضائه الهرمة ، كان يردد لنفسه : « لعل
أصل في الوقت الملائم لكي أمنع الشر ؛ فلا تهوِ إذن قبل أن
تبلغ غرضك ، أيها الجسم المتيبس ! » ثم ينهض بقوة متجددة
ويسير ، يسير قدماً دون راحة ولا مهاونة ، إلى أن أتى ذات
مساء ، في ساعة متأخرة ، فدخل أخيراً بهو قصر رنجشتن .

وتحت ظلال الأشجار كان الخيطنان جالسين متعائنين ،
وإلى جوارهما الصياد الشيخ مطرقاً يفكر . فما أن رأوا الأب
هيلمن حتى نهضوا خفافاً ، والتفوا حوله مرحبين بضيفهم .
ولكنه لم يشأ الوقوف طويلاً عند التحيات ، بل أقبل يريد
أن ينتحى بالفارس ناحية في داخل القصر . غير أن هلدبرند ،
وقد دهش ، تردد في إطاعة الأشارات التي أرسلها القسيس
في جدٍ وحزم . فقال هذا حينذاك : « ولماذا أضيع وقتي رغبة
في التحدث إليك خاصة ، يا سيد رنجشتن ؟ فما أريد أن أقوله
يعنى برتلده والصيد كما يعينك أنت على السواء ؛ وما لا بد للمرء
من سماعه عاجلاً أو آجلاً ، خير له أن يسمعه في أقرب وقت
مستطاع . أوافق أنت ، يا سيد رنجشتن ، من أن زوجتك الأولى
قد ماتت حقاً ؟ أما أنا فلست واثقاً مطلقاً إلى هذا الحد . إنى
لا أريد العود إلى ما عسى أن يكون في مصيرها من غرابة
وعجب ؛ فاني لا أعلم شيئاً مؤكداً في هذا الصدد . أما أنها
كانت امرأة ورعة تقية أمينة مخلصه إلى أبعد حد ، فهذا ما لا
يساورني فيه أدنى شك . وبها هي ذى تزورني في المنام منذ

خمس عشرة ليلة ، واقفة على أكناف سريري ، لاوية بجزع يديها الرقيقتين ، متهددة تقول باستمرار : « امنعه ، أيها الأب العزيز ، فأني لا زلت حية ! آه ، انقذ جسدي ! آه ، انقذ رُوحى ! » فلم أفهم ماذا تعنى هذه الرؤيا الليلية . وإذا برسولك ؛ وإذا بى أسرع ، لا من أجل تزويجكما ، ولكن من أجل أن أفصل بين ما لا يجب أن يتحد . انصرف عنها ، هلدبرند ! انصرفى عنه ، برتلده ! إنه لا يزال فى حوزة أخرى ؛ أفلا ترين على وجهه الشاحب ، أسفه الحزين على زوجته المفقودة ؟ ليست هذه سياء خطب ؛ وإن الروح القدس لتقول لى بأنه حتى لو لم ينصرف عنك ، فإنه لن يكون مطلقاً لك .

فشعر الثلاثة فى أعماق قلوبهم بأن الأب هيلمن قد قال حقاً وصدقاً . ولكنهم لم يشاءوا تصديقه ، مع ذلك . بل إن الصياد الشيخ نفسه كان قد راب فى أمره وضرب على قلبه بالأسداد ، إلى درجة أنه تصور أن الأمور لا يمكن أن تأخذ مجرى آخر غير الذى فكروا فيه فى حوارهم طيلة الأيام السالفة . ولذا ثاروا جميعاً بعنف وضجيج غامض على إنذارات القسيس ، إلى أن غادر هذا القصر أخيراً ، وهو يُنغِض رأسه حزينا أسفاً ، دون أن يقبل ، حتى لمدة هذه الليلة وحدها ، ما تقدموا به اليه من ضيافة ، بل ودون أن يرضى بتناول شئ من المطاعم التى أمروا باحضارها كما يُهَجِّجُ غَرَثَهُ . وأقنع هلدبرند نفسه بأن القسيس ممرور مألوس ؛ وما إن بزغ الفجر حتى أرسل إلى أقرب

دير في طلب قسيس آخر ، وعد ، دون أدنى تحفظ ، بالاحتفال
بمرسم الزواج بعد قليل من الأيام .

الفصل السابع عشر

حلم الفارس

كان ذلك في الساعة المترجعة بين الليل و بزوغ النهار ،
حين رقد الفارس على فراشه ، نصف يقظان ونصف نائم . فلما
كان على بَيات أن يستغرق في النوم ، خيل إليه أن ثمة شيئاً
رهيباً ماثلاً أمامه جعله يرتد مذعوراً ، لأن النوم كان مضطرباً
بالأشباح . ولكن حين كان يعزم بمجد على اليقظة ، كان يشعر وكأن
أجنحة بلشون ترفرف حواليه ، على إيقاع للموج رقيق جذاب .
ثم يعود من جديد إلى تلك الحالة الغامضة ، تناغى نفسه روائح
الأوهام . وأخيراً غفا تمام الاغفاء ، إذ خُيل إليه أن حفيف
البلشون يرتفع به على أجنحة حقيقية ، ويحمله بعيداً ، وراء
الأرضين والبحار ، مشيعاً دائماً بأعذب الألحان ، وأرق النشيد .
« نشيد البلشون ! نشيد البلشون ! » هكذا كان لا يسعه إلا
أن يقول مردداً لنفسه ، « إن هذا معناه الموت من غير شك » .
ولكن هذا كان يعنى أيضاً شيئاً آخر . إذ شعر فجأة بأنه يرتق
فوق البحر الأبيض المتوسط . وكان بلشون يغنى في أذنه بصوت
رنان قائل إن هذا هو البحر المتوسط . ولما غاص ببصره في
الأمواج ، صارت هذه من البلور الناصع ، مما هياً له أن ينظر

حتى الأعماق . ولشد ما كان سروره حينما رأى أندين جالسة تحت قباب البلّور الشفافة . أجل ، إنها كانت تبكي كثيراً ، وكانت بادية الأشجان أكثر جداً مما كانت في الأيام السعيدة التي عاشا فيها سوياً بقصر رنجشتن ، وبخاصة في البداية ، بل وأيضاً في النهاية ، عشية رحلتهم المشثومة في نهر الدانوب . فلم يملك الفارس نفسه من تذكر ذلك الماضي برقة وحنان وتأثر في النفس عميق . ولكن لم يبدو أن أندين قد أبصرته . غير أن كيلبورن كان قد اقترب منها ، وراح يتنهرها على تذرّاف هذى الدموع . فقالت : « إذا كنت أسكن هنا وإياك ، تحت المياه ، فأني قد عدت إليها ولى روح ظفرت بها هناك في أعلى ؛ ولى الحق في البكاء ، وإن كنت لا تستطيع أن تفهم ما معنى مثل هذه الدموع . إنها هي الأخرى نعمة وسعادة ، كما أن كل شيء سعادة ونعمة لمن تسكن في داخله نفس أمينة مخلصه » . فأغض رأسه شاكاً ؛ وبعد لحظة من التفكير ، قال : « ومع ذلك فأنت ، يا ابنة أخى ، خاضعة لشريعتنا ، شريعة الأرواح العنصرية ؛ وعليك أن تحاكميه وتجعله يموت ، إذا تزوج من جديد وكان لك خائناً غير أمين » . فقالت أندين : « إنه لا يزال إلى الآن أيمّاً يحبني بقلب كريم » . فتهانف كيلبورن قائلاً في تهكم : « ولسكنه في الآن نفسه خطب أيضاً ، وبعد قليل ، كماسترين ، سيمنح البركة ، وعليك حينئذ أن تصعدى كي تمتى هذا المتزوج باثنتين » . فقالت أندين باسمه : « لن أستطيع ذلك . أو لم أغلق

العين ، على نفسى وعلى بنى جنسى ؟ » فقال كيلبورن مجيباً :
« ولكن اذا ابتعد عن قصره ، أو إذا أمر بفتح العين من جديد ؟
لأنه قد نسي من غير شك كل تفهيماتهك » . فقالت أندين ،
وهى تبسم دائماً من خلال الدموع ، : « ولهذا بعينه يخلق بروحه
فى هذه اللحظة نفسها فوق البحر المتوسط ، ويحلم بالحوار الذى
نحن فيه الآن ، وهو حوار يجب أن ينبه كى يأخذ للأمر حذره .
لقد رتبت هكذا كل شىء عن قصد » . فرفع كيلبورن عيوناً
غاضبة محتاجة إلى ناحية الفارس ، وهدهده ، وضرب الأرض
بقدميه ، ثم انطلق كالسهم ، غائصاً فى الأمواج ؛ وبدأ كأن
الغضب قد نفخ فيه فجعله فى حجم الحوت . ثم عاد البلشون
يغنى ، ويضرب الهواء بجناحيه ، ويطير ؛ وخيّل إلى الفارس
أنه يخلق فوق جبال الألب والأنهار ، وأنه دخل قصر رنجشتن
وهو يخلق باستمرار ، ثم استيقظ من فراشه .

استيقظ على فراشه حقاً . وفى هذه اللحظة دخل حامل
السلح مخدعه ، وأنبأه أن الأب هيلمّن لا يزال فى المنطقة ،
إذ رآه عشية أمس ، فى وقت متأخر من المساء ، رآه فى داخل
الغابة ، فى كوخ صنعه لنفسه بإمالة أغصان أشجار بطريقة تضمها
بعضاً إلى بعض ، واقترش العشب وصغار الأقنان . فلما سأله :
ماذا يعمل هنا ، مادام لم يشأ تقديس الزواج ؟ أجاب : « هناك
احتفالات أخرى غير الاحتفال بالزواج ، وأنا لم آت لهذا
الاحتفال ، حقاً ، ولكن من أجل احتفال آخر . يجب أن تتوقع

كل شيء . وفضلاً عن هذا ، فإن الفاصل بين مراسم الزواج ومراسم الدفن ليس كبيراً ؛ ومن لا يُعْمى عينه عن قصد ، يراه جيداً .

فأثارت كلمات الأب هيلمن ، كما أثار حلمه هو ، أنواعاً من الهواجس ، وألواناً من الخواطر في نفس الفارس ، ولكن من العسير على الإنسان أن يتنازل عن مشروع رآه قد تحقق بالفعل ؛ وبقيت الأمور إذن على حيث ما اتفق عليه .

الفصل الثامن عشر

كيف احتفل الفارس هلدبرند بزواجه

إذا كان ولا بد من أن أقص عليك كيف احتفل بالزواج في قصر رنجشتن ، فسيخيل إليك أنك بإزاء مواكب غريبة من المناظر البراقة السارة ، تعرض نفسها خلف ستار أسود ، بدت الروعة والأبهة من خلال ظلمته أشبه بالسخرية والتهكم على بطلان المباهج الدنيوية ، منها باللهو والسرور . ولم يكن ذلك لأن العرس والمدعوين قد أزعجتهم رؤيا أو أشباح ! فنحن نعرف أن القصر قد عاد حراماً على أرواح المياه المتوعدة ، تحميه تعويذة سحرية ضد كل تهاويلهم . إنما بدا للفارس والضياد ولكل الحاضرين أن الشخص الرئيسي لا يزال يعوز هذا الحفل ، وأن هذا الشخص الرئيسي لا بد أن يكون أندين العزيزة المحبوبة . ففي كل مرة يفتح فيها الباب ، كانت العيون تتجه كلها إلى هذه الناحية ، على

غير شعور منها ولا إرادة ؛ وما يكادون يرون أن القادم لم يكن سوى سيد الخدم قد أقبل حاملاً صحافاً جديدة ، أو الساقى ومعه رَفْد من أنفـس الصـبـاء ، كان ينظر كل منهم أمامه حزينا مكتئباً ، والشرر الذى كانت تقـدح به بين الحين والحين نادرة سارة أو سورة ابتهاج ، سرعان ما كان ينطفئ فى هذا الجو الرطب من الذكريات الأليمة . وكانت العروس من بين الحاضرين أقلهم اهتماماً ، ولذا كانت أشدهم حبوراً ؛ ولكن كان يبدو لها غريباً أن تكون جالسة هكذا فى مقام الشرف ، مزينة بتاج العروس الأخضر وفستان مطرز بالذهب ، بينا أندين ترقد جثة هامدة باردة ، فى أعماق الدانوب ، أو محمولة على الموج إلى المحيط العظيم . لأنها منذ أن سمعت هذه الكلمات من فم أبيها ، كانت ترن فى آذانها باستمرار ، ولم تشأ اليوم خصوصاً أن تنصرف عنها . وما سجا الليل حتى انفض المدعوون . ولكنهم لم يكونوا مدفوعين إلى الذهاب بسبب قلق من الزوج مؤتمل عاشق ، كما هى الحال عادة ليلة الزفاف ؛ وإنما كانوا مدفوعين إلى مغادرة المكان ، على نحو غامض ، بواسطة وساوس حزينة تؤذن بأسقام وأشجان . وانصرفت برتلده مع وصيفاتها ، كما انصرف الفارس مع حاشيته ، كي يخلع كل ثيابه : وفى مثل هذا الاحتفال الحزين ، لم يكن ثمة مجال لموكب من الفتيات والفتيان يزفون العرسين فى مرح وسرور .

ورغبت برتلده فى الابتهاج ، فنشرت أمامها زينة فاخرة :

أهداها اليها هلدبرند ، وثياباً نفيسة وخمراً دقيقة ، كى تختار من بينها ما يبدو لها أكثرها جمالاً وبهجة للزينة فى صبيحة الغد . وبهذه المناسبة لذ لوصيفاتها أن يزدن من تحييات الإطراء والملق لسيدتهن الشابة ، ولم يفتنهن أن يثنين أحرّ الثناء على جمال العروس . وأمعنّ فى هذا السبيل حتى إن برتلده زفرت أخيراً ، وهى ترمق بنظرها المرأة ، وقالت : « آه ، ولكن ! أولاترون هذا النمش على صفحة الجيد ؟ » فنظرن ووجدن حقاً ما قالته سيدتهن الجميلة ، ولكنهن نعمته بأنه حبّ الجمال ، وظل ضئيل يبرز نصاعة البشرة الرقيقة ورونقها . فأنفضت برتلده رأسها ، وقالت : إن هذا مع ذلك شائبة . وتنهدت قائلة : « وفى وسعى أن أتخلص منها . ولكن عين القصر قد أغلقت ، ومنها كنت أمتح الماء الثمين الذى كنت أطهر به جسمى . آه لو كان لدى منه اليوم ولو ملء زجاجة ! — « أهذا كل ما تريدن ؟ » هكذا قالت ضاحكة خادمة شموع ما لبثت أن مرقت من الغرفة — فتساءلت برتلده قائلة بدهشة راضية : « ولكنها لن تبلغ من الجنون قدراً يجعلها تدع حجر العين يرفع بعد هذا المساء ؟ » ولكن كان يسمع حينئذ صوت رجال يمرون فى البهو ، ومن النافذة كانت الخادمة ترى مهرّعة تقودهم إلى العين وهم يحملون على أكتافهم روافع وأدوات أخرى ؛ فقالت برتلده باسمّة : « هذه حقاً رغبتى ، ولكن بشرط ألا يطول أمر ذلك ! » . ثم ألقت بنظرها فى بهو القصر ، المضاء بالقمر ، ترى ما يفعلون ،

يغزوها شعور سعيد بأن إشارة واحدة منها تكفى الآن للظفر بما تأملت من قبل لرفضه .

بذل الرجال جهدهم في رفع الحجر الكبير ، وكان منهم من يزفر أحياناً ، وهو يتذكر أنهم يهدمون الآن ما فعلته سيدتهم القديمة المحبوبة — ولكن العمل تقدم يسيراً أكثر مما كان يُتوقع . وكان ثمة قوة من داخل العين تساعد في رفع الحجر . فتهاشم العمال بعضهم لبعض : « أولن يقال إن الماء الذى فى داخلها قد استحال إلى نافورة ؟ » وارتفع الحجر قليلاً قليلاً ، ثم تدحرج بطيئاً ، وبصوت أخرس ، على البسلاط ، دون مشاركة فى هذا تقريباً من جانب العمال . ومن فوهة العين انبثق بجلال شىء شبيه بعمود الماء ؛ فظنوا أول الأمر أنها نافورة حقاً ؛ ولكنهم سرعان ما تبينوا أن الشكل المنبثق كان وجه امرأة ، شاحبة ، عليها قناع أبيض ؛ تبكى مرّاً البكاء ، قد عصبت يديها المرتعدتين فوق رأسها ، وسارت إلى درجات القصر ، بخطوات بطيئة متزنة . فانصرف العمال والخدم عن العين ، هاربين فى كل اتجاه متدافعين . ومن النافذة كانت العروس تطل وسط وصيفاتها شاحبةً عقلَ الرعبِ يديها ، ومن الفرع استحجرت . فلما مر الشبح تحت الطنْف ، رفع عينيه من هذه الناحية متهدداً ، وخيّل إلى برتليته أنها قد تعرّفت من تحت النقاب وجه أندين الشاحب . ولكن الشاكية الباكية مرّت بخطوات ثقيلة مقهورة مترددة ، وكأنها محكوم عليه بالاعدام يسير إلى المقصلة .

فصاحت برتلده مهيبة بهم أن يدعن الفارس . ولكن لم تجرؤ
واحدة من الوصيفات على السير خطوة ، والعروس نفسها لم تعد
تنطق بحرفٍ وكأنها فزعة من صوت نفسها .

وبينا ظل هؤلاء النسوة عند النافذة مذعورات، مستحجرات
كاللثمي ، دخلت الطارقة الغريبة القصر ، وصعدت السلم
واجتازت القاعة المعروفين لها تمام المعرفة ، صامتة دائماً وسط
فيض من الدموع . آه ! كم تغير كل شيء منذ أن كانت قبل
تسكن هذه الأمكنة !

أما الفارس فقد خلف حاشيته ، وظل واقفاً أمام مرآة
كبيرة ، عارياً نصف عري ، غريقاً في حزين من الخواطر
والأفكار ، والشمعة إلى جواره تحترق دون أن تنشر ضياء .
وهاهي ذى ضربة ترن على الباب ، بينان خفيف ، خفيف .
أندين ، أجل ، أندين كانت تقرع الباب هكذا ، حين كانت
تريد مداعبته . فقال في نفسه : « كل هذا ليس إلا نزوة من
نزوات خيال جامع مضطرب . وعلى الآن أن أذهب كي آخذ
مكاني في فراش الزوجية » . « أجل ، يجب ذلك ، ولكن في
فراش زوجية بارد متحجر » ، هكذا سمع صوتاً مبلاً بالعبرات
يأتي من خلف الباب . وحينئذ رأى في المرآة أن الباب يفتح ،
يفتح ببطء والطارقة البيضاء تدخل ، وتُحکم الاغلاق بالرتاج ،
وقالت بصوت خفيض : « إنهم فتحوا العين ، وهأنذا الآن
مائلة أمامك ولا بد أن تموت الآن » . فشر في قلبه الذي توقف

منذ برهة عن الخفقان أن لا مناص من ذلك ، ولكنه غطى بيده عينيه وقال : « لا تجعليني أموت حائر اللب بواسطة رؤية رهيبة . فاذا كان وجهك خلف القناع مخيفاً ، فلا تخليه ؛ ونفذى الحكم القاضى علىّ بالأعدام دون أن أراك » . فأجاب شبحها العائد : « آه ، أولاً تريد أن ترانى للمرة الأخيرة ! إني لازلت جميلة ، كما كنت حين بنيت بي ، هناك على شاطئ البحيرة » . فتهد هلدبرند قائلاً : « آه ، ليكن كما تشتهى . وبودى لو استطعت أن أموت بقبلة منك ! » فأجابت : « بكل ارتياح ، يا حبيبي العزيز » ؛ ولوت لثامها ، وبدأ وجهها العذب باسم ، جميلاً حتى القداسة . فأنحنى نحوها الفارس وهو يرتعد من الحب ويقشعر من قرب الموت . ثم قبلت وجهه بقبلة سماوية ، ولم تفصل شفيتها بعد عنه ، بل ضمته بقوة إلى صدرها ، وبكت ، وكأنها تود أن تجرى روحها مع عبراتها . ونفذت دموعها إلى أعين الفارس ، وانتشر فيضها على صدره ، مشيعاً فيه ألماً عذباً عزيزاً ، إلى أن أعوزه النفس ، وسقط من بين ذراعى أندين الجميلتين ، سقط جثة هامدة لا حراك بها على حشايها سرير الراحة .

« لقد قتلته بدموعى ! » هكذا قالت أندين لبعض الخدم الذين كانوا في طريقها عند الدهليز ، وخرجت مجتازة بهؤلاء المدعوين ، واتخذت سبيلها إلى العين بخطوات بطاء .

الفصل التاسع عشر

كيف دفن الفارس هلدبرند

لم تكده أنباء وفاة سيد رنجشتن تذاع في الأقليم حتى أسرع هيلمن إلى القصر ، ووصل إليه في اللحظة عينها التي خرج فيها الراهب الذي قدس زواج العرسين البائسين ، خرج من الأبواب هارباً يطارده الفرع والخوف . «حسناً، هكذا كان يجب هيلمن من كانوا يقصون عليه الحادث ؛ حسناً ، والآن فإن مهمتى قد بدأت ، وهى مهمة لا أحتاج فى إنفاذها إلى عون أحد » . ثم راح يعزى المرأة الفتية التى أصبحت أيتماً على الرغم من قلة جدوى كلماته بالنسبة إلى مثل هذه النفس الطروب الدنيوية . أما الصياد الشيخ ، ولو أنه كان كاسف البال ، لهيف القلب حتى الأعماق ، فقد تحمل ضربة القدر بذرع واسع ، تلك الضربة التى أصابت ابنته وصهره ، وبينما كانت برتلده لا تتوانى عن اعتبار أندين قاتلة وساحرة ، كان الشيخ يردد برباطة جأش وهدوء : « لم يكن فى الامكان أن يكون غير ما كان . إني لا أرى فى هذا غير يد العدالة الإلهية ؛ ولا شك أن أحداً لم يتألم لموت هلدبرند أكثر مما تألمت تلك التى كان عليها أن تصيبه به ، ألا وهى أندين ، أندين المهجورة المسكينة ! » وساعد فى تنظيم الاحتفال بالدفن كما يليق بمقام الميت . فيجب أن يدفن هذا فى مقبرة القرية حيث تقوم فيها قبور جميع أسلافه وأجداده ، وهى

مقبرة منحها هو ، كما فعل آباؤه من قبل ، الكثير من الاعفاءات والهبات . وكانت درعه وبيضته قد وضعتا فعلا على نعشه ، كي توضع معه في لحده ، لأن السيد هلدبرند فون رنجشتن مات آخر أرومته .

وسار الموكب الحزين ، مردداً أناشيد الحداد لسجور السماء الزرقاء ؛ وعلى رأسه مشى هيلمن ، حاملا صليباً ضخماً ؛ وفي إثره مشى برتلده ، متتداً إلى ذراع أيها الشيخ . وفجأة ، وفي وسط المنتحبات المدثرات بالسواد اللأني كن يحفّفن بالأيمن ، روى وجه أبيض بياض الثلج ، كان يرفع إلى السماء يديه ويعصها ، زافراً أحد الزفرات . فتراجع الذين سارت إلى جوارهم وقد أخذهم فزع مستور ، وابتعدوا عنها ناقلين بهذا خوفاً أكبر إلى من أصبحت البيضاء الغربية تسير بعد إلى جوارهم ، مما كاد أن يؤدي إلى فوضى واضطراب في سير الموكب الحزين . فتجاسر بعض المحارين على مخاطبتها ، وأرادوا منعها من السير في الموكب ، ولكن بدا لهم وكأنها مرقت من بين أيديهم ، وفي اللحظة التالية مباشرة رأوها تشيع الجنازة وسط الآخرين ، وهي تسير بخطوات بطيئة عليها رزانة وجلال . وأخيراً ، وبسبب تراجع الخادومات المستمر ، صارت خلف برتلده مباشرة . ومنذ هذه اللحظة وهي تسير بخطى بطيئة بطريقة جعلت الأيمن لا تشعر بوجودها ؛ ثم تبعثها بضراعة وخشوع مليئين بالعدوبة والحنان ، دون أن يعترضها بعد معترض .

واستمرت الحال على هذا النحو حتى وصل الموكب إلى المقبرة ، حيث التف المشيعون في شكل دائرة حول اللحد المفتوح . حينئذ رأت برتلده تلك التي رافقتها هكذا دون أن تدعى ، فوثبت مترجحة بين الخوف والغضب ، وأمرتها بالاعتقاد عن مرقد الفارس الأخير . ولكن المرأة ذات القناع قالت بهدوء : « لا ! » منغضة رأسها . ورفعت يديها وكأنها تدعو بخشوع في اتجاه برتلده . فتأثرت هذه كل التأثر ، ولم تستطع أن تملك عبراتها ، متذكرة مقدار عطف أندين عليها ، حين أرادت أن تقدم لها عقد المرجان ، وهما على نهر الدانوب . وفي تلك اللحظة أشار الأب هيلن إلى الحاضرين بالصمت ، داعياً إياهم إلى الخشوع في صلاة على الميت ، وقد بدأ يحثي عليه التراب على هيئة أكمة . فصمت برتلده وركعت ، وركع الكل ، كما ركع حفارو القبر حينما انتهوا من تنضيد الصفايح عليه .

ولما نهضوا كانت البيضاء الغريبة قد اختفت . وفي الموضع الذي كانت جاثية فيه ، انبثق فوق العشب ينبوع صغير ، ناصع البياض شفاف كاللجين ، وجرى حتى كاد أن يحيط بقبر الفارس ؛ ثم استمر في الجريان ، وصب في غدير ساكن كان يمتد إلى جوار المقابر . ويقال فيما يقال إن سكان القرية كانوا ، بعد ذلك بأزمة طوال ، يشيرون إلى ينبوع ، موقنين تمام اليقين بأنه أندين ، أندين المسكينة المهجورة ، التي كانت لا تزال تضم حبيبها بين ذراعيها الناعمتين .

فريدريش هينريخ كارل دندشوت فوكيه

لوحة حياته

١٧٧٧ — ١٧٩٤ : ولد في ١٢ فبراير سنة ١٧٧٧ في مدينة
 بريندنبورج Brandenburg على نهر الهافل Havel . وكانت
 أمه ألمانية خالصة ، أما أبوه فكان جندياً لأسرة فرنسية الأصل
 من نورمانديه في شمال فرنسا ، ذات تقاليد عريقة في النبالة
 والحرب ، صارت في القرن السادس عشر بروتستنتية ، فلما ألغى
 مرسوم « نانت » الذي كان يبيح للبروتستنت في فرنسا أن يمارسوا
 شعائرهم الدينية بحرية ، هاجرت الأسرة مع من هاجر إلى ألمانيا .
 وشارك أحد أبنائها في حروب فريدرش الثاني ، ملك بروسيا
 العظيم ، فكان قائداً من أعظم قواده ، برز خصوصاً في معركة
 لاندشوت Landshut . وقد تزوج هذا بفرنسية من الفرنسيات
 اللاجئات ؛ فكان لها من هذا الزواج ابن ، هو والد شاعرنا ؛
 وهذا الوالد قد تزوج بألمانية ، فجاء شاعرنا إذن مزيجاً من
 العنصر الفرنسي الممجن والعنصر الألماني الخالص . ومع أن هذا
 الوالد لم يسلك السلك الحربي ، فإن عطف ملك بروسيا ،
 فريدرش الأكبر ، لم يتخلف عنه ، حتى كان « شابين »
 شاعرنا فريدرش .

ولد فريدرش إذن في بيئة فروسية شعارها الله والملك
 والوطن ، فتشبع بروح الفروسية والعسكرية ؛ ولكن على نحو قد

يشير شيئاً من الابتسام ؛ لذا نعتة .النقاد جميعاً بأنه يحمل طابعاً
دون كيشوتيا .

ونشأ في قصر مجمع الكهنة الملىء بالأشباح ؛ وتلقى دراسته
الأولى في المنزل ؛ وكان أستاذه الثالث ا . ل . هولزن
A. L. Hülsen (المتوفى سنة ١٨١٠) ، الذي كان يعاون في
تحرير مجلة « أتينائوم » Athenäum التي كان يصدرها اشليجل ؛
وكانت لسان حال الرومنتيك ، ولعل هولزن هو الذي عرّف
فوكيه بفشته .

ومن ١٧٨١ — ١٧٨٧ سكن في الاقطاعية التي اشتراها
ذروه بالقرب من بوتسدام Potsdam على نهر هافل ، في منطقة
يحيط بها الماء والخضرة ، مما كوّن الاطار الطبيعي «لأندين» .

١٧٩٤ . — ١٨٠٦ : وفي مارس سنة ١٧٩٤ دخل فوكيه
الجيش ؛ ولكنه مالّبث أن خرج منه إلى الحياة الخاصة بعد
حملة الرين . ولكنه ظل مع ذلك لا تستهوى نفسه غير حياة
المعسكرات ومهنة الحرب . فظل على صلاته العديدة بإخوانه في
السلاح ؛ وكان يقرأ الكتب العسكرية من غير انقطاع .
وتزوج في مطلع شبابه الأول زواجاً عابراً طائشاً شيئاً ، لهذا لم
يستمر طويلاً ، فكان طلاق باتفاق الجانبين .

وفي تلك الأثناء بدأت ميوله الأدبية تظهر شيئاً فشيئاً .
فعنى أولاً بتتبع إنتاج كبار الفهاريين المعاصرين ، جيته وشر .

ولكن لم تكد المدرسة الرومنطيقية تتكون وتعلن برنامجها ، حتى هفت نفسه اليها .

وفي سنة ١٨٠٢ تزوج للمرة الثانية بأرميل تفكيره بسنتين كان معجباً بها كل الاعجاب ، لأنها كانت أديبة مثله . فكلاهما كلن أديباً خصب الاتاج إلى درجة هائلة : أنا هي . فقد كتبت كثيراً من القصص ، لقي بعضها شيئاً من النجاح ، ونشرتها تحت اسم مستعار هو « سرينا » Serena وكان زواجاً موفقاً إلى أقصى حد ؛ لذا استمر حتى وفاتها سنة ١٨٣١ .

وفي سنة ١٨٠٤ نشر فريدرش اشليجل أول كتب فوكيه الموسوم بعنوان « تمثيليات درامية » *Dramatische Spiele* .
١٨٠٦ - ١٨٤٣ : ثم عاد من جديد إلى حياة الجيش ، مشاركاً في حرب التحرير التي قامت بها بروسيا ضد نابليون ؛ فلي أول تداء بعث به الملك لتحرير بلاد ، وأعطى رتبته العسكرية ، ودخل في الفرقة المدرعة التي خلفت تلك التي خدم فيها من قبل من ١٧٩٤ - ١٨٠٢ . وقد ساهم ببسالة في معارك لوتسن Lutzen وباوتسن Bautzen ، كما شارك في معركة لينتسج التي انتصر فيها الألمان على نابليون . وفي تلك الأثناء أنشأ عدة أناشيد عسكرية ، لهذا عدم من بين شعراء حرب الاستقلال ، إلى جانب آرنت Arndt وكيرنر Körner .

وفي سنة ١٨٣٠ اضطر إلى بيع ضيعته التي كان يستضيف فيها الكثيرين من أصدقائه الرومنطيك . وارتحل إلى مدينة

هاله Halle ، حيث كان يلقي ، في دائرة قليلة من المستمعين ،
دروساً خصوصية في التاريخ .

وبعد وفاة زوجته الثانية في سنة ١٨٣١ ، تزوج من جديد ،
أديبة هي الأخرى ، ولكنها أقل إنتاجاً بكثير من الأولى .
ولما جلس فريدرش قلهم الرابع على العرش ، « هذا
الرومنتيكي ذو العرش » ، دعا للإقامة في برلين من بقى من
الرومنتيك : فوكيه وتيك .

١٨٤٣ : وفي ٢١ يناير سنة ١٨٤٣ توفي فوكيه ، وهو في عالم
النسيان الأدبي .

مؤلفاته

مؤلفات فوكيه كبيرة المقدار إلى حد هائل ، فثبتها يتضمن
١٧٠ رقماً ، بعضها قصص من جزئين وثلاثة ، وهي تشمل كل
الأنواع : من شعر ، ومسرح ، وقصص .

الشعر : لا يمتاز شعره بطابع خاص بارز ، وقد طرق فيه
كل الموضوعات العامة مثل الحب والصدقة ومظاهر الطبيعة
والدين . وطريقة الأداء فيه لا تمتاز كذلك ، بل يشمل كل
أنواع الصور التعبيرية ، ابتداء من الأغاني الشعبية حتى الصور
المغالية في الصنعة . وقد نشر ديوان شعره *Gedichte* في ٥
مجلدات من سنة ١٨١٦ — سنة ١٨٢٧ .

المسرح : اتخذ فوكيه أشخاص مسرحياته من أبطال

الأساطير الشمالية المعروفة باسم «الإددا Edda» ، مجيباً في هذا دعوة أوجست فلهم اشليجل الذي دعا كتاب المسرح إلى أن يولوا وجوههم قبل الشمال ، قبل اسكاندينافا ، بدلا من الاتجاه صوب هلاس (اليونان) كما يفعل الكلاسيك .

فعالج فوكيه أسطورة « النيلنجن » في مجموعة من ثلاث مسرحيات ، ظهرت الأولى منها سنة ١٨٠٨ بعنوان : « سيجورد ، قاتل التنانين » *Sigurd, der Schlangentöter* . وفي سنة ١٨١٠ نشرها مرة أخرى ومعها مسرحيتان أخريان ، بعنوان واحد : « بطل الشمال » *Der Held des Nordens* . وقد مثلت على المسرح بعد ظهورها مرة أو مرتين ؛ ولكنها لم تمثل بعد وفاته .

وفوكيه قد أراد في هذه المسرحيات المستمدة من الأساطير الشمالية أن يجعل من نفسه مثلاً كان اسكيلوس بالنسبة إلى الأساطير الهومرية ؛ وقصد منها خصوصاً أن تكون معبرة عن أفكار أخلاقية ووطنية . وتمتاز هذه المسرحيات بما فيها من طابع يثير الفزع والرعب إلى حد بعيد ، حتى شعر بهذا فوكيه نفسه ، فقال في رسالة بعث بها إلى ريشته (١٨٠٨/١١/٢٥) ، الذي أهدى إليه المسرحيات : « إني أنا نفسي قد تولاني شعور بسرٍ مُقلِّق في الأتايه المشثومة لهذه الأسطورة » .

... وشخصية سيجورد عند فوكيه تكشف عن قوة حياة هائلة وتسليم بالقدر ، وإخلاص وجرأة . كما أن برونيهله تم عن عظمة وعزة نفس تثير فينا نحوها الاجلال ، حين قدر عليها ألا تتزوج

من استطاع وحده الظفر بها ؛ فلما لم تعد قادرة على أن تكون زوجة شخص آخر ، صممت على قتل من خدعها ، ثم كَفَرَتْ عن هذه الخطيئة بالانتحار .

الفصل : قصص فوكيه تنقسم إلى قسمين : قصص الخيال ، وقصص البطولة .

قصص الخيال : كثير من قصص فوكيه تشيع فيه روح الإغراق في الخيال والأسرار ، وهو نوع انتشر في ألمانيا في تلك الفترة ، خصوصاً فيما بين سنة ١٨١٠ و ١٨٢٠ ؛ وأشهر ممثليه هوفمن . وإلى هذا النوع تنسب القصة التي بين يديك : « أندين » *Undine* ، وقد ظهرت سنة ١٨١١ . ثم كثير من الأقاصيص التي نشرها سنة ١٨١٥ — ١٨١٩ بعنوان : « أقاصيص » *Kleine Romane* .

قصص البطولة : وهذه تكون الجزء الأكبر من إنتاجه في هذا الباب ، كما هو طبيعي . وعلى رأسها جميعاً قصة « الخاتم السحري » *Der Zauberring* التي ظهرت في صيف سنة ١٨١٢ في ثلاثة أجزاء ؛ ونشرت منقحة مرة ثانية في سنة ١٨١٦ ؛ كما نشرت نشرة جديدة في مجلد واحد سنة ١٨٥٥ ، وتشمل أكثر من ٦٠٠ صفحة . وقد أوحى بفكرة هذه القصة إليه زوجته ؛ فقد دعتة إلى وضع قصة عن الأزمنة التي حارب فيها أجداده ، وحظوا بانتصارات في فرنسا . فتخيل أن ثمة عدة أسرى متنازعة

في أنحاء أوربا ، جاهلين بأصولهم الأولى ، مشيرين الحرب والاضطراب في أوربا . ثم يكتشفون أنهم ينتسبون إلى أصل واحد ، فيتقرب بعضهم من بعض ، وتزول الخصومة بينهم شيئاً فشيئاً ، ثم يسود السلام ، خصوصاً وهم مسيحيون ، أى ينتسبون إلى دين يدعو إلى الإخاء بين الناس .

ويضاف إليها تلك القصص التي تدور حول أبطال شرلمان بعنوان : « قصص خيالية » *Romanzen* وقد ظهرت سنة ١٨٠٥ ؛ ثم القصص المستمدة من الأساطير الشمالية ، وأهمها : « سنترام ورفاقه » ، سنة ١٨١١ *Sintram und seine Gefahrten* ؛ « ورحلات تيودلف » سنة ١٨١٥ *Die Fahrten Thiodulfs* « والفارس اليدون » سنة ١٨٢٣ *Ritter Elidon* .

مؤلفاته النثرية : « يعقوب ييمه » سنة ١٨٣١ *Jakob Boehme* اليدوهو من خير ما كتب عن هذا المثاله العميق . وقد حجج فوكيه مرتين إلى حرم جيته : الأولى في فبراير سنة ١٨٠٢ ، والثانية في سنة ١٨١٣ إبان عودته من معركة ليبنتسج ، فاستقبله جيته بود وتقدير . فكتب فوكيه وصفاً لهاتين الزيارتين في رسالة صغيرة في ٧٠ صفحة بعنوان : « جيته وأحد المعجبين به » *Goethe und Einer seiner Bewunderer* ، وقد نشرها سنة ١٨٤٠ .

وله مذكرات عن حياته نشرها في سنة ١٨٤٠ بعنوان : « تاريخ حياة البارون فريدرش دلاموت فوكيه . كتبه بنفسه »

هله ، سنة ١٨٤٠ في ٣٦٨ صفحة *Lebensgeschichte des*

Baron Friedrich de la Motte-Fouqué. Aufgezichnet durch ihn selbst.

ومجموعة رسائل نشرت في نشرات مختلفة ، كما نشرت بعض الرسائل المرسلة اليه ، نشرها هتسك J. E. Hiltig وه . كلتكه H. Kletke وأرملته بعنوان : « رسائل إلى فريدرش بارون دلاموت فوكيه » ، براين سنة ١٨٤٨ .
Briefe an Fr. Baron de La M.

نشرات

نشرت له إبان حياته طبعة مختارة من مؤلفاته في ١٢ مجلداً سنة ١٨٤١ بعنوان « مؤلفات مختارة » *Ausgewählte Werke* . ونشرت له بعد هذا طبعات مختارة عديدة منها المجلد الخاص به في مجموعة الأدب الألماني الوطني *Deutsche National Literatur* التي يشرف على إخراجها كرشنر *Kürschner* ، المجلد رقم ٤٦ ، سنة ١٨٩٣ . ولهذه النشرة مقدمة تعد أهم دراسة كتبت عن حياة فوكيه ومؤلفاته ، كتبها ماكس كوخ *Max Koch* ، وتشمل ١٢٦ صفحة من هذه النشرة التي تحتوى على : « أندين » ، وما يقرب من عشر قصة « الخاتم السحري » ، والمسرحية الأولى من ثلاث « بطل الشمال » ، وبعض أشعار . وأوسع من هذه النشرة تلك التي أخرجتها المكتبة الذهبية الكلاسيكية *Goldene Klassiker Bibliothek* ويشرف على

إخراجها الناشر همبل Hempel ، وقد ظهرت في سنة ١٩٠٨ في
ثلاثة أجزاء تشمل على بعض الأشعار ، وكل ثلوث « بطل
الشمال » ، وكل « انخاتم السحري » وثلاث أقاصيص وحكايات
بجانب « أندين » ؛ وقد كتب التصدير العام والتعليقات فلتز
اتسيزمر Walther Ziesemer .

أما عن فوكيه و « أندين » فراجع ، إلى جانب ما سبق
ذكره :

L. JENTHE: *Fouqué als Erzähler*, 1910. (Breslauer
Beiträge zur Literaturgeschichte, B. XXI, 165 S.
in-8°);

KÖNIGS: *Erläuterungen zu Fouqués Undine*. Leipzig.

W. PFEIFER: *Ueber Fouqués Undine*. Heidelberger-
Dissertation, 1903;

JULIUS HAUPT: *Elementargeister bei Fouqué*, Im-
merman und Hoffman Leipzig, 1923;

LA MOTTE-FOUQUÉ: *Ondine*, traduit et préfacé par
J. Rouge, Paris, 1933.

ولهذه الترجمة مقدمة كبيرة ممتازة في ٤٧ صفحة

منهاجنا في الترجمة

ترجمنا النص الألماني بحروفه ، إلا فيما اقتضاه جمال الأسلوب.

والقصيدة التي وردت ترجمتها في ص ١٠٥ إلى ص ١٠٧

قد ترجمناها كما هي ، ووفقاً لنظام قوافيها في الأصل ، وإن كان

قد حدث عن ذلك تداخل بين الأبيات غير مألوف في الشعر

العربي التقليدي ، مما يجعل القصيدة تجري متصلة من أول بيت إلى آخر القصيدة ، وهذا كان لا بد منه لأنها تعبر عن قصة متصلة . وكذلك ترجمنا الاهداء نظماً كما هو في الأصل .

تصويب أخطاء مطبعية

ص ٣٥ ، س ٤ : الروح : الروح ؛ ص ٣٦ ، س ١٥ :
الجميل : الجميل ؛ ص ٤٢ ، السطر الأخير : قسماها : قسماها ؛
ص ٤٣ ، س ١٨ : يُحَرِّ : يُحَرِّ ؛ ص ٦٠ ، س ١٠ : ملحمة :
ملحمة النيبليجن ؛ ص ٨٣ ، السطر الأخير : الآتي : الآتي ؛
ص ١٠٦ ، س ٨ : أنت : أنت ؛ س ٨ : الزهر : الزهر ؛
ص ١٢٧ ، س ٢ : الناس : الفارس

الروائع المائة

العشر الأولى :

- ١ — أيشندورف : من حياة حائر باثر (ظهر)
- ٢ — فوكيه : أندين (ظهر)
- ٣، ٤ — جيته : الديوان الشرقى للمؤلف الغربى (ظهرا)
- ٥ — هيلدران : هيپريون
- ٦ — بيترن : تشيلد هارولد
- ٧ — شوپنهور : حكمة الحياة
- ٨ — نيتشه : الفجر
- ٩ — جيته : الأنساب المختارة
- ١٠ — جيته : المسرحيات

خلاصة الفكر الأوربى

ظهر منها :

- ١ — نيتشه
- ٢ — اشپنجلر
- ٣ — شوپنهور
- ٤ — ربيع الف
- ٥ — أفلاطون
- ٦ — أرسطو
- ٧ — خريف الفكر اليونانى

Bibliotheca Alexandrina



0397634

